
አጋዕዝተ ዓለም ሥላሴ


ሚካኤል
ገብርኤል
ማርያም ድንግል
ምስለ ፍቁር ወልዳ

ካህን

ይህች ቀን ምን ያህል የምታስፈራ ናት፤ ይህችስ ሰዓት ምን ያህል የምታስጨንቅ ናት፤ መንፈስ ቅዱስ ከሰማየ ሰማያት የሚወርድባት ናት፤ ይህን መስዋዕቱን የሚሰውርባትና የሚያከብርባት። በጽሞናና በመፍራት ቁሙ፤ የእግዚአብሔር ሰላም ከኔና ከናንተ ጋራ ይሆን ዘንድ ጸልዩ።

How awful is this day and how marvellous this hour wherein the Holy Spirit will descend from heaven and overshadow and hallow this sacrifice. In quietness and in fear stand up and pray that the peace of god be with me and with all of you.

እምነ በሐ፡ ቅድስት ቤተክርስቲያን፡ ሥርጉት አረፋቲሃ በዕንቁ ጳዝዮን፤ እምነ በሐ፡ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን፤

ሰላም ላንቺ ይሁን! እናታችን ክብርት ቤተ ክርስቲያን፤ ግድግዳዎችሽ በጳዝዮን ዕንቁ የተጌጡ ናቸው፤ ሰላም ላንቺ ይሁን እናታችን ክብርት ቤተ ክርስቲያን

Peace be unto you, our mother, O honorable church. Thy walls are embroidered with Topaz. Peace be unto you, out mother, O honorable church

መስቀል አብርሃ በከዋክብት አሠርገው ሰማየ፤
አምኩሉሰ ፀሀየ አርአየ። መስቀል አብርሃ
በከዋክብት አሠርገው ሰማየ።
መስቀል አበራ! በኮከቦች ሰማይን አስጌጠ፤
ከሁሉም ፀሀይን አሳየ። መስቀል አበራ፤
በኮከቦች ሰማይን አስጌጠ።
The cross shined and had the heavens
embroidered with stars. Of all the sun is seen.
The cross shined and had the heavens
embroidered with stars.

ሕዝብ

ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ ጻድቅ ውእቱ መዘያከብር ሰንበተ ኢይበል ፈላሲ ዘገብአ ኀበ እግዚአብሔር ይፈልጠኒኑ እምሕዝቡ ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ፤ ጻድቅ ውእቱ መዘያከብር ሰንበተ።

በጎን የሚያደርግ ሰንበትንም የሚያከብር ሁሉ ጻድቅ ነው። ወደ እግዚአብሔር አምልኮ የገባ መፃተኛ ከህዝቡ ሁሉ ይለየኝ ይሆን? አይበል በጎ ያደረገ ሰንበትንም የሚያከብር ጻድቅ ነው።

Blessed is he who does blessed deeds and honors the Sabbath. Let him not question whether he will be outcast from the multitudes if he was to enter into the worship of God. Blessed is he who does blessed deeds and honors the Sabbath.

ሃሌ ሉያ! እመቦ ብእሲ እምእመናን ዘቦአ ቤተ ክርስቲያን በጊዜ ቅዳሴ ወኢሰምዐ መጻሕፍተ ቅዱሳተ ወኢተዐገሠ እስከ ይፈጽሙ ጸሎተ ቅዳሴ ሃሌ ሉያ በቅዳሴ ጊዜ ከምእመናን ወገን ወደ ቤተ ክርስቲያን የገባ ሰው ቢኖር ቅዱሳት መጻሕፍትን ሰምቶ የቅዳሴውን ጸሎት እስኪጨርሱ ባይታገሥ ከቁርባን ባይቀበል ከቤተ ክርስቲያን ይውጣ

Halleluiah! If there be anyone of the faithful that hath entered the church at the time of mass and hath not heard the holy Scriptures, and hath not waited until they finish the prayer of the Mass, and hath not received the holy communion, let him be driven out of the church:

ወኢተመጠወ እምቁርባን ይሰደድ እምቤተ ክርስቲያን እሰመ አማሰነ ሕገ እግዚአብሔር ወአስተሐቀረ ቀመተ ቅድመ ንጉሥ ሰማያዊ ንጉሠ ሥጋ ወመንፈስ ከመዝ መሐሩነ ሐዋርያት በአብጥሊሶሙ

የእግዚአብሔርን ሕግ አፍርሷልና የነፍስና የሥጋ ንጉሥ በሚሆን በሰማያዊ ንጉሥ በክርስቶስ ፊት መቆምን አቃሏልና ሐዋርያት በሲኖዶሳቸው እንዲህ ሲሉ አስተማሩን

for he hath violated the law of God and disdained to stand before the heavenly King, the King of Body and Spirit. This the Apostles have taught us in their canons.

ሕዝብ

አንቲ ውእቱ መሶበ ወርቅ ንጹሕ እንተ
ውስቴታ መና ኅቡዕ ኅብስት ዘወረደ
እምሰማያት ወህቤ ሕይወት ለኵሉ ዓለም
የተሰወረ መና በውስጧ ያለባት የወርቅ መሶብ
አንቺ ነሽ። ከሰማያት የወረደ ኅብስት ለሰው
ሁሉ ድኅነት የሚሰጥ

Thou art the pot of pure gold wherein is hidden the manna, the bread which came down from heaven giving life unto all the world.

ካህን

ጎሠሥኩ ገጸከ:: ገጸ ዚአከ አጎሥሥ እግዚኦ ::
ወኢትሚጥ ገጸከ እምኔየ:: ወኢትትገኃሥ
እምገብርከ ተምዒዐከ :: ረዳኤ ኩነኒ ወኢትግድፈኒ
ወኢትትሀየየኒ አምላኪየ መመድኃንየ ::
ፊትህን ሻሁ አቤቱ ያንተን ፊት እሻለሁ ፊትህን
ከኔ አትመልስ :: ተቈጥተህ ከባርያህ አትለይ፤
ረዳት ሁነኝ አትጣለኝ አምላኬ መድኃኒቴም ቸል
አትበለኝ ::

ክርስቶስ አምላክነ ዘበአማን ዕተብ በየማንከ ወባርክ
በእዴከ ወቀድስ በኃይልከ ወአጽንዕ በመንፈስከ
ዝንቱ ኅብስት ይኩን ለሥርየተ ኃጢአተ ሕዝብከ
አሜን ::
በእውነት አምላካችን ኢየሱስ ክርስቶስ በቀኝህ
እተብ በእጅህም ባርክ በሀይልህም አክብር
በመንፈስህም አጽና ይህ ህብስት የህዝብህ
የሀጢአታቸው ማስተስረያ ይሆን ዘንድ አሜን።
Christ, our very God, sign with thy right hand,
Bless with thy hand, sanctify with they power and
strengthen with thy Spirit, so that this bread will be

ኢየሱስ ክርስቶስ ሊቀ ካህናት በከመ ገነዙከ ዮሴፍ ወኒቆዲሞስ በልብሰ ሰንዱናት ወአፈዋት ወሠመርከ ሎሙ ከማሁ ሥመር ለነ ::

የካህናት አለቃ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ዮሴፍና ኒቆዲሞስ በበፍታ ልብስና በሽቶ እንደገነዙህ እንደ ወደድህላቸውም እንዲሁ ውደድልን።

Jesus Christ, the High Priest, like as Joseph and Nicodemus wrapped thee in linen cloths and spices, and thou wast well-pleased in them, in like manner be well-pleased in us.

ቅዳሴ ውኩፍ ወአኰቴት ወዕበይ ለሥርየተ
ኀጢአት እምኀበ እግዚአብሔር አብ፤ አሜን ::
ኀይል ወበረከት ወብርሃን ዐቢይ ወቅዳሴ ለዛቲ ቤተ
ክርስቲያን ::
የሚቀበሉት ቅዳሴ ምስጋናና ክብር ለሀጢአት ማስተስረያ ከእግዚአብሔር አብ የተገኘ ነው አሜን። ኀይል በረከትና ደግሞ ብርሀን ለዚህች ቤተ ክርስቲያን ክብር ይሁን።

The hallowing and the thanksgiving and the exaltation, accepted be they of God the Father, for the remission of sin, Amen, power and blessing and great light and holiness be to this church.

እግዚአብሔር አምላክነ ዘተወከፍከ ቍርባነ
አቤል በውስተ በድው ወለኖኅ በውስተ ታቦት
ወለአብርሃም በውስተ ርእሰ ደብር

አምላካችን እግዚአብሔር በምድረ በዳ
የአቤልን ቁርባን የተቀበልህ የኖህን
በመርከብ ውስጥ የአብርሀምን በተራራ ላይ

Lord our God who didst accept the offering of Abel in the wilderness, and of Noah within the Ark, and of Abraham on the top of the mountain,

ወለኤልያስ በደብረ ቀርሜሎስ ወለዳዊት በዐውደ ኦርና ኢያቡሳዊት ወጸሪቀ መበለት በቤተ መቅደስ

የኤልያስንም በቀርሜሎስ ተራራ የዳዊትንም የኢየአቡስ ወገን በምትሆን በኦርና አደባባይ የድሃይቱንም መሀለቅ በቤተ መቅደስ የተቀበልህ

and of Elijah on the top of Carmel, and of David on the threshing floor of Ornan the Jebusite, and the widow’s mite in the sanctuary:

ከማሁ ተወከፍ መባኦ ወቍርባኖ ለኃጥእ ገብርከ ዘአብአ ለስምከ ቅዱስ፤ ወይኩን ቤዛ ኃጣውኢሁ፤ ወፍድዮ ፍጹ ሠናየ በዝ ዓለም ወበዘይመጽእ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፤ አሜን ::

ለቅዱስ ስምህ ያቀረበውን የሀጥእ ባርያህን መባና ቁርባን እንደርሱ ተቀበል። የሀጢአቱም ቤዛ ይሁን በዚህ አለም በጎ ዋጋን ስጠው በሚመጣውም አለም ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Accept likewise the oblation and offering of thy sinful servant which he has brought unto thy holy name, and let it be for the expiation of his sins: recompense in this world and in the world to come, both now and ever and world without end. Amen.

ክርስቶስ አምላክነ ዘበአማን እግዚእነ ዘሐርከ ውስተ ከብካብ፤ አመ ጸውዑከ በቃና ዘገሊላ ወባረከ ሎሙ ወረሰይኮ ለማይ ወይነ ከማሁ ረስዮ ለዝንቱ ወይን ዘንቡር በቅድሜከ።።

እውነተኛ አምላካችን ጌታችን ክርስቶስ ሆይ የገሊላ አውራጃ በምትሆን በቃና በጠሩህ ጊዜ ወደ ሰርግ የሄድህ ውሃውንም ባርከህ ጠጅ ያደረግህላቸው በፊትህ የተቀመጠ ይህንን ወይን እንደርሱ አድርገው።።

Christ our God, who art truly our Lord, who didst go to the wedding when they called thee in Cana of Galilee, and didst bless for them the water and change it into wine, do thou in like sort unto this wine which is set before thee.

ወይዜኒ ባርኮ ወቀድሶ ወአንጽሖ ይኩን ለሕይወተ
ነፍስነ ወሥጋነ ወመንፈስነ በኵሉ ጊዜ ::
አሁንም ባርከው አክብረውም አንጻውም ሁል
ጊዜ የስጋችንና የነፍሳችን የልቡናችንም
ሕይወት ይሆን ዘንድ ።

Now also let it be blessed, hallowed and pure, so
that it may become the life of soul and body and
Spirit at all times.

ሀሉ ምስሌነ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ወምላእ ወይነ ትፍሥሕት ወኀሤት ለሠናይ ወለሕይወት ወለመድኃኒት ወለሥርየተ ኃጢአት፤ ለልቡና ወለፈውስ ወለምክረ መንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለም ዓለም፤ አሜን ::

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ከኛ ጋር ኑር ለተድላና ለደስታ የሚሆን ይኑንም ለበጎ ነገር ምላው። ለሕይወትና ለመድኀኒት ለሐጢአትም ማስተስረያ ለማስተዋል ለደሕንነት ለመንፈስ ቅዱስም ምክር ዛሬ ዘወትሀቃ ለዘላለሙ አሜን።

Father, Son and Holy Spirit, be with us; and fill the wine

with Joy and happiness, for goodness, For life, for salvation

and for the remission of sin, for understanding for healing,

for the counsel of the Holy Spirit now and ever and

ንጹሕ ወጣዕም ወበረከት ለእለ ይሰትዩ
እምደምከ ክብር አላትዮን በአማን አሜን ::

በእውነት ሰው የሆንህ አምላክ ሆይ ንጽህ ጣእም በረከትም ከክቡር ደምህ ለሚጠጡ ይሁን አሜን።

Purity, sweetness and blessing be to them that truly drink of thy precios blood. Amen.

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አኃዜ ኩሉ ዓለም አምላክነ :: አሜን

አለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ ቡሩክ ነው :: አሜን

Blessed be the Lord, Almighty Father, our God.

Amen And blessed be the only Son, our Lord

And our. Amen

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒነ :: አሜን

ጌታችን መድኀኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሀድም ቡሩክ ነው። አሜን

Blessed be the only Son, our Lord and our Saviour Jesus Christ. Amen.

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጸራቅሊጦስ መጽንዒ
ወመንጽሔ ኵልነ :: አሜን

ሁላችንን የሚያነጻ የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም
ቡሩክ ነው። አሜን

Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete, the comforter and cleanser of us all. Amen.

ስብሐት ወክብር ይደሉ ለሥሉስ ቅዱስ አብ ወወልድ
ወመንፈስ ቅዱስ ዕሩይ ኵሎ ጊዜ ይእዜኒ ወዘልፈኒ
ወለዓለመ ዓለም አሜን ::
ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ሁልጊዜም ለተካከሉ ለአብ
ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስ ክብር ምስጋና ይገባል
ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Glory and honour are due to the holy Trinity, the

Father and the Son and the Holy Spirit, always

coequal, both now and ever and world without end.

Amen.

ጸልዩ አበውየ ወአኀውየ ላዕሌየ ወላዕለ ዝንቱ መሥዋዕት ::

አባቶቼና ወንድሞቼ በእኔ ላይ መስዋእቱም ላይ ጸልዩ

My fathers and my brothers, pray for me and for

this sacrifice.

እግዚአብሔር ይስማዕከ ኵሎ ዘሰአልከ ወይትወከፍ
ሥዋዕተከ ወቍርባንከ ከመ መሥዋዕተ መልከ ጼዴቅ ወአሮን
ወዘካርያስ ካህናተ ቤተ ክርስቲያኑ ለበሱር ::
እግዚአብሔር የለመንከውን ሁሉ ይስማህ የበኩር
የቤተ ክርስቲያኑ ካህናቱ የሚሆኑ የመልከ ጼዴቅንና
የአሮንን የዘካርያስንም መስዋእት እንደ ተቀበለ
መስዋእትህን ቁርባንህንም ይቀበልልህ።

May God hear thee in all that thou hast asked and accept

thy sacrifice and offering like the sacrifice of Melchisedec

and Aaron and Zacharias, the priests of the church of the

First born;

አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር ስምህ ይቀደስ መንግስትህ ትምጣ ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች እንድሁ በምድር ትሁን የእለት እንጀራችንን ስጠን ዛሬ በደላችንንም ሁሉ ይቅር በለን እኛም የበደሉንን ይቅር እንደምንል አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን ከክፉ ሁሉ አድነን እንጂ መንግስት ያንተ ናትና ሀይል ክብር ምስጋና ለዘላለሙ አሜን።

Our father who art in heaven, hallowed be thy name, Thy

Kingdom come, Thy will be done on earth as it is in

heaven; Give us this ay our trespasses as we forgive them

that trespass against us, and lead us not into temptation

but deliever us and rescue us from all evil; for Thine is

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ በመልአኩ
በቅዱስ ገብርኤል ሰላምታ ሰላም እንልሻለን በሀሳብሽ
ድንግል ነሽ በስጋሽም ድንግል ነሽ የአሸናፊ
የእግዚአብሔር እናት ሆይ ሰላምታ ለአንቺ ይገባሻል
ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ አንቺ የተባረክሽ ነሽ
የማህጸንሽም ፍሬ የተባረከ ነው ጸጋንየተመላሽ ድንግል
ሆይ ደስ ይበልሽ እግዚአብሔር ከአንቺ ጋር ነውና
ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን ከመድኀኒታችን ከኢየሱስ
ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታንና ምህረትን ለምኝልን
ሀጢአታችንን ያስተሰርይልን ዘንድ ለዘላለሙ አሜን።

O Our Lady, Virgin St. Mary! In St. Gabriel's greetings,
Peace be unto you. Holy and pure, O mother of the almighty
God! Peace be unto you. Blessed are thou amongst women and blessed is the fruit of thy womb. Hail Mary, full of Grace, the Lord is with Thee. Pray for us before our Lord Jesus Christ that he may forgive us our sins. Amen

ካህን

አሐዱ አብ ቅዱስ
አሐዱ ወልድ ቅዱስ
አሐዱ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ

አንዱ አብ ቅዱስ ነው፤
አንዱ ወልድ ቅዱስ ነው፤
አንዱ መንፈስ ቅዱስም ቅዱስ ነው።

One is the Holy Father,
One is the Holy Son,
One is the Holy Spirit.

ሕዝብ

በአማን አብ ቅዱስ
በአማን ወልድ ቅዱስ
በአማን ውእቱ መንፈስ ቅዱስ።

አብ በእውነት ቅዱስ ነው፤
ወልድም በእውነት ቅዱስ ነው፤
መንፈስ ቅዱስም በእውነት ቅዱስ ነው።

Truly the Father is Holy, truly the Son is Holy, truly the Holy Spirit is holy.

ካህን

ሰብሕዎ ለእግዚአብሔር ኩልክሙ አሕዛብ
ምዕመናን ሁላችሁም እግዚአብሔርን
አመስግኑት

Praise the Lord, all ye nations.

ሕዝብ

ወይሴብሕዎ ኩሎሙ ሕዝብ
ሕዝብ ሁሉ ያመሰግኑታል

And praise Him, all ye people.

ካህን

እስመ ጸንዓት ምሕረቱ ላዕሌነ

ምሕረቱ በእኛ ላይ ጸንታለችና

For His merciful kindness is great toward us.

ሕዝብ

ጽድቁሰ ለእግዚአብሔር ይሄሉ ለዓለም

የእግዚአብሔር ቸርነት ለዘለዓለም ጸንቶ ኖሯልና

And the Truth of the Lord endureth forever.

ካህን (ካህኑን በመከተል ሕዝቡ ይህንን ይድገም)

ስብሐት ለአብ፣ ወወልድ፣ ወመንፈስ ቅዱስ

ለአብ ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስ ክብር ምስጋና ይገባል

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit

ካህን (ካህኑን በመከተል ሕዝቡ ይህንን ይድገም)

ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን ሃሌ ሉያ

ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ሃሌ ሉያ

Both now and ever and world without end. Amen.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት
ለጸሎት ተነሱ
Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚኦ ተሣሃለን
አቤቱ ይቅር በለን
Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ
ሰላም ለሁላችሁ ይሁን
Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስከ
ከመንፈስህ ጋር
And with Thy spirit.

የቅዱስ ባስልዮስ የምስጋና ጸሎት

The "Prayer of Thanksgiving" of St. Basil.

ለእኛ በጎ ነገርን ያደረገ ይቅር ባይ እግዚአብሔርን እናመሰግነዋለን። ይቅር ባይ የጌታችን የአምላካችንና የመድሃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ሰውሮናልና ረድቶናልና ጠብቆ አቅርቦናልና ወደ እርሱም ተቀብሎናልና አጽንቶ ጠብቆናልና እስከዚች ሰዓት አድርሶናልና።

We give thanks unto the doer of good things unto us, the merciful God, the Father of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ: for He hath covered us and succored us, He hath kept us and brought us nigh and received us unto Himself, and undertaken our defense, and strengthened us, and brought us unto this hour.

አሁንም ክብርት በምትሆን በዚች ዕለት በሕይወታችን ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም ሁሉን የሚይዝ አምላካችን እግዚአብሔር ይጠብቀን ዘንድ እንለምነው።

Let us therefore pray unto Him that the Almighty Lord our God keep us in this holy day and all the days of our life in all peace.

ዲያቆን

ጸልዩ

Pray ye.

ካህን

ሁሉን የያዝህ ጌታችን እግዚአብሔር የጌታችንና የአምላካችን የመድሀኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት በስራው ሁሉ ላይ ስለ ስራው ሁሉ በስራውም ሁሉ ውስጥ እናመሰግንሀለን። ሰውረኸናልና ረድተኸናልና ጠብቀኸናልና ወዳንተ አቅርበህ ጠብቀኸናልና አጽንተህ ጠብቀኸናልና እስከዚችም ሰአት አድርሰኸናልና።

Master, Lord God Almighty, the Father of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, we render Thee thanks upon everything, for everything and in everything, for Thou hast covered us and succored us, hast kept us and brought us nigh, and received us unto Thyself, and undertaken our defense, and strengthened us and brought us unto this hour.

ዲያቆን

ኅሱ ወአስተብቍኡ ከመ ይምሀረን እግዚአብሔር ወይሳሃል ላእሌነ ወይትወከፍ ጸሎተ ወስእለተ እምነ ቅዱሳኒሁ በእንቲአነ በዘይሴኒ ኩሎ ጊዜ ይረስየን ድልዋነ ከመንንሳእ እምዑታፌ ምስጢር ቡርክ ወይስረይ ለነ ሀጣውኢነ

እግዚአብሔር ይምረን ዘንድ በእኛም ላይ ይቅር ይል ዘንድ እሹ ለምኑ። ስለኛ ከቅዱሳን ጸሎትን ልመናንም ይቀበል ዘንድ ሁልጊዜ ባማረ ነገር ቡሩክ ከሚሆን ምስጢር አንድነተት እንድንቀበል የበቃን ያደርገን ዘንድ

Entreat ye and beseech that the lord have pity upon us and be merciful to us and receive prayer and supplication from his saints on our behalf according to what is expedient at all times, so that he may make us meet to partake of the communion of the blessed sacrament and forgive us our sins.

ሕዝብ

ኪርያላይሶን

Kyrie eleison.

ካህን/*Priest*

ስለዚህ እንለምንሃለን ከቸርነትህም እንሻለን ሰውን የምትወድ ሆይ ክብርት የምትሆን ይህችን እለት እነድንፈጽም ስጠን የሕይወታችንን ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም አንተን ከመፍራት ጋር ቅንአትን ሁሉ መከራውንም ሁሉ የሰይጣንንም ስራ ሁሉ የክፎች ሰዎችንም ምክር የጠላትንም መነሳት የተሰወረውንና የተገለጸውን አቤቱ ከእኔ አርቅ ከህዝብህም ሁሉ ያንተ ከሚሆን ከዚህም ቅዱስ ቦታ

For this cause we pray and entreat of thy goodness, O lover of

man, grant us to complete this holy day and all the days of our life

in all peace along with thy fear. All envy, all trial, all the working

of Satan, the counsel of evil, and all the uprisings of adversaries,

በጎውን ነገር ሁሉ ያማረውንና የሚሻለውን እዘዝልን እባቡን ጊንጡንም የጠላትንም ሀይል ሁሉ እንረግጥ ዘንድ ስልጣንን የሰጠኸን አንተ ነህና። ወደ መከራ አታግባን ከክፉ ነገር ሁሉ አድነን እነጂ አንድ ልጅህ ጌታችንና አምላካችን መድሐኒታችንም ኢየሱስ ክርስቶስ ለሰው ፍቅር ብሎ ባደረገው ቸርነትና ይቅርታ በርሱ ያለ ምስጋና ክብር ጽንአ ከእርሱ ጋራ ላንተ ይገባል ካንተ ጋራ ትክክል ማህየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

All good things, that are expedient and excellent, command thou for

us, for thou art He that hath given us power to tread upon serpents

and scorpions and upon all the power of the enemy. Lead us not into

temptation, but deliver us and rescue us from all evil: in the grace and

loving kindness which were shown by the love towards mankind of

thy only-begotten son, our lord and our God and our savior Jesus

Christ, through whom to thee with Him and with the holy spirit, the

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚኦ ተሣሃለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ
ሰላም ለሁላችሁ ይሁን
Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስከ
ከመንፈስህ ጋር
And with Thy spirit.

ንፍቅ ካህን፤ የሐዋርያት የመባ ጸሎት

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንንና የመድሀኒታችንን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን ከሁሉ በላይ በምትሆን በከበረች በአንዲት ቤተ ክርስቲያን መባ ስለሚያገቡ መስዋዕቱን ቀዳምያቱን ካስር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋና ብዙውንና ጥቂቱን የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡ ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብሎ መንግስተ ሰማያትን ይሰጥ ዘንድ ለሁሉ በረከትን የሚያድልበት ስልጣን ገንዘቡ የሚሆን አምላካችን እግዚአብሔር።

Asst. Priest:-"The prayer of Oblation" of the Apostles.

And again let us beseech the Almighty Lord, the Father of the Lord our

Savior Jesus Christ, on behalf of those who bring an oblation within the

one holy universal church, a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank offering,

a memorial, whether much or little, in secret or openly, and of those who

ንፍቅ ዲያቆን

ጸልዩ በእንተ እለ ያበውኡ መባአ

መባ ስለሚያገቡ ሰዎች ጸልዩ

Pray for them who bring an oblation.

ሕዝብ

ተወከፍ መባአሙ ለአኃው ወተወከፍ መባኦን ለአኃት ለነኒ ተወከፍ መባኦነ ወቍርባነነ

የወንዶችን መባ ተቀበል የሴቶችን መባ ተቀበል። የኛንም መባችንን ቁርባናችንን ተቀበልልን።

Accept the oblation of our brethren, accept the oblation of our sisters, and ours also accept, our oblation and our offering.

ንፍቅ ካህን/*Asst. Priest*

ሁሉን የምትገዛ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ እንለምንሃለን እንማልድሃለንም ከሁሉ በላይ በምትሆን ባንዲት ቅድስት ቤተ ክርስትያን ውስጥ መባ ስለሚያገቡ ሰዎች መስዋእቱን መጀመሪያውን ካስር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋናን ብዙውንና ጥቁቱን የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡም ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብለህ ለሁሉም የበረከት ወጋን ስጥ እድል ፈንታ ትሆን ዘንድ በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንአ ሳንተ ይገባል ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Lord our God who art Almighty, we pray Thee and beseech Thee for

them that bring an oblation within the one holy universal church, a

sacrifice, first-fruits, tithes, a thank offering, a memorial, whether much

or little, in secret or openly, and for those who wish to give and have not

wherewith to give. Thy acceptance of their ready mind grant Thou unto

every one: let the recompense of blessing be a portion to all of

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት
ለጸሎት ተነሱ
Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚኦ ተሣሃለን
አቤቱ ይቅር በለን
Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ
ሰላም ለሁላችሁ ይሁን
Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስከ
ከመንፈስህ ጋር
And with Thy spirit.

የኅብስት ጸሎት

"The prayer of Oblation."

መምህሬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ከቀዳማዊ አብ ጋራ አንድ የምትሆን፣ ንጹሕ የሚሆን የአብ ቃል፣ የማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ቃል፣ ከሰማያት የወረድህ የሕይወት ኅብስት አንተ ነህ ስለ ዓለሙ መዳን ነውር የሌለበት መስዋዕት እንድትሆን መናገርን አስቀደምህ

O my Master, Jesus Christ, co-eternal pure Word of the Father, and Word of the Holy Spirit, the life giver, Thou art the bread of life which didst come down from heaven, and didst foretell that Thou wouldest be the Lamb without Spot for the life of the world:

አሁንም ከበጎነትህ ቸርነት እንለምናለን እንማልዳለንም ሰው ወዳጅ ሆይ ያንተ በሚሆን በዚህ በመንፈሳዊ ታቦት ላይ ባኖርነው በዚህ ኅብስት ላይና በዚህ ጽዋ ላይ ፊትህን ግለፅ ይህንን ኅብስት ባርከው፤ ይህንንም ጽዋ አክብረው ሁለቱንም አንጻቸው።

We now pray and beseech of Thine excellent goodness, O lover of man, make Thy face to shine upon this bread, and upon this cup, which we have set upon this spiritual ark of Thine: Bless this bread, and hallow this cup, and cleanse them both.

ይህ ንጹሕ ሥጋህን ይሆን ዘንድ ለውጠው፤ በዚህ ጽዋ ውስጥ የተቀዳውም ወይን የከበረ ደምህን ይሁን ለሁላችንም ያረገ ለነፍሳችንና ለሥጋችን ለልቡናችንም ፈውስ ይሆን ዘንድ።

And change this bread to become Thy pure body, and what is mingled in this cup to become Thy precious blood, let them be offered for us all for healing and for the salvation of our soul and our body and our spirit.

አምላካችን ክርስቶስ የሁላችን ንጉሥ አንተ ነህ፤ ከፍ ያለ ምስጋናንና ክብርን ስግደትንም ለአንተ እንልካለን ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ ጋራ ከአንተ ጋራ ከሚተካከል ከማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Thou art the King of us all, Christ our God, and to Thee we send up high praise and glory and worship, with Thy good heavenly Father and the Holy Spirit, the life giver, who is co-equal with Thee, both now and ever and world without end. Amen.

ዲያቆን

ይህ የአባቶቻችን የሐዋርያት ትእዛዝ ነው። ሰው በልቦናው ቂምንና በቀልን ቅንዓትንና ጠብን በባልንጀራው ላይ በማንም ላይ ቢሆን አይያዝ።

Deacon

This is the order of our fathers the Apostles: Let none Keep in his heart malice or revenge or envy or hatred towards his neighbor, or towards any other body.

ዲያቆን

ስግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት

በፍርሃት ሆናችሁ ለእግዚአብሔር ስገዱ

Worship the Lord with fear.

ሕዝብ

ቅድሜከ እግዚኦ ንሰግድ ወንሴብሐከ

አቤቱ እያመሰገንህ ከፊትህ እንሰግዳለን

Before Thee, Lord, we worship, and Thee do we glorify.

ተንበርከኩ

bow

ጸሎት (ፍትሐት ዘመክድ)

The Absolution of the son.

አቤቱ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድ
የእግዚአብሔር አብ ቃል፤ ማሕየዊት መድኃኒትም በምትሆን
በሕማምህ ከእኛ የኃጢአታችንን ሁሉ ማሰርያ ያጠፋህ።
ንጹሓን በሚሆኑ ደቀ መዛሙርትህና በንጹሓን አገልጋዮችህ
ፊት እፍ ያልህባቸው መንፈስ ቅዱስን ተቀበሉ፤ ይቅር
ላላችኋቸው ኃጢአታቸው ይቀርላቸዋል፤ ይቅርም
ላላላችኋቸው ኃጢአታቸው አይቀርላቸውም ያልካቸው።

Master, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son, the Word of God the Father, who hast broken off from us all the bonds of our sins through Thy life-giving and saving sufferings, who didst breathe upon the face of Thy holy disciples and pure ministers saying to them: Receive the Holy Spirit: whatsoever man's sins ye remit they are remitted unto them, and whatsoever sins ye retain they are retained:

አሁንም በክብርት ቤተ ክርስቲያንህ ሁልጊዜ የክህነትን ሥራ ለሚሠሩ ለንጹሓን አገልጋዮችህ አቤቱ አንተ ክህነትን ሰጠህ፤ በምድር ላይ ኃጢአትን ይቅር ይሉ ዘንድ:: ያስሩ ዘንድ የበደልንም ማሰሪያ ሁሉ ይፈቱ ዘንድ:: አሁንም አቤቱ ሰው ወዳጅ ሆይ፤ ዳግመኛ ከቸርነትህ እንለምናለን እንሻለንም:: ስለነዚህ ስለ ወንዶችም ስለ ሴቶችም ባሮችህ፤ አባቶቼና ወንድሞቼ እኅቶቼም፤ ደካማ ስለምሆን ስለ እኔም ስለ ባርያህ፤ በቅዱስ መሠዊያህም ፊት ራሳቸውን ዝቅ ስለ አደረጉ ሰዎች የምሕረትህን ጐዳና ጥረግልን፤

Thou therefore, O Lord, hast now granted the priesthood to Thy pure ministers that do the priests; office at all times in Thy holy church that they may remit sin on earth, may bind and loosen all the bonds of iniquity. Now again we pray and entreat of Thy goodness, O lover of man, on behalf of these Thy servants and handmaids, my fathers and my brothers and my sisters, and also on my own behalf, on me Thy feeble servant, and on behalf of them that bow their heads before Thy holy altar: prepare for us the way of Thy mercy,

የኃጢአታችንን ማሰሪያም ሁሉ ፈጽመህ አጥፋልን፤ አቤቱ አንተን ብንበድል በማወቅ ወይም ባለማወቅ በተንኰልም ቢሆን በልቡና ክፋትም ቢሆን በመሥራትም ቢሆን በመናገርም ቢሆን በዕውቀት ማነስም ቢሆን፤ የሰውን ድካሙን አንተ ታውቃለህና። ቸር ሰው ወዳጅ ሆይ የፍጥረቱ ሁሉ ጌታ አቤቱ የኃጢአታችንን ሥርየት ስጠን፤ ባርከን፤ አክብረንም ነጻም አድርገን፤ አንጻን የተፈታን ነጻም የወጣን አድርገን፤ ሕዝቡንም ሁሉ ፍታቸው። ስምህን መፍራትንም የተመላን አድርገን። ቅዱስ ፈቃድህንም በመፍራት አጽናን።

break and sever all the bonds of our sins, whether we have trespassed against Thee, O Lord, wittingly or unwittingly or in deceit or in evilness of heart, whether in deed or in work or through smallness of understanding, for Thou knowest the feebleness of man. O good lover of man and Lord of all creation, grant us, O Lord, forgiveness of our sins, bless us and purify us and set us free and absolve all Thy people and fill us with the fear of Thy name, and establish us in the doing of Thy holy will.

ቸር ሆይ ጌታችንና አምላካችን መድኃኒታችን አንተ ኢየሱስ ክርስቶስ ነህና ፡፡ ምስጋናንና ክብርን ላንተ እናቀርባለን ፡፡ ሰማያዊ ከሚሆን ከቸር አባትህ ጋራ፤ ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ትክክል የሚሆን ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ፤ አሜን ፡፡
በዚህች ቀን ያገለገሉህ ባሮችህ ቄሱና ዲያቆኑ ካህናቱም ሕዝቡም ሁሉ እኔም ድኃው ባርያህ የተፈቱና ነጻ የወጡ የነጹ ይሁኑ፡፡
O Good, for Thou art our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, to Thee we send glory and honor with Thy good heavenly Father, and Holy Spirit, the life-giver, who is co-equal with Thee, both now and ever and world without end. Amen.
May Thy servants who serve on this day, the priest and the deacon and the clergy and all the people, and I myself Thy poor servant, be absolved and set free,

ልዩ ሦስት በሚሆን በአብ በወልድ በመንፈስ ቅዱስ አፍ፤ ሐዋርያት በሰበሰቧት በቅድስት ቤተ ክርስቲያን አፍ፤ በዓሥራምስቱ ነቢያት አፍ፤ በዓሥራ ሁለቱ ሐዋርያት አፍ፤ ሥልጣን አገልጋዮች በሆኑ በሰባ ሁለቱ አርድእት አፍ መለኮትን በተናገረ ወንጌላዊ ሐዋርያና ሰማዕትም በሆነ በማርቆስ አፍ:: ንጹሕ ክቡር አባት በሚሆን በጳጳሳቱ አለቃ በሳዊሮስና በቅዱስ ዲዮስቆሮስ በቅዱስ አትናቴዎስም በቅዱስ ዮሐንስ አፈ ወርቅና በቅዱስ ቄርሎስ በቅዱስ ጎርጎርዮስና በቅዱስ ባስልዮስ ቃል::

and cleansed out of the mouth of the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, and out of the mouth of the one holy apostolic church, and out of the mouths of the fifteen prophets, and out of the mouths of the twelve apostles, and out of the mouths of the seventy-two disciples the ministers, and out of the mouth of the speaker of divinity, the evangelist Mark the apostle and martyr: and out of the mouths of the honored Patriarchs St. Serverus and St. Dioscorus and St. Athanasius and St. John Chrysostom and St. Cyril and St. Gregory and St. Basil:

አርዮስን ለማውገዝ በኒቅያ በተሰበሰቡ ሃይማኖታቸው በቀና በሦስት መቶ ዐሥራ ስምንት ሊቃውንትም ቃል::
መቅዶንዮስን ለማውገዝ በቁስጥንጥንያ በተሰበሰቡ በመቶ አምሳው ሊቃውንትም ቃል ንስጥሮስን ለማውገዝ በኤፌሶን በተሰበሰቡ በሁለት መቶ ሊቃውንትም ቃል በክቡር የሊቃነ ጳጳሳቱ አለቃ በአባ እገሌ ንዑድ ክቡር በሚሆን በሊቀ ጳጳሳችን አባ እገሌ ቃል ድኃ ምስኪን በምሆን በኔም በኃጥኡ ቃል የተፈቱ ነጻም የወጡ ይሁኑ::

and out of the mouths of the 318 orthodox that assembled in Nicaea to condemn Arius, and out of the mouths of the 150 that assembled in Constantinople to condemn Macedonius, and out of the mouth of the 200 that assembled in Ephesus to condemn Nestor, and out of the mouth of the honored Patriarch and the blessed Archbishop, and out of the mouth of me also the sinful and miserable and poor,

አምላክን በወለደች በሁለት ወገን ድንግል በሆነች ባዲሲቱ መሣሪያ በክብርት እመቤታችን በማርያም ቃል:: የቅዱስ ስምህ ምስጋና ቡሩክ ፍጹም ነውና፤ ልዩ ሦስት የምትሆን አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ሆይ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፤ አሜን::

O may they be absolved and set free, and out of the mouth of our Lady Holy Mary, of twofold virginity, mother of God, the new loom; for Thy holy name is blessed and full of glory, O holy Trinity, Father and Son and Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen.

ዲያቆኑ ሲጸልይ ሕዝቡ በመከተል በየምዕራፉ
«አሜን ኪራላይሶን አቤቱ ይቅር በለን» ይበል

ዲያቆን

አንድ ስለምታደርግ ሥጋውና ደሙ
እግዚአብሔር በይቅርታው አንድ ያደርገን
ዘንድ ሰላምን እንማልዳለን

For the peace holy things we beseech, that God may grant us peace through His Mercy

ዲያቆኑ ሲጸልይ ሕዝቡ በመከተል በየምዕራፉ
«አሜን ኪራላይሶን አቤቱ ይቅር በለን» ይበል

ዲያቆን

አንድ ስለምታደርግ ሥጋውና ደሙ
እግዚአብሔር በይቅርታው አንድ ያደርገን
ዘንድ ሰላምን እንማልዳለን

For the peace holy things we beseech, that God may grant us peace through His Mercy

እግዚአብሔር የሱን ሃይማኖት በንጹሕ እንድንጠብቅ ይሰጠን ዘንድ ስለ ሃይማኖታችንእን ማልዳለን

For our Faith we beseech, that God may grant us to keep the faith in purity.

እስከ ፍጻሜያችን ድረስ እግዚአብሔር በመንፈስ ቅዱስ አንድነት ይጠብቀን ዘንድ ስለ አንድነታችን እንማልዳለን

For our congregation we beseech, that God may keep us unto the end in the communion of the Holy Spirit.

በመከራችን ሁሉ እግዚአብሔር የትዕግሥትን ፍጻሜ ይሰጠን ዘንድ ስለ ነፍሳችን ትዕግሥት እንማልዳለን

For patience of soul we beseech, that God may vouchsafe us perfect patience in all our tribulation

ቅዱሳን ስለሚሆኑ ነቢያት ከሳቸው ጋራ እግዚአብሔር ይቈጥረን ዘንድ እንማልዳለን

For the holy prophets we beseech, that God may number us with them.

እነሱ ደስ እንዳሰኙት ደስ ልናሰኘው እግዚአብሔር (ማገልገሉን) ይሰጠን ዘንድ እድል ፈንታቸውንም ያድለን ዘንድ አገልጋዮች ስለሚሆኑ ሐዋርያት እንማልዳለን

For the ministering Apostles we beseech, that God may grant us to be well pleasing even as they were well pleasing, apportion unto us a lot with them.

እግዚአብሔር ለኛ የሰማዕትነትን ሥራ ይሰጠን ዘንድ ቅዱሳን ስለሚሆኑ ሰማዕታት እንማልዳለን

For the Holy martyrs we beseech, that God may grant us to perfect the same conversation.

የቤተ ክርስቲያን አገልጋዮች እነሱ ናቸውና እግዚአብሔር እነሱን ለረጅም ወራት ይስጠን ዘንድ ያለ ነውር በንጽሕና ሆነው በእውቀት የሃይማኖትን ቃል ያቀኑ ዘንድ ስለ ርእሰ ሊቃን ጳጳሳቱ ብፁዕ ስለሚሆን ስለ ሊቀ ጳጳሳችንም እንማልዳለን

For our Patriarch and the blessed Archbishop we beseech, that grant them length of days to be over us, that with understanding they may rightly speak the word of faith in purity without spot for that they are the defenders of the church.

የክህነትን ሥልጣን ከእነሱ እግዚአብሔር እን
ዳያርቅ መትጋትን እሱን መፍራትንም እስከ
ፍጻሜ ይሰጥልን ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል
ዘንድ ስለ ቀሳውስት እንማልዳለን

For the priests we beseech, that God may never take from them the spirit of priesthood, and may give them the grace of zeal and fear of Him unto the end and accept their labor.

ፈጽመው ሊፋጠኑ መፋጠንን እግዚአብሔር ሰጣቸው ዘንድ በቅድስናም ይቀርቡ ዘንድ ድካማቸውንና ፍቅራቸውንም ያስብ ዘንድ ስለ ዲያቆናት እንማልዳለን

For the deacons we beseech, that God may grant them to run a perfect course, and draw them high unto Him in holiness, and remember their labor and their love.

የሃይማኖታቸውን ትጋት ሊፈጽሙ እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ንፍቀ ዲያቆናት ስለ አንባቢዎችም ስለ መዘምራንም እንማልዳለን

For the assistant deacons and the anagnosts and the singers we beseech, that God grant them to perfect the diligence of their faith.

ልመናቸውን ይሰማቸው ዘንድ ይልቁንም የመንፈስ ቅዱስን ሀብት በልቡናቸው ያሳድርባቸው ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ስለ ባልቴቶች ረዳትም ስለሌላቸው እንማልዳለን

For the widows and the bereaved we beseech, that God may hear their prayers and vouchsafe them abundantly in their hearts the grace of the Holy Spirit and accept their labor.

እግዚአብሔር የድንግልናቸውን ዋጋ (አክሊል) ይሰጣቸው ዘንድ ለእግዚአብሔርም ወንዶችም ሴቶች ልጆች ይሆኑት ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ስለ ደናግል እንማልዳለን

For the virgins we beseech, that God may grant them the crown of virginity, and that they may be unto God sons and daughters and that He may accept their labor.

በመታገሣቸው ዋጋቸውን ይቀበሉ ዘንድ እግዚአብሔር እንዲሰጣቸው ስለ ሚታገሡ ሰዎች እንማልዳለን

For those who suffer patiently we beseech, that God grant them to receive their rewards through patience.

በንጽሕና ሆነው ይጠብቁ ዘንድ እግዚአብሔር
ሃይማኖትን እንዲሰጣቸው ስለ ሕዝባውያንና
ስለ መሃይምናን እንማልዳለን

For the laity and faithful we beseech, that God may grant them complete faith which they may keep in purity.

በጎውን ዕድል ኃጢአትን ለማስተሥረይ ሁለተኛ መወለድ የሚገኝበትን ሕጽበት እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ በቅድስት ሥላሴም ማኅተም ያከብራቸው ያትማቸው ዘንድ ስለ ንኡስ ክርስቲያን እንማልዳለን

For the catechumens we beseech, that God may grant them a good portion and the washing of regeneration for the remission of sin, and seal them with the seal of the Holy Trinity.

በዘመኑ ፍጹም ሰላምን እግዚአብሔር ይሰጣት ዘንድ እግዚአብሔርን ስለምትወድ ስለ አገራችን ኢትዮጵያ እንማልዳለን

For our country Ethiopia we beseech, that God may give her peace forever.

እውቀትን እሱን መፍራትንም እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ ስለ መኳንንትና ሥልጣን ስላላቸው እንማልዳለን

For the rulers and those in authority we beseech, that God may grant them of His wisdom and His fear.

ስለዓለሙ ሁሉ እግዚአብሔር ማሰብን ያስቀድም ዘንድ ለእያንዳንዱም የሚያስፈልገውን ያማረውን የሚሻውንም ያስብ ዘንድ ስለ ዓለም ሁሉ እንማልዳለን

For the whole world we beseech, that God should hasten His purpose and put into the mind of all and each to desire that which is good and expedient.

እግዚአብሔር ይቅርታ ባለው ቀኝ መርቶ ፍቅርና በደኅንነት ወደ ማደሪያቸው መልሳቸው ዘንድ በባሕርና በደረቅ ስለሚሄዱ ሰዎች እንማልዳለን

For them that travel by sea and by land we beseech, that God should guide them with a merciful right hand and let them enter their home in safety and peace.

እግዚአብሔር የዕለት የዕለት ምግባቸውን ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ተራቡና ስለ ተጠሙ ሰዎች እንማልዳለን

For the hungry and the thirsty we beseech, that God should grant them their daily food.

እግዚአብሔር ፊጽሞ ያረጋጋቸው ዘንድ ስለ አዘኑና ስለ ተከዙ ሰዎች እንማልዳለን

For the sad and the sorrowful we beseech, that God may give them perfect consolation

እግዚአብሔር ከእሥራታቸው ይፈታቸው ዘንድ ስለ ታሰሩ ሰዎች እንማልዳለን

For the prisoners we beseech, that God may loose them from their bonds.

እግዚአብሔር በሰላም ወደ አገራቸው ይመልሳቸው ዘንድ ስለ ተማረኩ ሰዎች እንማልዳለን

For the captives we beseech, that God may restore them to their county in peace.

እግዚአብሔር ትዕግሥትን በጎ ትምህርትንም
ይሰጣቸው ዘንድ የድካማቸውንም ፍጹም ዋጋ
ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ተሰደዱ ሰዎች እንማልዳለን

For those who were sent away we beseech, that God should grant them patience and good instruction, and give them complete reward for their labor.

እግዚአብሔር ፈጥኖ ያድናቸው ዘንድ
ይቅርታውንና ቸርነቱንም ይልክላቸው ዘንድ ስለ
ታመሙትና ስለ ድውያኑ እንማልዳለን

For the sick and the diseased we beseech, that God should heal them speedily and send upon them mercy and compassion.

ከቅድስት ቤተ ክርስቲያን ወገን ስለ ሞቱ ሰዎች እግዚአብሔር የዕረፍት ቦታ ይሰጣቸው ዘንድ እንማልዳለን

For those who have fallen asleep in his holy church we beseech, that God may vouchsafe them a place to rest.

እግዚአብሔር እንዳይቀየማቸው ከመዓትም ተመልሶ ፍጹም ዕረፍትን ይሰጣቸው ዘንድ ስለ በደሉ አባቶቻችንና ወንድሞቻችን እንማልዳለን

For those who have sinned, our fathers and our brothers we beseech, that God cherish not anger against them, but grant them rest and relief from His wrath.

በሚሻበት ቦታ እግዚአብሔር ዝናቡን ያዘንብ ዘንድ ስለ ዝናብ እንማልዳለን

For the rains we beseech, that God may send rain on the place that needs it.

የወንዙን ውኃ ሙላልን ብለን እግዚአብሔር እነሱን እሰከ ልካቸውና እሰከ ወሰናቸው ይሞላ ዘንድ ስለ ወንዝ ውኃ እንማልዳለን

For the water of the rivers we beseech, that God should fill them unto their due measure and bounds.

ለዘርና ለመከር ሲሆን እግዚአብሔር ለምድር ፍሬዋን ይሰጣት ዘንድ ስለ ምድር ፍሬ እንማልዳለን

For the fruits of the earth we beseech, that God may grant to the earth her fruit for sowing and for harvest.

በጸሎት የምንለምንና የምንማልድ ሁላችንንም በሰላም በመንፈስ ይጠብቀን፤ ፍቅርንም ይስጠን ዓይነልቡናችንንም ያብራልን፤ ፈቃዱም ሆኖ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ ቀርበን እግዚአብሔርን እንለምነው

And all of us who ask and beseech in prayer, may He cover us with the spirit of peace, and give us grace, and enlighten the eyes of our hearts. Let us draw high and ask God to accept our prayers according to His will.

አውቀን በሀብቱ እናድግ ዘንድ በእርሱም ስም እንመካ ዘንድ በነቢያት በሐዋርያትም መሠረት ላይ እንታነጽ ዘንድ እንግዲህ በመንፈስ ቅዱስ እንነሣ ቀርበን አምላካችን እግዚአብሔርን እንለምነው ወደ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ

Let us therefore rise in the Holy Spirit, growing in His grace, with understanding, glorying in His name and built upon the foundation of the prophets and the apostles. Let us draw high and ask Lord God to accept our prayers according to His will.

ንስእለከ እግዚኦ መስናስተበቍዕከ ከመ ትዘክራ ለቅድስት አሐቲ ቤተ ክርስቲያን ጉባኤ እንተ ሐዋርያት እንተ ሀለወት እምጽንፍ እስከ አጽናፈ ዓለም::

ሐዋርያት የሰበሰቡዋትን፤ ከዳርቻ እስከ ዓለም ዳርቻ ያለች አንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያንን ታስባት ዘንድ አቤቱ እንለምንሃለን እንማልድሃለንም::

ይ.ዲ.

ጸልዩ በእንተ ሰላመ ቤተ ክርስቲያን
አሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት
ርትዕት ኀበ እግዚአብሔር

ሐዋርያት ስለ ሰበሰቡዋት፤ በእግዚአብሔር
ዘንድ የቀናች ስለ ሆነች ስለ አንዲት ቤተ
ክርስቲያን ሰላም ጸልዩ።

ይ.ሕ.

አሜን ኪርያላይሶን እግዚኦ ተሣሃለነ።
አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

ይ.ካ.

ተዘክሮ እግዚኦ ለአብ ክቡር ብፁዕ ወቅዱስ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት አባ --- ወብፁዕ ሊቀ ጳጳስነ አባ ---- ተዘከር እግዚኦ ጳጳሳተ ኤጲስ ቆጶሳተ ቀሳውስተ ወዲያቆናተ ርቱዓነ ሃይማኖት::
ኦ እግዚኦ አዕርፍ ነፍሰ አቡነ ---- ወአጎድሮ በውስተ መንግሥተ ሰማያት ምስለ ጻድቃን :: ወአንብር ለነ ዲበ መንበሩ ህየንቴሁ ኖላዊ፤ ጌረ ኢንኩን ከመ መርዔት ዘአልቦ ኖላዊ ወኢይምሥጠነ ተኵላ ወሣጢ:: ወኢይጽዐሉነ ሕዝብ ነኪራን እለ ዉፁኣን እምኔነ::
አቤቱ ክቡር ብፁዕ ቅዱስም ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳችንን አባ ---- ብፁዕ ወክቡር ሊቀ ጳጳሳችን አባ ---- አስበው አቤቱ ሃይማኖታቸው የቀና ጳጳሳቱን ኤጲስ ቆጶሳቱን ቀሳውስቱን ዲያቆናቱንም አስብ:: አቤቱ ያባታችንን ----- ነፍስ አሳርፍ ከጻድቃንም ጋራ በመንግሥተ ሰማያት አሳድረው:: ጠባቂ እንደድሌለው መንጋ እንዳንሆን ነጣቂ ተኵላም እንዳይነጥቀን ከእኛ የተለዩና የወጡ ወገኖችም እንዳይነቅፉን በመንበሩ ላይ በርሱ ፈንታ ቸር ጠባቂ አኑርልን::

ይ.ዲ.

ጸልዩ በእንተ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት ---- ወብፁዕ ሊቀ ጳጳስነ ---- ወኵሉሙ ጳጳሳት ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኵሉሙ ሕዝበ ክርስቲያን ርቱዓነ ሃይማኖት፡

ስለ ርእስ ሊቃነ ጳጳሳችን ስለ ------ስለ ብፁዕ ሊቀ ጳጳሳችን ስለ ------ ስለ ኤጲስ ቆጶሳቱም ሁሉ ስለ ቀሳውስትና ስለ ------ ዲያቆናትም፤ ሃይማኖታቸው ስለ ቀና ስለ ክርስቲያን ወገኖችም ሁሉ ጸልዩ፡፡

ይ.ካ.

ተዘከር እግዚኦ አበዊነ ወአኀዊነ ወአኃቲነ እለ ኖሙ
ወአዕረፉ በርትዕት ሃይማኖት::ተዘከር እግዚኦ ማኅበረነ::
ባርኮሙ ወጸግዎሙ ከመ ይኩኑ ለከ ዘእንበለ ክልዓት
ወኢጽርዓት ይግበሩ ፈቃደከ ቅድስተ ወብዕዕተ::
ወረስዩሙ ቤተ ጸሎት ወቤተ ንጹሕ ወቤተ በረከት::
ጸግወነ እግዚኦ ለነ ለአግብርቲከ ውለእለ ይመጽኡ
እምድኅረነ ወእስከ ለዓለም መዋዕለ ጸጉ::
አቤቱ በቀናች ሃይማኖት ሁነው የሞቱትንና ያረፉትን
አባቶቻችንና ወንድሞቻችንን እቶቻችንንም አስብ::
አቤቱ አንድነታችንን አስብ:: ባርካቸው ያለመከላከል
ያለማቋረጥም ላንተ ይሆኑ ዘንድ ንፅድት ክብርት
ፈቃድህንም ይሠሩ ዘንድ ስጣቸው:: የጸሎት ቤትና
የንጽሕና ቤት የበረከትም ቤት አድርጋቸው:: አቤቱ ለኛ
ለባሮችህ ይህን ስጠን ከኛም በኋላ ለሚመጡ እስከ
ዘለዓለምም ዘመንን ስጥ::

ይ.ዲ.

ጸልዩ በእንተ ማኅበርነ መዕቅበተ ለኵልነ::

ስለ አንድነታችን ለሁላችንም መጠበቅን ለምኑ::

ይ.ካ.

ተንሥእ እግዚኦ አምላኪያ ወይዘረው ፀርከ:: ወይጉየዩ ኵሎሙ እምቅድመ ገጽከ እለ ይጸልዑ ቅዱሰ ወቡሩከ ስመከ:: ወሕዝብከሰ ይኩኑ ቡሩካነ በበረከተ ፫፻ አእላፋት ወትእልፊተ አእላፋት እለ ይገብሩ ፈቃድከ በኵሉ ጊዜ:: በ1 ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእጎዝ ይእዘኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን::

አቤቱ አምላኬ ተነሥ ጠላቶችህም ይበተኑ:: ክቡር ምስጉን ስምህን የሚጠሉ ሰዎች ሁሉም ከፊትህ ይሸሹ:: ወገኖችህ ግን ሁልግዜ ፈቃድህን በሚሠሩ በመላእክት በረከት የተባረኩ ይሁኑ:: በአንድ ልጅህ ከርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን::

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት
ለጸሎት ተነሱ
Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚኦ ተሣሃለነ
አቤቱ ይቅር በለን
Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ
ሰላም ለሁላችሁ ይሁን
Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስከ
ከመንፈስህ ጋር
And with thy spirit.

ካህን

ንስግድ (፫ ጊዜ)
እንስገድ (3 ጊዜ)
Let's worship (to be repeated thrice)

ሕዝብ

ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ
እንዘ ሠለስቱ አሐዱ (፫ ጊዜ)
ሦስት ሲሆኑ አንድ ለሚሆኑ ለአብና ለወልድ
ለመንፈስ ቅዱስም (3 ጊዜ)
The Father and the Son and the Holy Spirit, three in one. (to be repeated thrice)

ካህን

ሰላም ለኪ
ሰላምታ ይገባሻል
Peace be unto thee:

ሕዝብ

ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ማኅደረ መለኮት
የመለኮት ማደሪያ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን
Holy church, dwelling-place of the Godhead.

ካህን

ሰአሊ ለን

ለምኝልን

Ask for us:

ሕዝብ

ድንግል ማርያም ወላዲተ አምላክ

አምላክን የወለድሽ ድንግል ማርያም

Virgin Mary, mother of God

ካህን

አንቲ ውእቱ

አንቺ ነሽ

Thou art

ሕዝብ

ማእጠንተ ዘወርቅ እንተ ፆርኪ ፍሕመ እሳት ቡሩክ ዘነሰኣ እመቅደስ

ብሩክ ከቤተ መቅደስ የተቀበላት የእሳትን ፍህም የተሸከምሽ የወርቅ ጥና አንቺ ነሽ

The golden censer which didst bear the coal of fire which the blessed took from the sanctuary

ዘይሠሪ ኃጢአተ ወይደመስስ ጌጋየ
ዝውእቱ ዘእግዚአብሔር ቃል ዘተሰብአ
እምኔኪ ዘአዕረገ ለአቡሁ ርእሶ ዕጣነ
ወመሰዋዕተ ሰሙረ
ኃጢአትን የሚያስተሠርይ በደልንም
የሚያጠፋ ይኸውም ካንቺ ሰው የሆነ
የእግዚአብሔር ቃል ነው።
and which forgiveth sin and blotteth out error, who is God's Word that was made man from thee, who offered Himself to his Father for incense and an acceptable sacrifice.

ንሰግድ ለከ ክርስቶስ ምስለ አቡከ ሔር
ሰማያዊ ወመንፈስከ ቅዱስ ማሕየዊ
እስመ መጻእከ ወአድኀንከነ
ክርስቶስ ሆይ ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ
አባትህ ጋራ መድኃኒት ከሚሆን
ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ እንሰግድልሃለን
መጥተህ አድኸናልና

We worship Thee, Christ, with thy good heavenly Father and thy Holy Spirit, the life-giver, for Thou didst come and save us.

ካህን

ስብሐት መክብር ለሥሉስ ቅዱስ ይደሉ

ዲ/ሕ

ይደልዎሙ ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ

ካህን

አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ኩሎ ጊዜ
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም

ሕዝብ

አሜን

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት
ለጸሎት ተነሱ
Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚኦ ተሣሃለን
አቤቱ ይቅር በለን
Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ
ሰላም ለሁላችሁ ይሁን
Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስከ
ከመንፈስህ ጋር
And with thy spirit.

(በመቀባበል ይደገማል)

ካህን

ስብሐት ወክብር ለሥሉስ ቅዱስ ይደሉ

ዲ/ሕ

ይደልዎሙ ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ

ካህን

አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ኩሎ ጊዜ
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም

ሕዝብ

አሜን

ልዩ ሦስት ለሚሆን ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ሁልጊዜ ክብር ምስጋና ይገባቸዋል ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን

Glory and honor are meet to he Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit at all times. Both now and ever and world without end. Amen

የሐዋርያው
ቅዱስ ጳውሎስ መልእክት
ቆላስይስ
፩ ፥ ፲፪ - ፍጻሜ

Reading the Epistle of St. Paul
Colossians
1 : 12 - end

ዲያቆን

ቅድስት በምትሆን መጽርሀ ጽዮን በሐዋርያት ላይ የወረደ የአብ በረከት የወልድም ፍቅር የመንፈስ ቅዱስም ሀብት በሁላችንም ይወረድ እጽፍ ድርብም ይሁን

Deacon

The blessing of the father and the love of the

son and the gift of the holy spirit who came

down upon the apostles in the upper room of

Holy Zion, in like sort come down and be

ሕዝብ

ቅዱስ ሐዋርያ ጳውሎስ ሠናየ መልእክት ፈዋሴ ዲያን ዘነሣእከ አክሊለ ሰአል ወጸሊ በእንቲአነ ያድኅን ነፍሳተነ በብዝኃ ሣህሉ ወምሕረቱ በእ ተስሙ ቅዱስ

አክሊለ ሰማዕታትን የተቀበልህ ድውያንን የምታድን መልእክትህ የበጀ ክቡር የምትሆን ጳውሎስ ሆይ ስለእኛ ስምንልን በይቅርታው ቸርነቱ ብዛት ሰውነታችንን ይድን ዘንድ በክብር ስሙ ስለአመንን

Holy Apostle Paul, good messenger, healer of the sick, who hast received the crown, ask and pray for us in order that he may save our souls in the multitude of his mercies and in his pity for his holy name's sake.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት
ለጸሎት ተነሱ
Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚኦ ተሣሃለን
አቤቱ ይቅር በለን
Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ
ሰላም ለሁላችሁ ይሁን
Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስከ
ከመንፈስህ ጋር
And with thy spirit.

የእለቱ መልእክት ከጴጥሮስ ከዮሐንስ ከያዕቆብ ከይሁዳ ወይም ከዮሐንስ ራእይ ይነበባል

፩ኛ ጴጥሮስ ፩ ፥ ፲፫ - ፳፩

The daily verses reading from the Epistle of Peter, John, Jacob, Judah, or Revelation of John

1st Peter 1 : *13 – 21*

ወንድሞቼ ይህን ዓለም አትውደዱት በዓለሙ ውስጥ ያለውንም። ዓለሙም አላፊ ነው ፈቃዱም አላፊ ነው ሁሉም አላፊ ነውና

O my bretheren, love not the world neither the things that are in the world. The world passeth away and the lust thereof, for all is passing

ሕዝብ

ቅዱስ ሥሉስ ዘኅቡር ህላዌከ እቀብ ማኅበረነ
በእንተ ቅዱሳን ኅሩያን አርዳኢከ ናዝዘነ
በሳህልከ በእንተ ቅዱስ ስምከ
ባህርይህ አንድ የሚሆን ልዩ ሦስት ሆይ አን
ድነታችንን ጠብቅ ስለ ተመረጡ ክቡራን ደቀ
መዛሙርትህ በይቅርታህ አጽናን ክቡር
ስለሚሆን ስለ ስምህ ብለህ።

Holy con substantial Trinity, preserve our congregation for Thy holy elect disciples' sake: comfort us in Thy mercy, for Thy holy name's sake.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚኦ ተሣሃለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ
ሰላም ለሁላችሁ ይሁን
Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስከ
ከመንፈስህ ጋር
And with Thy spirit.

ግብረ ሐዋርያት

የሐዋርያት ሥራ

ምዕ ፡ ፳፩ - ፍጻሜ

Reading the Acts of the Apostles

19 : 21 - end

የእግዚአብሔር ቃል ፈጽሞ መላ። ከፍ ከፍ አለ። በቅድስት ቤተ ክርስቲያንም በዝቶ ተጨመረ ምስጋና ገንዘቡ በሚሆን በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ያመኑት ሕዝብም በዙ ለዘለዓለሙ አሜን።

Full the great and exalted is the word of God, and it hath increased in the holy church, and many are they that believe in out Lord Jesus Christ to whom be glory, world without end. Amen.

ሕዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ አምላክ
አብ አኃዜ ኩሉ

ሁሉን የያዝህ አብ ሆይ ቅዱስ
ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ

Holy Holy Holy art Thou, only-begotten Son

ሕዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ወልድ ዋህድ
ዘአንተ ቃለ አብ ሕያው

ሕያው የአብ ቃል የምትሆን ወልድ
ዋህድ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ

Holy Holy Holy art Thou, only-begotten Son, who art the Word of the living Father.

ሕዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ መንፈስ
ቅዱስ ዘተአምር ኩሎ

ሁሉን የምታውቅ መንፈስ ቅዱስ ሆይ
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ።

Holy Holy Holy art Thou, Holy Spirit who knowst all things.

ይ.ካ.

እግዚአብሔር አምላክነ ዘተወከፍከ መሥዋዕተ አቡነ አብርሃም፤ ወህየንተ ይስሐቅ ወልዱ ዘአስተዳሎከ ወአውረድከ ሎቱ ቤዛሁ በግዐ ከማሁ ተወከፍ እግዚኦ መሥዋዕተነ ወመዓዛ ዝንቱ ዕጣንነ ወፈኑ ለነ ህየንቴሁ እምላዕሉ ብዕለ ሣህልከ ምሕረትከ ከመ ንኩን ንጹሓነ እምኵሉ ጼና ፂዓተ ኃጣውኢነ::

የአባታችንን የአብርሃምን መሥዋዕት የተቀበልህ አምላካችን እግዚአብሔር ስለ ልጁ ስለ ይስሐቅም ፈንታ ቤዛ ሊሆነው በጉን አዘጋጅተህ ያወረድህለት አቤቱ እንዲሁ መሥዋዕታችንና የዚህን የዕጣናችንን መዓዛ ተቀበል በርሱም ፈንታ የይቅርታህንና የቸርነትህን ብዛት ከላይ ላክልን ከክፉ ኃጢአታችን ሽታ ሁሉ ንጹሓን እንሆን ዘንድ::

ይ.ካ.

ወረስየነ ድልዋነ ከመ ንትለአክ ቅድመ ውዳሴ ንጽሕከ ኦ መፍቀሬ ሰብእ በጽድቅ ወበንጽሕ በኵሉ መዋዕለ ሕይወትነ በትፍሥሕት ወበጎሜት ::

ሰውን የምትወድ ሆይ በንጽሕናህ ምስጋና ፊት እናገለግል ዘንድ የበቃን አድርገን::

በሕይወታችን ዘመን ሁሉ በእውነትና በንጽሕና በደስታና በጎሜት::

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት
ለጸሎት ተነሱ
Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚኦ ተሣሃለን
አቤቱ ይቅር በለን
Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ
ሰላም ለሁላችሁ ይሁን
Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስከ
ከመንፈስህ ጋር
And with thy spirit.

አሜን ኪርያላይሶን
እግዚኦ ተሳሃለን

አሜን ኪርያላይሶን
አቤቱ ይቅር በለን

ካህን

ደኅንነትን የምንለምንሽ ክብርን የተሞላሽ ቅድስት ሆይ ደስ ይበልሽ

Rejoice, O thou of whom we ask healing, O holy full of honor.

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን

ሁልጊዜ ድንግል የምትሆኝ አምላክን የወለድሽ
የክርስቶስ እናት ሆይ ኃጢአታችንን
ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ልጅሽ ወደ ወዳጅሽ
ወደ ላይ ጸሎታችንን አሳርጊ

Ever-Virgin, parent of God, mother of Christ,
offer up our prayer on high to thy beloved
Son that He may forgive us our sin.

ሕዝብ

አሜን

Amen.

ካህን

በእውነት የፅድቅ ብርሃን የሚሆን አምላካችንን ክርስቶስን የወለድሽልን (ንጽሕት) ሆይ ደስ ይበልሽ

Rejoice, O thou who didst bear for us the very light of righteousness, even Christ our God.

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን

ንጽሕት ድንግል ሆይ ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግ ዘንድ ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ጌታችን ለምኝልን

O Virgin pure, plead for us unto our Lord that He may have mercy upon our souls and forgive us our sin.

ሕዝብ

አሜን

Amen.

ካህን

በእውነት ለሰው ወገን አማላጅ የምትሆኝ
አምላክን የወለድሽ ንጽሕት ቅድስት ድንግል
ማርያም ሆይ ደስ ይበልሽ

Rejoice, O Virgin Mary, parent of God, holy and pure, very pleader for the race of mankind.

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን

የኃጢአታችንን ሥርየት ይሰጠን ዘንድ በልጅሽ በክርስቶስ ፊት ለምኝልን

Plead for us before Christ thy Son, that He may vouchsafe us remission of our sins.

ሕዝብ

አሜን

Amen.

ካህን

በእውነት ንግሥት የምትሆኝ ንጽሕት
ድንግል ሆይ ደስ ይበልሽ

Rejoice, O Virgin pure, very Queen.

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን

የባሕርያችን መመኪያ ሆይ ደስ ይበልሽ

Rejoice, O pride of our kind.

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን

አምላካችን አማኑኤልን የወለድሽልን
ሆይ ደስ ይበልሽ

Rejoice, O thou that barest for us
Emmanuel our God.

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ፊት እውነተኛ አስታራቂ ሆነሽ ታስቢን ዘንድ እንለምን ሻለን ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግልን ዘንድ ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ

We ask thee to remember us, O true Mediatrix, before our Lord Jesus Christ that He may have mercy upon our souls and forgive us our sins.

ሕዝብ

አሜን

Amen.

ካህናት

ዝውእቱ ጊዜ ባርኮት ወዝ ውእቱ ጊዜ ዕጣን ሳሩይ ጊዜ ሰብሆቱ ለመድኃኒነ መፍቀሬ ሰብእ ክርስቶስ

የማመስገን ጊዜ ይህ ነው፥ የተመረጠ የዕጣን ጊዜም ይህ ነው፤ ሰውን ወዳጅ መድኃኒታችን ን ክርስቶስን ማመስገኛ ጊዜ

This is the time of blessing; this is the time of chosen incense, the time of the praise of our Savior, lover of man, Christ.

ሕዝብ

ዕጣን ይእቲ ማርያም ዕጣን ውእቱ እስመ ዘውስተ ከርሳ ዘይትሜዓዝ እምኩሉ ዕጣን ዘወለደቶ መጽአ ወአድኀነነ

ማርያም ዕጣን ናት፤ ዕጣን እርሱ ነው በማኅፀንዋ ያደረው ከዕጣን ሁሉ የሚሸት ነውና የወለደችው መጥቶ አዳነን።

Mary is the incense, and the incense is He, because he who was in her womb is more fragrant than all chosen incense. He whom she bare came and saved us.

ካህናት

ዕፍረት ምዑዝ ኢየሱስ ክርስቶስ ንዑ ንስግድ
ሎቱ ወንዕቀብ ትእዛዛቲሁ ከመ ይሥረይ ለነ
ኃጣውኢነ

ኢየሱስ ክርስቶስ መዓዛ ያለው ሽቱ ነው ኑ እን
ሰገድለት ትእዛዞቹንም እንጠብቅ ኃጢአታችንን
ያስተሠርይልን ዘንድ

The fragrant ointment is Jesus Chris. O come let us worship Him and keep His commandments that He may forgive us our sins.

ሕዝብ

ተውህቦ ምሕረት ለሚካኤል ወብሥራት ለገብርኤል ወሀብተ ሰማያት ለማርያም ድንግል

ለሚካኤል ምሕረት ተሰጠው ለገብርኤልም ማብሠር፤ ለድንግል ማርያምም ሰማያዊ ሀብት

To Michael was given mercy, and glad tidings to Gabriel, and a heavenly gift to the Virgin Mary.

ካህናት

ተውህቦ ልቡና ለዳዊት ወጥበብ ለሰሎሞን
ወቀርነ ቅብዕ ለሳሙኤል እስመ ውእቱ
ዘይቀብዕ ነገሥተ

ለዳዊት ልቦና ለሰሎሞንም ጥበብ ለሳሙኤልም
ነገሥታቱን የቀባ እርሱ ነውና የሸቱ ቀንድ
ተሰጠው

To David was given understanding, and wisdom to Solomon, and an horn of oil to Samuel for he was the anointer of kings.

ሕዝብ

ተውህቦ መራኁት ለአቡነ ጴጥሮስ ወድን ግልና
ለዮሐንስ ወመልእክት ለአቡነ ጳውሎስ እስመ
ውእቱ ብርሃና ለቤተ ክርስቲያን

ለአባታችን ለጴጥሮስ መክፈቻ ለዮሐንስም ድን
ግልና ለአባታችን ለጳውሎስም የቤተ ክርስቲያን
ብርሃኗ እርሱ ነውና መልእክት ተሰጠው

To our father Peter were given the keys, and virginity to John, and apostleship to our father Paul, for he was the light of the church.

ካህናት

ዕፍረት ምእዝት ይእቲ ማርያም እስመ ዘውስተ
ከርሣ ዘይትሌዐል እምኩሉ ዕጣን መጽአ
ወተሠገወ እምኔሃ

መዓዛ ያላት ሽቱ ማርያም ናት በማኅፀንዋ
ያለው ከዕጣን ሁሉ የሚበልጥ ነውና መጥቶ
ከእርስዋ ሰው ሆነ

The fragrant ointment is Mary, for he that was in her womb, who is more fragrant than all incense, came and was incarnate of her.

ሕዝብ

ለማርያም ድንግል ንጽሕት ሰምራ አብ
ወአሠርገዋ ደብተራ ለማኅደረ ፍቁር ወልዱ
ንጽሕት ድንግል ማርያምን አብ ወደዳት
ለተወደደ ልጁ ማደሪያ ልትሆነው
በንጽህና አስጌጣት

In Mary virgin pure the Father was well-pleased, and he decked her to be a tabernacle for the habitation of his beloved Son.

ካህናት

ተውህቦ ሕግ ለሙሴ ወክህነት ለአሮን
ተውህቦ ዕጣን ኀሩይ ለዘካርያስ ካህን
ለሙሴ ሕግ ለአሮን ክህነት ተሰጠው
ለካህኑ ለዘካርያስም የተመረጠ ዕጣን
ተሰጠው

To Moses was given the law, and priesthood to Aaron. To Zacharias the priest was given chosen incense.

ሕዝብ

ደብተራ ስምዕ ገብርዋ በከመ ነገረ እግዚእ
ወአሮን ካህን በማእከላ የዐርግ ዕጣነ ሳሩየ
የምስክር ድንኳን አደረጓት ጌታ እንደተናገረ
ካህኑ አሮንም በመካከሏ የተመረጠ ዕጣን
ያሳርጋል

They made a tabernacle of testimony according to the word of God; and Aaron the priest, in the midst thereof, made the chosen incense to go up.

ካህናት

ሱራፌል ይሰግዱ ሎቱ ወኪሩቤል
ይሴብሕዎ ይጸርሑ እንዘ ይብሉ
ሱራፌል ይሰግዱለታል ኪሩቤልም
ያመሰግኑታል። እንዲህ እያሉ ይዘምራሉ።

The seraphim worship him, and cherubim praise him and cry saying:

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር በጎበ አእላፍ ወክቡር በውስተ ረበዋት።
እግዚአብሔር በአእላፍ መላእክት ዘንድ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ነው። በአለቆችም ዘንድ ክቡር ነው።

Holy Holy Holy is the Lord among the thousands and honored among the tens of thousands.

አንተ ውእቱ ዕጣን ኦ መድኃኒነ እስመ
መጻእከ ወአድኃንከነ ተሣሀለነ።
መድኃኒታችን ሆይ! ዕጣን አንተ ነህ፤
መጥተህ አድነኸናልና። ይቅር በለን።
Thou art the incense, O our savior, for Thou didst come and save us. Have mercy upon us.

ካህን

ቅዱስ

ሕዝብ

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው
ዘኢይመውት ዘተወልደ እማርያም
እምቅድስት ድንግል ተሣሃለነ እግዚኦ።
እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው
የማይሞት ከቅድስት ድንግል ማርያም
የተወለደ፥ አቤቱ ይቅር በለን

God, holy Mighty, holy Living, Immortal, who was born from the holy Virgin Mary, have mercy upon us, Lord.

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት ዘተጠምቀ በዮርዳኖስ ወተሰቅለ ዲበ ዕፀ መስቀል ተሣሃለነ እግዚኦ።

ልዩ እግዚአብሔር ልዩ ኃያል ልዩ ሕያው የማይሞት በዮርዳኖስ የተጠመቀ በመስቀል ላይ የተሰቀለ፣ አቤቱ ይቅር በለን

Holy God, holy Mighty, Holy Living, Immortal, who was baptized in Jordan and crucified on the tree of the cross, have mercy upon us, Lord.

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው
ዘኢይመውት ዘተንሥአ እሙታን አመ ሣልስት
ልዩ እግዚአብሔር ልዩ ኃያል ልዩ ሕያው
የማየሞት በሦስተኛው ቀን ከሙታን ተለይቶ
የተነሳ

Holy God, holy Mighty, holy Living, Immortal,
who didst rise from the dead on the third day,

ዕለት አርገ በሰብሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ
በየማነ አቡሁ ዳግመ ይመጽእ በሰብሐት ይኰንን
ሕያዋነ ወሙታን፤ ተሣሃለነ እግዚኦ።
በምስጋና ወደ ሰማይ ወጣ በአባቱም ቀኝ ተቀመጠ
ዳግመኛም ይመጣል በሕያዋንና በሙታን ይፈርድ
ዘንድ፥ አቤቱ ይቅር በለን
ascend into heaven in glory, sit at the right hand of thy Father and again wilt come in glory to judge the quick and the dead, have mercy upon us, Lord.

ስብሐት ለአብ ስብሐት ለወልድ ስብሐት ለመን
ፈሰ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም
አሜን ወአሜን ለይኩን ለይኩን

ለአብ ምስጋና ይሁን ለወልድም ምስጋና ይሁን
ለመንፈስ ቅዱስ ምስጋና ይሁን ዛሬም ዘወትርም
ለዘለዓለሙ አሜን አሜን ይሁን ይሁን

Glory be to the Father, glory be to the Son, glory be to the Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen and Amen, so be it, so be it.

ቅዱስ ሥሉስ እግዚአብሔር ሕያው ተሣሃለን

ልዩ ሦስት ሕያው እግዚአብሔር ሆይ ይቅር በለን

O Holy Trinity, living God have mercy upon us.

ካህን

ጸጋ ዘእግዚአብሔር የሃሉ ምስሌክሙ
የእግዚአብሔር ጸጋ ከናንተ ጋራ ይሁን
The grace of God be with you.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስከ
ከመንፈስህ ጋር
And with Thy spirit

ካህን

ንሴብሖ ለአምላክነ
ፈጣሪያችንን እናመስግን
Let us glory our God.

ሕዝብ

ርቱዕ ይደሉ
እውነት ነው ይገባል
It is right, it is just.

ካህን

አዕንው ሕሊና ልብክሙ
የልባችሁን አሳብ አጽኑ
Strengthen the thought of your heart.

ሕዝብ

ብነ ጎበ እግዚአብሔር አቡነ ዘበሰማያት
አቡነ ዘበሰማያት፤ አቡነ ዘበሰማያት፤
ኢታብአነ እግዚኦ ውስተ መንሱት።

ከእግዚአብሔር ዘንድ አለን ። አባታችን
ሆይ አባታችን ሆይ አባታችን ሆይ አቤቱ
ወደ ፈተና አታግባን

We lift them unto the Lord our God. Our Father who art in heaven, Our Father who art in heaven, Our Father who art in heaven, lead us not into temptation.

ይ.ካ.

እግዚአብሔር አብ ወሀቤ ብርሃን ዘለኵሉ ኃይል፤ ወለኵሉ ነፍስ ሐዋሂ ብርሃን ዘእምቅድመ ዓለም ሐታሚ መራሔ ሕይወት ወበቋዔ ተድላ ዘኢይመውት::

ብርሃንን የሚሰጥ እግዚአብሔር አብ:: ለሁሉ ኃይል የሚሆን:: ነፍስን ሁሉ የሚጐበኝ ከቀድሞ ጀምሮ የነበረ ብርሃን:: ዓለምን የፈጠረ፤ ወደ ሕይወት የሚመራ የማያልፈውን ተድላ የሚሰጥ ነው::

O God the Father, giver of light, the power of all, visitor of all souls, light which was before, creator of the world, the leader of life and giver of immortal happiness:

ይ.ካ.

ዘአውፃእከነ እምዕቅፍተ ጽልመት፤ ወብርሃነ ዘኢይትረከብ ጸጎከነ።

ከጨለማ መሰናክል አውጥተህ የማይገኝ ብርሃንን የሰጠኸን፤

Thou hast taken us out of the snares of darkness, and granted us the unsearchable light.

ይ.ካ.

ዘእማዕሠር ለእለ የአምኑ ብከ ፈቲሐከ በሃይማኖት ከለልከነ ።። ዘኢይርኀቅ እምአግብርቲሁ ወትረ ዘምስሌሆሙ ይሄሉ ኢይጸመም ለዘበፍርሃት ወበረዓድ ትስእሎ ነፍስ እምቅድመ ሕሊና ኵሎ የአምር ወእምቅድመ ሕሊና ይፈትን ።።

ያመንብህ እኛን ከማዕሠረ ክሕደት አውጥተህ በሃይማኖት ያከበርከን።። ከአገልጋዮቹ የማይርቅ የማይለይ፤ ዘወትር ከነርሱ ጋራ የሚኖር፤ በፍርሃት በረዓድ የምትለምነውን ነፍስ ቸል የማይል፤ ከሕሊና አስቀድሞ ሁሉን የሚያውቅ፤ ከአሳብ አስቀድሞ የሚመረምር

Thou hast loosed us, we who believe in thee, and covered us with faith. Thou art not far from Thy servants but art always with them. Thou dost not neglect the soul which supplicates thee with fear and trembling. Thou knowest all before the thought, and examinest all before the thought. Through Thy will Thou suppliest our needs before we ask;

ወዘእንበለ ንስአሎ ይሁብ ፍትወተነ ዘእምፈቃዱ፤ ወይሰምዐነ እለ እንበለ ኑፋቄ ንጼውየ፡፡ ዘኢይትነገር ብርሃን ንጉሠ ሠራዊተ ሰማያት ሰማዒ ስብሐተ ማኅሌት ዘሊቃነ መላእክት ዘዲቤሆሙ ያዐርፍ፡፡

ሳንለምነው የምንሻውን ዐውቆ የሚሰጠን ሳንጠራጠር የምንለምነውን የሚሰማን፤ የማይመረመር ብርሃን፡፡ በሰማያት ያሉ የመላእክት ንጉሥ አድሮባቸው የሚኖር ሊቃነ መላእክት ያቀረቡትን ምስጋና የሚቀበል፡፡

O Lord, we pray thee to hear us. Grant us the unceasing word in trust. We glorify thee, we thank thee, and we bless thee; O Lord, we, Thy servants, glorify thee because we depend upon thee.

ስምዐነ ንስእለከ እግዚኦ፡፡ ሀበነ በትውክልት ቃለ ዘኢያረምም፡፡ ኪያከ ንሰብሕ ኪያከ ናእኵተ ወኪያከ ንባርክ፤ ወከመ ብከ ንፀወን ንሕነ አግብርቲከ ንሴብሐከ እግዚኦ፡፡

አቤቱ የምንለምንህን ስማን፤ አርምሞ የሌለበትን ቃል በሃይማኖት ስጠን፤ አንተን ፈጽሞ እናመሰግን ዘንድ አንተን እናከብር ዘንድ፤ በአንተም ጸንተን እንኖር ዘንድ፤ አቤቱ እኛ አገልጋዮችህ እናመሰግንሃለን፡፡

O Lord, we pray thee to hear us. Grant us the unceasing word in trust. We glorify thee, we thank thee, and we bless thee; O Lord, we, Thy servants, glorify thee because we depend upon thee.

ይ.ሕ.

ኪያከ ንሴብሕ እግዚኦ።

አቤቱ አንተን እናመሰግናለን።

O Lord, we glorify thee.

ይ.ካ.

እግዚኦ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰምዐነ ቅዱስ። ለበሐማን ኮኖሙ ቃለ ለስቡራን ምርጉዝ ወለዕውራን ብርሃነ ወለሐንካሳን ፍኖተ ወለዘለምጽ መንጽሒ። እጉዛተ ሕማማት እግዚእ ፈወስከ ለጽሙማን መፈውስ።

አቤቱ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ቍርጥ ልመናችንን ስማን። ድዳ ለነበሩት ቃል ለተሰበሩት ምርጉዝ፤ ለዕውራን ብርሃን፤ ለሐንካሶች መሄጃ፤ ለምጻሙን የሚያነጻ ሆናቸው። በደዌ የተያዙትን አቤቱ አዳንህ ደንቆሮችን ፈወስህ።

O Lord, Jesus Christ, holy, Thou hast heard us. Thou didst become a word to the dumb, a staff to the broken ones, light to the blind, a way to the lame, and the purifier of the lepers. O Lord, Thou didst heal the sick and cure the deaf.

ይ.ካ.

ለሞት ዘለፎ ወለጽልመት ሣቀዮ:: ዘገብረ ብርሃነ፤ ፀሓይ ዘኢየዐርብ ወማኅቶት ዘኢይጠፍእ::

ሞትን ዘለፈው:: ጨለማንም ሣቀየው፤ ብርሃንን የፈጠረ ኅልፈት የሌለበት:: ፀሓይ የማይጠፋ ፋኖስ፤

Thou didst rebuke death and destroy the darkness. Thou didst create the light of the sun which does not set, the unquenchable light,

ይ.ካ.

ፀሓይ ዘዘልፈ ያበርህ ዲበ ቅዱሳን ወኵሉ ተከለ ለሠርጐ ዓለም በሥምረት እቁም:: ገሃደ ለኵሉ ሠረቀ ለሰብእ መድኃኒት መያጢሃ ለነፍስ ወኵሉ በዘይደሉ አቅደምከ ሐልዮ::

በቅዱሳን ላይ ዘወትር የሚያበራ ፀሓይ፤ በተወሰነ በቍርጥ ፈቃድ ለዓለም ጌጥ ሁሉን የፈጠረ:: ሰውን ለማዳን ለሁሉ ተገለጽህ፤ ነፍስን የመለስሃት አንተ ነህ::

The Sun which always shineth over the holy ones, Thou didst establish all through Thy fixed will for the decoration of the world. Thou didst appear clearly to all to save man, Thou art the restorer of the soul,

ይ.ካ.

ገባሬ መላእክት አበ ኵሉ ሠርጐ ዓለም ሣራሪሃ ለምድር::

ሁሉን እንደሚገባ ማሰብን አስቀደምህ:: መላእክትን የፈጠርህ፤ የሁሉ አባት፤ የሁሉ ጌታ የዓለም ጌጥ፤ ምድርን የፈጠርሃት::

and Thou wert beforehand in determining all things rightly. O Thou, Creator of angels, Father of all, the adornment of the world and the maker of earth,

ጥበብ ወአእምሮ እምአብ ዘሀሎ እምቅድም ውስተ ዓለም ተፈነወ ዝ ሀሉና ዘኢይትነሠት ወዘኢይተረጐም መንፈስ ዘኢያስተርኢ። ዜናዊ ስቡሕ አንተ ወመንክር ስምከ ወበእንተ ዝንቱ ንሕነ አግብርቲከ ንዌድሰከ እግዚኦ።
ዓለም ሳይፈጠር የነበረ ጥበብና ዕውቀት ከአብ ወደዚህ ዓለም ተላከ። ይህ አኗዋር የማይለወጥ የማይፈርስ፤ የማይመረመር ነው የማይታይ መንፈስ ነው። ይህን የተናገርህ አንተ ምስጉን ነህ፤ ምስክርነትህም የተደነቀ ነው። ስለዚህ እኛ አገልጋዮችህ እናመሰግንሃለን።
Wisdom and Knowledge I were sent to the world by the Father who was before. This existence is unchangeable and unsearchable and invisible Spirit. Thou art the glorious announcer and Thy name is wonderful. For this reason we, Thy servants, praise thee, O Lord.

ይ.ሕ.

ኪያከ ንቄድስ እግዚኦ።

አቤቱ አንተን እናመሰግንሃለን።

O Lord, we praise thee.

ይ.ካ.

ንሤልስ ለከ ዘንተ ቅዱሰ ስብሐተ ዘወሀብከነ ዚአከ ሃይማኖተ ዘኢይትነሠት ወቦቱ ገበርከ ለነ ንማዕ ማዕሠሪሁ ለሞት።

የማይለወጥ ባንተ ማመንን የሰጠኸን አቤቱ ይህን ክቡር ምስጋና ሦስተኛ ጊዜ እናቀርብልሃለን። የሞት ማሠርያ ክሕደትን በሃይማኖት ድል እንድንነሣው ያደረግህልን

Thrice over do we offer this holy glory to thee, who hast given us Thy unchangeable faith with which Thou hast made us break the bonds of death.

ይ.ካ.

ዘፈጠርከ ሕሊናተ ርቱዓተ ለእለ የአምኑ ብከ ከመ እምሰብእ ይኩኑ አማልክተ ዘወሀብከነ በመንፈስ ንኪድ ኵሎ ኀይሎ ለጸላኢ ከመ ንፍታሕ ዘኢይትፈታሕ ፍቅረ ለነ ኀበ አቡከ ገብርከ ወዐረቀ ማእከሌነ።

ለሚያምኑብህ ቅን ልቡናን የፈጠርህ፤ ከሰው ወገን አማልክት ይባሉ ዘንድ በመንፈስ የጠላትን ኃይል ሁሉ እንረግጥ ዘንድ የሰጠኸን የማይፈታውን እንፈታ ዘንድ ከአባትህ ዘንድ ፍቅርን አደረግህልን በመካከላችንም ሆነህ አስታረቅኸን።

Thou didst create the up right minds of those who believe in thee that they may be called gods among men. Thou hast granted us to tread down all the powers of the .enemy through the Spirit, so that we may loosen that which cannot be loosened. Thou hast made effectual for us love towards Thy Father and made reconciliation between us and him.

ስማዕ እግዚኦ እለ ኪያከ ይስእሉ፡፡ እግዚኦ እለ ንስእለከ ኢንሰተት አላ በስክየት ዲበ ጸላኢነ ነሀሉ፡፡ ሀበነ ዘወትር ጸሎተነ እምጎጠተ ጸላኢ ንትዐቀብ፡፡

አቤቱ የሚለምኑህን ስማቸው አቤቱ የምንለምንህ እኛ አንከሰስ በመከሰስ ጊዜ በጠላታችን ላይ እንኩርበት እንጂ፡፡ ዘወትር እንድንጸልይ አድርገን ከጠላታችን ማታለል እንጠበቅ ዘንድ ፡፡

O Lord, hear those who supplicate thee. O Lord, let not us, who supplicate thee, fall into sin, but vindicate us against our enemies, our accusers. Grant us continuous prayer that we may be kept from being swallowed up by the enemy.

ስማዕ ዘዓለም ንጉሥ መዓስበ ናዝዝ እጓለ ማውታ ተወከፍ ሲሩያነ በምሕረትከ አንጽሕ አብዳነ አጥበብ ወጎጉላነ ሚጥ እለ ውስተ ሞቅሕ አድኅን ወለኵልነ ኩን ፀወነ እስመ ለከ እግዚኦ አምላክነ መንግሥት ቡሩክ።

የዘለዓለም ንጉሥ ሆይ ስማ ባልቴቲቱን አረጋጋት አባት እናት የሞቱበትን ልጅ ተቀበል። የታለሉትን በቸርነትህ አንጻ ሰነፎችን አስብ አዋቂ አድርጋቸው የጠፉትን መልስ በግዞት ያሉትን አድናቸው ለሁላችንም መጸጊያ ሁነን። አቤቱ አምላካችን ክቡር መንግሥት ያንተ ነውና።

O eternal King, hear; comfort the widows, accept the orphans, purify the unclean through Thy mercy, grant wisdom to the foolish, restore the lost, save the prisoners, and be a refuge to all of us, for Thine is the blessed kingdom, O Lord our God.

ይ.ሕ. አሜን። Amen.

አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምከ፤ ትምጻእ መንግሥትከ፤ ወይኩን ፈቃድከ በከመ በሰማይ ከማሁ በምድር፤ ሲሳየነ ዘለለ ዕለትነ ሀበነ ዮም

አባታችን ሆይ! በሰማይ የምትኖር፥ ስምህ ይቀደስ፥ መንግሥትህ ትምጣ ፥ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነ እንዲሁም በምድር ይሁን።የዕለት እንጀራችንን ስጠን ዛሬ፥

Our Father who art in heaven, hallowed be Thy name, Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven; give us this day our daily bread,

ኅድግ ለነ አበሳነ ወጌጋየነ ከመ ንሕነኒ ንህድግ ለዘአበሰ ለነ። ኢታብአነ እግዚኦ ውስተ መንሱት አላ አድኅነን ወባልሀነ አምኩሉ አኩይ፤ እስመ ዚአከ ይእቲ መንግሥት ኃይል ወስብሐት ለዓለመ ዓለም።

በደላችንን ይቅር በለን፥ አኛም የበደሉንን ይቅር እንደምንል፥ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን፥ ከክፉ ሁሉ አድነን እንጅ፥ መንግሥት ያንተ ናትና፤ ኃይል ክብር፥ ምስጋና፥ ለዘለዓለሙ አሜን።

And forgive us our trespasses as we forgive thos who trespass against us, and lead us not into temptation but deliver us from all evil; for Thine is the kingdome, the power and the glory for ever and ever. Amen

በሰላመ ቅዱስ ገብርኤል መልአክ ኦ እግዝዕትየ
ማርያም ሰላም ለኪ ድንግል በኀሊናኪ ወድንግል
በሥጋኪ እመ እግዚአብሔር ጸባዖት ሰላም ለኪ
እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ!
በመልአኩ በቅዱስ ገብርኤል ሰላምታ ሰላም
እንልሻለን በሃሳብሽ ድንግል ነሽ፤ በስጋሽም
ድንግል ነሽ የአሸናፊ የእግዚአብሔር እናት
ሆይ ሰላምታ ላንች ይገባሻል

By the solutation of the Staint Angel Gabriel, O My Lady Mary. I salute you, thou are Virgin in thought, and Virgin in body, the mother of God Tsabaot. (the Lord of Hosts) Salutation to you.

ቡርክት አንቲ እምአንስት ወቡሩክ ፍሬ ከርሰኪ ተፈሥሒ ፍስሕት ኦ ምልአተ ፀጋ እግዚአብሔር ምስሌኪ ሰዐሊ ወጸልዪ ለነ ምህረተ

ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ አንች የተባረክሽ ነሽ የማህፀንሽም ፍሬ የተባረከ ነው፤ ፀጋን የተመላሽ ሆይ ደስ ይበልሽ፤ እግዚአብሔር ካንች ጋር ነውና

Bleased are thou, among women and blessed is the fruit of your Womb. Rejoice thou who is hailed, O Gracefull broad God is with you.

ኀበ ፍቁር ወልድኪ ኢየሱስ ክርስቶስ ከመ ይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ።ለዘለዓለሙ አሜን

ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን ከመድኃኒታችን ከኢየሱስ ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታና ምሕረትን ለምኚልን ኃጢአታችንን ያስተሰርይልን ዘንድ ለዘለዓለሙ አሜን።

Beseech and pray for our mercy to your beloved son Jesus Christ that he may forgive us our sins. Amen.

ሕዝብ

አ ሥሉስ ቅዱስ መሐረነ
አ ሥሉስ ቅዱስ መሐከነ
አ ሥሉስ ቅዱስ ተሣሃለነ

ልዩ ሦስት ሆይ ማረንኑ
ልዩ ሦስት ሆይ ራራልንኑ
ልዩ ሦስት ሆይ ይቅር በለን

O! Holy Trinity, Pity us, O! Holy Trinity,
Spare us, O! Holy Trinity, have mercy upon us.

ካህን

ተፈስሒ ተፈስሒ ተፈስሒ
አ ማርያም ድንግል ምልዕተ ጸጋ፤

ጸጋን የተሞላሽ ድንግል ማርያም ሆይ ደስ ይበልሽ ደስ ይበልሽ ደስ ይበልሽ

Rejoice rejoice rejoice, O! Virgin Mary, full of grace

ሕዝብ

እግዚአብሔር ምስሌኪ
እግዚአብሔር ካንቺ ጋራ ነው
The Lord is with Thee.

ካህን

ቡሩክት አንቲ እምአንስት

ከሴቶች ተለይተሽ የተባረክሽ ነሽ ።

Blessed art Thou among women:

ሕዝብ

ወቡሩክ ፍሬ ከርሰኪ

የማኅፀንሽም ፍሬ የተባረከ ነው ።

And blessed is the fruit of thy womb.

ካህን

ሰአሊ ለነ ኀበ ክርስቶስ ወልድኪ
ከልጅሽ ከክርስቶስ ዘንድ ለምኝልን።
Pray for us to Christ thy Son.

ሕዝብ

ከመ ይስረይ ለነ ታጣውኢነ
ታጢአታችንን ያስተሰርይልን ዘንድ።
To forgive us our sins.

ካህን

ስብሐት ወክብር ለሥሉስ ቅዱስ ይደሉ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ኩሎ ጊዜ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም

ልዩ ሦስት ለሚሆን ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ሁልጊዜ ክብር ምስጋና ይገባቸዋል ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Glory and honor are meet to the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit at all times, both now and ever and world without end. Amen

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት
ለጸሎት ተነሱ
Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚኦ ተሣሃለን
አቤቱ ይቅር በለን
Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ
ሰላም ለሁላችሁ ይሁን
Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስከ
ከመንፈስህ ጋር
And with Thy spirit.

ጸሎተ ወንጌል/ Pray for the Holy Gospel

አቤቱ አምላካችን እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ! ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀ መዛሙርትህንና ንጹሐን ሐዋርያትን እንዲህ ያልካቸው እናንተ የምታዩትን ያዩ ዘንድ ብዙ ነቢያት ጻድቃን ወደዱ፤ አላዩም። እናንተ ዛሬ የምትሰሙትንም ይሰሙ ዘንድ ወደዱ፤ አልሰሙም

Lord Jesus Christ, our God, who didst say to Thy holy disciples and Thy pure apostles: Many prophets and righteous men have desired to see the things which Ye see and have not seen them, and have desired to hear the things which Ye hear and have not heard them,

የእናንተ ያዩ ዓይኖቻችሁና የሰሙ ጆሮቻችሁ ግን የተመሰገኑ ናቸው። እኛንም እንደ እነሱ የበቃን አድርገን፤ በቅዱሳን ጸሎት የከበረ የወንጌልን ቃል ሰምተን እንሠራ ዘንድ።

but You, blessed are Your eyes that have seen and you ears that have heard, Do Thou make us also like them meet to hear and to do the word of Thy Holy Gospel through the prayer of the saints.

ዲያቆን

ጸልዩ በእንተ ወንጌል ቅዱስ
ክቡር ስለሚሆን ወንጌል ጸልዩ
Pray for the Holy Gospel

ሕዝብ

ይረስየን ድልዋነ ለሰሚዐ ወንጌል ቅዱስ
ወንጌልን ለመስማት የበቃን ያድርገን
May He make us meet to hear the Holy Gospel.

ካህን

ዳግመኛ አቤቱ ካንተ ዘንድ የምንሻውን በምንለምንበትና በምንጸልይበት ጊዜ እናስባቸው ዘንድ አስቡን ያሉንን ዳግመኛ አስብ

Remember again, Lord them that have bidden us to remember them at the time of our prayers and supplications where with we make request of Thee.

አቤቱ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ ከኛ አስቀድመው የሞቱትን አሳርፋቸው የታመሙትንም ፈጥነህ አድናቸው። የሁላችን ሕይወት የሁላችንም ተስፋ የሁላችንም አዳኝ የሁላችንም አስነሽ አንተ ነህና። ላንተ ምስጋና እስከ አርያም ድረስ እንልካለን።

O Lord our God, give rest to them that have fallen asleep before us, heal speedily them that are sick, for Thou art the life of us all, the hope of us all, the deliverer of us all and the raiser of us all, and to Thee we lift up thanksgiving unto the highest heaven, world without end.

የዕለቱን ምስባክ ሕዝቡ ከዲያቆኑ ጋር እየተቀባበሉ በዜማ ያሰሙ

The Deacon shall sing from the Psalms a text which suits the day

ኩሎ ዘፈቀደ ገብረ እግዚአብሔር
በሰማይኒ ወበ ምድርኒ
በባሕርኒ ወበኩሉ ቀላያት

ትርጉም ፦

እግዚአብሔር የወደደውን ሁሉ አደረገ
በሰማይና በምድር
በባሕርና በጥልቀቶች ሁሉ

Responsorial Psalm 135 ve 6

Whatever the Lord pleases He dose,
In heaven and in earth,
In the seas and in all deep places.

ካህኑ አራቱን ማእዘን እንዲህ እያለ ይባርክ

ልዑል እግዚአብሄር ሁላችንን ይባርክ በመንፈሳዊም በረከት ሁሉ ያክብረን። ወደ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን መግባታችንንም ዘወትር በመፍራትና በመንቀጥቀጥ ከሚያገለግሉት ከቅዱሳን መላእክት ጋራ በአንድነት ያድርግ። በየጊዜውና በየሰዓቱም ሁሉ ከሚያመሰግኑት ከቅዱሳን መላእክት ጋራ በአንድነት ያድርግ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ።

The priest, while blessing the four quarters of the world, shall say the following :

O God, most high, bless us all and sanctify us with every spiritual blessing, and bring us into the holy church to be joined with his holy angels who serve Him always in fear and trembling, and glorify him at all times and all hours, both now and ever and world without end.

አምላካችንና መድኀኒታችን ሰውንም የምትወድ
እግዚአብሔር ሆይ ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀ መዛሙርትህንና
አገልጋዮችህን ንጹሀን ሐዋርያትን ወደ አለም ሁሉ ዳርቻ
የሰደድሃቸው አንተ ነህ። የመንግስትህን ወንጌል
ይሰብኩና ያስተምሩ ዘንድ በሕዝብህ ውስጥ ያለውን
ደዌውን ሁሉ በሽታውንም ሁሉ ያድኑ ዘንድ ከአለም
አስቀድሞ የነበረውን የተሰወረውን ምስጢርህንም
ያስተምሩ ዘንድ።

Lord our God and our Savior and lover of man, though art

He who didst send thy holy disciples and ministers, and thy

Pure apostles unto all the ends of the world to preach and

teach the gospel of thy kingdom, and to heal all the

diseases and all the sicknesses which are among thy

አሁንም ጌታችን አምላካችን ሆይ ብርሀንህንና ጽድቅህን ላክልን የአሳባችንና የልቡናችንን አይኖች አብራልን የከበረ የወንጌልህን ቃል በመጨከን እንሰማ ዘንድ የበቃን አድርገን የምንሰማ ብቻ አይደለም እንደሰማን ልንሰራም ነው እንጂ ስለ አንዱ ፈንታ ሰላሳና ስልሳ መቶም ያማረ ፍሬ በላያችን ያፈራ ዘንድ የወገኖችህን ሀጢአት ታስተሰርይ ዘንድ ስመንግስተ ሰማያትም የበቃን እንሆን ዘንድ።

Now also, our Lord and our God, send upon us thy light and thy righteousness, and enlighten the eyes of our hearts and of our understanding, make us meet to persevere in hearing the word of thy holy gospel, and not only to hear but to do according to what we hear, so that it may bear good fruit in us, remaining not one only but increasing thirty, sixty, and an hundred fold, and forgive us out sins, us thy people, so that we may be worthy of the kingdom of heaven.

ካህን

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አኃዜ ኩሉ።

አእኩትዎ ለአብ

ሁሉን የያዘ እግዚአብሔር አብ ቡሩክ ነው

አብን አመሰግኑት

Blessed be God, almighty father

Give thanks unto the father

ካህን

ወቡሩክ ወልድ ዋህድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ። አእኩትዎ ለወልድ

ወልድ ዋህድ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስም ቡሩክ ነው ወልድን አመስግኑት

And blessed be the only begotten son Our Lord Jesus Christ. Give thanks unto the Son.

ካህን

ወቡሩክ መመንፈስ ቅዱስ ጸራቅሊጦስ።

አእኩትዎ ለመንፈስ ቅዱስ

መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው

መንፈስ ቅዱስን አመስግኑት

And blessed be the Holy Spirit the paraclete.

Give thanks unto the Holy Spirit

ዲያቆን

ሃሌ ሉያ ቁሙ ወአጽምኡ ወንጌለ ቅዱስ ዜናሁ ለእግዚእነ መመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ
ሃሌ ሉያ! ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ የተናገረውን ቅዱስ ወንጌል ቁሙ ስሙ

Halleluia, stand up and hearken to the Holy Gospel, the message of our Lord and Savior Jesus Christ.

ካህን

እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ

እግዚአብሔር አድሮባችሁ ይኑር

The Lord be with you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስከ

ከመንፈስ ጋር

And with Thy spirit

ካህን

ወንጌል ቅዱስ፤ ዘዜነወ ማቴዎስ/ማርቆስ/ሉቃስ/ዘሰበከ ዮሐንስ ቃለ ወልደ እግዚአብሔር

ማቴዎስ/ማርቆስ/ሉቃስ የተናገረው ወይም ዮሐንስ የሰበከው የእግዚአብሔር ልጅ ቃል የሚሆን ቅዱስ ወንጌል

The Holy gospel which: Matthew/Mark/Luke/John preached the Word of the Son of God.

ሕዝብ

ስብሐት ለከ ክርስቶስ እግዚእየ መአምላኪየ ኩሎ ጊዜ

ጌታዬ አምላኬ ክርስቶስ ሆይ ሁልጊዜ ለአንተ ምስጋና ይገባል።

Glory be to Thee, Christ my Lord and my God, at all times.

ተፈስሑ በእግዚአብሔር ዘረድኦን ወየብቡ
ለአምላከ ያዕቆብ ንሥኡ መዝሙረ ወሀቡ ከበሮ
መዝሙር ሐዋዝ ዘምስለ መሰንቆ።
ጌታዬ አምላኬ ክርስቶስ ሆይ ሁልጊዜ ለአንተ
ምስጋና ይገባል። በረዳን በእግዚአብሔር ደስ
ይበላቸሁ የያዕቆብ ምንም አምላክ አመስግኑ
መዝሙሩን ያዙ ከበሮውንም ስጡ ከበገና ጋራ
የተስማማ ነው።

Sing aloud unto God our strength: make a joyful noise unto the God of Jacob. Take a psalm, and bring hither the timbrel, the pleasant harp with the psaltery.

በጾም ጊዜ በተፈሰሁ ፈንታ

During the fast the following will be said instead of the "Sing aloud"

ሕዝብ

በወንጌል መራህከን ወበነቢያት ናዘዝከን ዘለ ሊከ አቅረብከን ሰብሐት ለከ

በወንጌል መራኸን በነቢያትም አጸናኸን ለአቀረብክልን ክብር ምስጋና ይገባል።

Thou hast guided us with the Gospel, comforted us with the prophets, and drawn us nigh unto thee. Glory be to Thee

የኦለቱ የወንጌል ምንባብ
የማቴዎስ ወንጌል
ምዕራፍ ፮ ቁ. ፭ - ፲፮

Gospel Reading According to Matthew
Ch. 6 Ve. 5 - 16

የኦለቱ የወንጌል ምንባብ
የማርቆስ ወንጌል
ምዕራፍ ፰ ቁ. ፳፯ - ፍጻሜ

Gospel Reading According to Mark
Ch. 8 Ve. 27 – end

የአለቱ የወንጌል ምንባብ
የሉቃስ ወንጌል
ምእራፍ ፲ ቁ. ፲፯ - ፳፭

Gospel Reading According to Luke
Ch. 10 Ve. 17 - 25

የኤለቱ የወንጌል ምንባብ
የዮሐንስ ወንጌል
ምዕራፍ ፭ ቁ. ፲፮ - ፳፰

Gospel Reading According to John
Ch. 5 Ve. 16 - 28

ማቴዎስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

ሕዝብ

ነአምን አበ ዘበአማን ወነአምን ወልደ ዘበአማን ወነአምን መንፈሰ ቅዱስ ዘበአማን ህልወ ሥላሴሆሙ ነአምን

አብን በእውነት አናምናለን ወልድንም
በእውነት እናምናለን መንፈሰ ቅዱስንም
በእውነት እናምናለን የማይለወጥ
ሦስትነታቸውን እናምናለን

We believe in the very Father, We believe in the very Son, and we believe in the very Holy Spirit, we believe in their unchangeable Trinity.

የማርቆስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

ሕዝብ

እሉ ኪሩቤል ወሱራፌል ያዐርጉ ሎቱ ስብሐት እንዘ ይብሉ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ

እሊህ ኪሩቤልና ሱራፌል ምስጋናን ያቀርቡለታል አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስን ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር ነህ አያሉ

Those cherubim and seraphim offer to Him glory saying;Holy Holy Holy art thou God, Father, Son and the Holy Spirit.

የሉቃስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

ሕዝብ

መኑ ይመስለከ እምነ አማልእክት እግዚኦ አንተ ውእቱ ዘትገብር መንክረ አርአይኮሙ ለሕዝብከ ኃይለከ ወአድኃንኮሙ ለሕዝብከ በመዝራዕትከ

አቤቱ ከአማልክት ወገን የሚመስልህ ማነው ታምራቱን የምታደርግ አንተ ነህ ፤ ለወገኖችህ ኃይልህን አሳየሃቸው ወገኖችህንም በክንድህ አዳንሃቸው

Who is like unto thee, O lord, among the gods? Thou art the God that doest wonders: thou hast declared thy strength among the people. Thou hast with Thine arm redeemed Thy people.

የሉቃስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

ሕዝብ

ሐርከ ውስተ ሲዖል ወአዕረገ ፄዋ እምህየ ወጸጎከነ ምዕረ ዳግመ ግዕዛነ እስመ መጻእከ ወአድኀንከነ በእንተ ዝንቱ ንሴብሓከ ወንጸርሕ ኀቤከ እንዘ ንብል ቡሩክ አንተ እግዚኦ ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ መጻእከ ወአድኃንከነ

ወደ ሲዖል ሄደህ ከዚያ ምርኮን አወጣህ ፤ ዳግመኛም አንድ ጊዜ ነጻነትን ሰጠኸን መጥተህ አድነኸናልና ስለዚህ እናመሰግንሃለን አቤቱ ኢየሱስ ሆይ ብሩክ ነህ እያልን እንጮኻለን መጥተህ አድነኸናልና

Thou didst go into Kades and the Captives rose up from there, and thou didst grant us again to be set free, for thou didst come and save us. For this cause we glorify thee and cry unto thee saying, Blessed art thou, Lord Jesus Christ, for thou didst come and save us.

የዮሐንስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

ሕዝብ

ቀዳሚሁ ቃል ውእቱ ቃል ቃለ እግዚአብሔር ውእቱ ቃል ሥጋ ኮነ ወኀደረ ላዕሌነ ወርኢነ ስብሐቲሁ ከመ ስብሐተ ፩ዱ ዋህድ ለአቡሁ ቃለ አብ ሕያው ወቃል ማሕየዊ ቃለ እግዚአብሔር ተንሥአ ወሥጋሁኒ ኢማሰነ

ቃል በቅድሚያ ነበር ይህ ቃል የእግዚአብሔር ቃል ነው ይህ ቃል ሥጋ ሆነ ባህርያችንን ተዋህደ ለአባቱ አንደ አንድ ልጅ የሚሆን ክብሩንም አየን የሕያው የአብ ቃል ነው ያ ቃልም መድኃኒት ነው እግዚአብሔር ቃል ተነሳ ሥጋውንም መቃብር አላገኘውም

In the beginning was the Word, the Word was the Word of God: The Word was made flesh, and dwelt among us, and we he held his glory, the glory as of the only-begotten of the Father, the Word of the living Father, and the life-giving Word, the Word of God, rose again and his flesh was not corrupted.

ንፍቅ ካህን

ክቡር የሚሆን የወንጌልን ቃል እንሰማ ዘንድ
እንሳለመውም ዘንድ በእርሱም ደስ ይለን ዘንድ ስዚህ
የበቃን ያደረግኸን ሁሉን የያዝህ አምላካችን
እግዚአብሔር ሆይ ላንተ ምስጋና ይገባል ዳግመኛም
ክቡር የሚሆን የወንጌልህን ቃል በልቦናችን ትጽፍ
ዘንድ ንለምናለን እነማልዳለንም

Glory be to thee, Lord our God almighty, who hast
made us meet to hear the word of thy holy Gospel and
greet it and rejoice in it, again we ask and beseech that
thou shouldest write the word of Thy holy gospel in our
hearts, and accept our prayers

ንፍቅ ካህን

ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ በገባበት በዚህ በመሰዊያህ ልመናችንን ተቀበል በእኛም በወገኖቻችንም ላይ ይቅርታህንና ቸርነትህን ላክ በአንድ ልጅህ ላንተ ምስጋና ከሃሊነትም ይገባሃልና ለዘላለሙ አሜን

in this thy Temple wherein our Lord Jesus Christ hath

entered, and send thy mercy and thy compassion upon

us and upon thy people, through thy only begotten

Son, for thine is the glory and power, world without

end. Amen.

ዲያቆን

ፃኡ ንኡሰ ክርስቲያን

የክርስቲያን ታናናሾች የሆናችሁ ውጡ

Go forth, Ye catechumens.

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚኦ ተሣሃለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስከ

ከመንፈስህ ጋር

And with Thy spirit.

ዲያቆን

ጸልዩ በእንተ ሰላመ ቤተ ክርስቲያን አሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት ርትዕት በጎበ እግዚአብሔር

ሐዋርያት ለሰበሰቡዋት በእግዚአብሔር ዘንድ ስለቀናች፤ ክብርት ስለምትሆን አንዲት ቤተ ክርስቲያን ጸልዩ

Pray for the peace of the one holy apostolic church orthodox in the Lord.

ሕዝብ

ኪርያላይሶን

Kyrie eleison.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚኦ ተሣሃለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስከ

ከመንፈስህ ጋር

And with Thy spirit.

ዲያቆን

ጸልዩ በእንተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት
ወማኅበርነ ውስቴታ

ክብርት ስለምትሆን ስለዚች ቤተ ክርስቲያን
ልዩ በውስጥዋ ስላለ አንድነታችንም ጸልዩ

Pray for this holy church and our congregation therin.

ሕዝብ

ማኅበረነ ባርክ ዕቀብ በሰላም

አንድነታችንን አጽንተህ በፍቅር ጠብቅ

Bless our congregation and keep us in peace.

ዲያቆን

ንበል ኩልነ በጥበበ እግዚአብሔር ጸሎተ ሃይማኖት
በእግዚአብሔር ጥበብ ሁነን በሰላም ሁላችን
የሃይማኖት ጸሎት እንበል

Let us all say, in the wisdom of God, the prayer of faith.

ጸሎተ ሃይማኖት

(በዜማ) ነአምን በአሀዱ አምላክ እግዚአብሄር አብ
አታዜ ጁሉ ገባሬ ሰማያት መምድር ዘያስተርኢ
መዘኢያስተርኢ

ጸሎተ ሃይማኖት

ሁኩን በያዘ ሰማይንና ምድርን የሚታይና
ማይታየውን በፈጠረ በአንድ አምላክ
በእግዚአብሔር አብ እናምናለን።

The Prayer of Faith

We Believe in one God the Father almighty, maker of heaven, earth and all things visible and invisible.

ዓለም ሳይፈጠር ከርሱ ጋር በነበረ የአብ አንድ ልጁ በሚሆን በአንድ ጌታ በኢየሱስ ክርስቶስም እናምናለን። ከብርሃን የተገኘ ብርሃን፥ ከእውነተኛ አምላክ የተገኘ አምላክ፥ የተፈጠረ ያይደለ የተመሠደ፥ በመለኮቱ ከአብ ጋር የሚተካከል፤

And we believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of the Father who was with Him before the creation of the world: Light from light, true God from true God, begotten not made, of one essence with the Father:

ሁኩ በእርሱ የሆነ ያለ እርሱ ግን ምን ምን የሆነ የለም። በሰማይም ያለ በምድርም ያለ። ስለ እኛ ስለሰው ስለ መዳናችን ከሰማይ ወረደ ከመንፈስ ቅዱስ የተነሣ ከቅድስት ድንግል ማርያም ፈጽሞ ሰው ሆነ።

By whom all things were made, and without Him was not anything in heaven or earth made: Who for us men and for our salivation came down from heaven, was made man and was incarnate from the Holy Spirit and from the holy Virgin Mary.

ሰው ሆኖ በጴንጤናዊ ጲላጦስ ዘመን ስለ እኛ ተሰቀለ። ታመመ፥ ሞተ፥ ተቀበረም።
በሦስተኛውም ቀን ከሙታን ተለይቶ ተነሣ፥
በቅዱሳት መጻሕፍት እንደተጻፈ በክብር ወደ ሰማይ አረገ፥ በአባቱም ቀኝ ተቀመጠ።

Became man, was crucified for our sakes in the days of Pontius Pilate, suffred, died, was buried and rose from the dead on the third day as was written in the holy scriptures: Ascended in glory into heaven, sat at the right hand of His Father,

ዳግመኛ ሕያዋንን ሙታንንም ይገዛ ዘንድ በጌትነት ይመጣል። ከመንግሥቱም ፍጻሜ የለውም፤ ጌታ ሚህየዊ በሚሆን ከአብ በሰረፀ በመንፈስ ቅዱስም እናምናለን። እንሰግድለት እናመሰግነውም ዘንድ ፥ ከአብና ከመልድ ጋራ በነቢያት የተናገረ

and will come again in glory to judge the living and the dead; there is no end of His reign. And we believe in the Holy Spirit, the life- giving God, who proceedeth from the Father; we worship and glorify Him with the Father and the Son; who spoke by the prophets;

ከሁሉ በላይ በምትሆን ሐዋርያት በሰበሰቧት
በአንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያንም እናምናለን።
ኃጢአት ከማስተሥረይ በአንዲት ጥምቀት
እናምናለን። የሙታንንም መነሣት ተስፋ
እናደርጋለን የሚመጣውንም ሕይወት ከዘለዓለሙ
አሜን።

And we believe in one holy, universal, apostolic church; And we believe in one baptism for the remission of sins, and wait for the resurrection from the dead and the life to come, world with out end. Amen!

ሕዝብ

(በዜማ) ወንሴፎ ትንሣኤ ሙታን ወሕይወተ ዘይመጽእ ለዓለመ ዓለም፤ አሜን

የሙታንንም መነሳት ተስፋ እናደርጋለን
የሚመጣውንም ሕይወት ለዘለዓለሙ፤
አሜን፤

And wait for the resurrection from the dead and the life to come, world with out end. Amen!

ካህን

እጄን ከአፍአዊ እድፍ ንጹሕ እንዳደረግሁ እን ደዚሁም ከሁላችሁ ደም ንጹሕ ነኝ፤ ደፍራችሁ ወደ ክርስቶስ ሥጋና ደም ብትቀርቡ ከርሱ ለመቀበላችሁ መተላለፍ የለብኝም። ኃጢአታችሁ በራሳችሁ ይመለሳል እንጂ በንጽሕና ሆናችሁ ባትቀርቡ እኔ ከበደላችሁ ንጹሕ ነኝ።

As I have cleansed my hands from outward pollution, so also I am pure from the blood of you all. If you presumptuously draw nigh to the body and blood of Christ I will not be responsible for your reception thereof. I am pure of your wickedness, but your sin will return upon your head if you do not draw nigh in purity.

ዲያቆን

ይህን የካህኑን ቃል ያቃለለ ወይም የሳቀና የተነጋገረ ወይም በቤተ ክርስቲያን ውስጥ በክፋት የቆመ ቢኖር ጌታችንን ኢየሱስ ክርስቶስን እንዳሳዘነው በርሱም እንደተነሳሳ ይወቅ ይረዳ፤ ስለ በረከት ፈንታ መርገምን፤ ስለ ታጢአት ሥርየት ፈንታም ገሃነመ እሳትን ከእግዚአብሔር ዘንድ ይቀበላል

If there be any who disdains this word of the priest or laughs or speaks or stands in the church in an evil manner, let him know and understand that he is provoking to wrath our Lord Jesus Christ, and bringing upon himself a curse instead of a blessing, and will get from God the fire of hell instead of the remission of sin.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚኦ ተሣሃለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ
ሰላም ለሁላችሁ ይሁን
Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስከ
ከመንፈስህ ጋር
And with Thy spirit.

ጸሎተ አምኃ ዘባስልዮስ /ባስልዮስ የተናገረው የአምኃ ጸሎት/።

Prayer of Salutation

ለዘላለሙ ገናና የምትሆን እግዚአብሔር ሆይ ያለጥፋት ሰውን የፈጠርኸው፤ አስቀድሞ በሰይጣን ቅንኣት የገባውን ሞት ሀያው በሚሆን ልጅህ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ መምጣት አጠፋህ።

God, great eternal, who didst form a man uncorrupt, Thou didst abolish death that came first through the envy of Satan, by the advent of Thy living Son our Lord and our God and our Savior Jesus Christ,

የሰማይ ሰራዊት እንዲህ እያሉ አንተን የሚያመሰግኑባትን፥ ከሰማይ የተገኘች ሰላምን በምድር ሁሉ መላህ፤ በሰማይ ለእግዚአብሔር ምስጋና ይገባል፤ በምድርም ሰላም የሰው ፈቃድ

and Thou didst fill all the earth with Thy peace which is from heaven, wherein the armies of heaven glorify Thee saying: Glory to God in heaven and on earth peace, his goodwill toward men.

ሕዝብ

ሰብሐት ለእግዚአብሔር በሰማያት ወሰላም በምድር ሰምረቱ ለሰብእ

በሰማይ ለእግዚአብሔር ምስጋና ይገባል በምድርም ሰላም፤ የሰው ፈቃድ

Glory to God in heaven and on earth peace, His goodwill toward men.

ካህን

አቤቱ ፈቃድህን በሁላችን ልቡና ሙላ፤
ከታጠፊአትም ሁሉ ከጽርኣትም ሁሉ አንጻን።
ከቂምና ከቅንኣትም ሁሉ ከክፉም ስራ ሁሉ፤
ሞትን ከምታለብስ ክፉን ነገር ከማሰብም
አንጻን። በተለየች ሰላምታ እርስ በርሳችን እጅ
እንነሳሳ ዘንድ ሁላችንንም የበቃን አድርገን።

O Lord, in Thy goodwill fill the hearts of us all purify us from all corruption and from all excess, and from all revenge and envy and from all wrong-doing and from the remembrance of ill which clothes with death. And make us all meet to salute one another with a holy salutation.

ዲያቆን

ጸልዩ በእንተ ሰላም ፍጽምት ወፍቅር
ተአምኑ በበይናቲክሙ በአምኃ ቅድሳት
ፍጽምት ስለምትሆን ሰላምና ፍቅር ጸልዩ
እርስ በርሳችሁ በተለየች ሰላምታ እጅ
ተነሳሱ

Pray for the perfect peace and love.
Salute one another with a holy
salutation.

ሕዝብ

ክርስቶስ አምላክነ ረስየነ ድልዋነ ከመ ንትአማኅ በበይናቲነ በአምኃ ቅድሳት
አምላካችን ክርስቶስ ሆይ እርስ በርሳችን በተለየች ሰላምታ እጅ እንነሳሳ ዘንድ የበቃን አድርገን

Christ our God, make us meet to salute one another with a holy salutation.

ካህን

ክብርት ከምትሆን ስጦታህ ሳይፈረድብን እንቀበል፤ ይህችው፥ የማታልፍ ሰማያዊት ናት፤ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ። በርሱ ያለ ክብር ጽንእ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ለአንተ ይገባል። ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

And to partake without condemnation, of Thy holy immortal heavenly gift, through Jesus Chris our Lord: through whom to Thee with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

ካህን

አኰቴተ ቊርባን ዘቅዱስ ዮሐንስ አፈ ወርቅ
ጸሎቱ ወበረከቱ የሀሉ ምስለ ርዕሰ ሊቃነ
ጳጳሳቲነ ----- ወምስለ ሊቀ ጳጳስነ ----
ወምስለ ኵልነ ሕዝበ ክርስቲያን ወይዕቀባ
ለሀገሪትነ ኢትዮጵያ ለዓለመ ዓለም::
**የቅዱስ ዮሐንስ አፈ ወርቅ የቊርባን ምስጋና
ጸሎቱና በረከቱ ከጳጳሳቱ አለቃና ከጳጳሳችን
እገሌ ከሁላችንም ጋራ ይሁን አገራችን
ኢትዮጵያንም ይጠብቃት ለዘለዓለሙ::**
The Anaphora of John Chrysostom, may his prayer and blessing of their be with our congregation, world without end. Amen.

ካህን

እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ
እግዚአብሔር ከሁላችሁም ጋር ይሁን
The Lord be with you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስከ
ከመንፈስህ ጋር
And with Thy spirit

ካህን

አእኩትዎ ለአምላክን
አምላካችንን አመስግኑት
Give Ye thanks unto our God.

ሕዝብ

ርቱዕ ይደሉ
እውነት ነው ይገባል
It is right, it is just.

ካህን

አልዕሉ አልባቢክሙ
ልቦናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ
Lift up your hearts.

ሕዝብ

ብነ ኀበ እግዚአብሔር አምላክነ
በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን
We have lifted them up unto the Lord our God.

ይ.ዲ.

ላዕለ ይኩን ሕሊናክሙ በሰማይ የሀሉ ልብክሙ
አእምሩ ኀበ ዘትቀውሙ ወስምዑ ቃለ ጽድቅ
ወአጽምዑ ዜና ሠናየ::

ሕሊናችሁ ወደ ላይ ይሁን ልቡናችሁ በሰማይ
ይኑር የምትቆሙበትን ዕወቁ የጽድቅንም
ቃል ስሙ በጎ ነገርንም አድምጡ::

Let your thought be above, and your heart in heaven, recognise where you stand; hear the word of righteousness and listen to the good news

ይ.ካ.

ናሁ ንዜኑ ሀላዌሁ ለአብ ዘሀሎ እምቅድመ
ይትፈጠር ዓለም ወይሄሉ እስከ ለዓለም።

ዓለም ሳይፈጠር የነበረው ለዘላለምም
የሚኖር የአብን አነዋወሩን እነሆ እንናገራለን።

Hear the word of righteousness and listen to the good news.

አልቦ እምቅድሜሁ ወአልቦ እምድኅሬሁ ወአልቦ ዘከማሁ ወአልቦ የአምር ዘከም እፎ ውእቱ::

ከርሱ አስቀድሞ የለም ከርሱም በኋላ የለም እንደ እርሱም ያለ የለም:: እንደምንም እንደሆነ የሚያውቅ የለም::

None was before him, none will be after him, none is like him and none knows what is his being.

ዘውእቱ ህልው እምቅድመ ኵሉ እምቅድመ ይትረበባ ሰማያት፤ ወእምቅድመ ያስተርኢ ገጸ የብስ እምቅድመ ይቁሙ አድባራት ወእምቅድመ ይትረኃው ኑኀ አየራት ህልው ውእቱ በህላዌሁ::

እርሱ ከሁሉ አስቀድሞ የነበረ ነው:: ሰማያት ሳይዘረጉ የየብሱ ፊት ሳይታይ ተራሮች ሳይቆሙ የአየር ርዝመት ሳይከፈት በባሕርዩ የነበረ ነው::

He was before all, before the heavens were stretched out, before the face of the earth appeared, before the face of the earth appeared, before the mountains arose, before the airs expanded – was in his place.

እምቅድመ ይዕምቁ ቀላያት ወእምቅድመ
ያንበሐብሑ ወሐይዝተ አፍላግ ህልው ውእቱ
በህላዌሁ::
ቀላያት ጥልቅ ሳይሆኑ የወንዙም ጎርፎች ሳይፈሱ
በባሕርዩ የነበረ ነው::
Before the depths were established and the floods
Began to flow as rivers, he was in his place.

እምቅድመ ይንፍሑ ነፍሳት ወእምቅድመ ያን በስብስ ዐዓፅ እምቅድመ ይትመልኑ መባርቅት ወእምቅድመ ይድምፅ ነጐድጓድ ወእምቅድመ ይበሐው ግዘፈ ደመናት ህልው እቱ በህላዌሁ::
ነፋሳት ሳይነፍሱ ብልጭልጭታውም ሳይመላለስ መባርቅት ሳይመዘዙ ነጐድጓድም ሳይሰማ የደመናትም ግዘፍ ሳይሳብ በባሕርዩ የነበረ ነው::
Before the winds blew, before the thunderbolts flashed, before the lightnings were drawn out, before the thunders thundered and before the clouds started to spread, he was in his place.

እምቅድመ ይትጋውሁ ብርሃናት ወእምቅድመ ይንጠላዕ ጽልመት እምቅድመ ይብራህ ብርሃነ መዓልት ወእምቅድመ ይትሐደም ሌሊት ህልው ውእቱ በህላዌሁ::

ብርሃናት ሳያበሩ ጨለማ ሳይጋረድ የመዓልትም ብርሃን ሳይበራ ሌሊትም ሳይፈጠር በባሕርዩ የነበረ ነው::

እምቅድመ ይስፍን ፀሓይ በኑኅ መዓልት
ወእምቅድመ ይምልክ ወርኅ በኑኅ ሌሊት ህልው
ውእቱ በህላዌሁ::
ፀሓይ የመዓልትን ርዝመት ሳይገዛ፤ ጨረቃም
የሌሊትን ርዝመት ሳይገዛ በባሕርዩ የነበረ ነው::

እምቅድመ ይትባረጹ ከዋክብት ወእምቅድመ
ይትሐወጹ መናፍስት እምቅድመ ይትፈጠሩ
መላእክት ህልው ውእቱ በህላዌሁ::
ከዋክብት ሳይብለጨለጩ መናፍስትም ሳይነቃነቁ
መላእክትም ሳይፈጠሩ በባሕርዩ የነበረ ነው::

እምቅድመ ነፍስ ነባቢት ወእምቅድመ ሥጋ መዋቲት እምቅድመ ኵሉ ፍጥረት፤ ዘጎቡእ ወዘክሡት ዘመልዕልት ወዘመትሕት ህልው ውእቱ በህላዌሁ።።

ከነባቢት ነፍስና ከመዋቲ ሥጋ ከተሠወረውና ከተገለጸው በላይና በታች ካለው ፍጥረት ሁሉ አስቀድሞ በባሕርዩ የነበረ ነው።።

እምቅድመ ጊዜ ወሰዓት ወእምቅድመ ለያልይ ወዕለታት እምቅድመ አውራኅ ወዓመታት እምቅድመ መዋዕል ወአዝማናት ህልው ውእቱ ባህላዌሁ::

ከጊዜና ከሰዓት አስቀድሞ ከሌሊትና ከመዓልትም አስቀድሞ ከወርና ከዓመትም አስቀድሞ ከዕለታትና ከአዝማናትም አስቀድሞ በባሕርዩ የነበረ ነው::

ስብሐቲሁ ዘእምኀቤሁ ወወዳሴሁ እምዚአሁ
ምሉዕ ወፍጹም ውእቱ ብዕለ ጸጋሁ::
ክብሩ ከርሱ ዘንድ የተገኘ ነው፤ ምስጋናውም
ከርሱ የተገኘ ነው:: የጸጋውም ብዕል ምሉና
ፍጹም ነው::

ንንግር እንከ ዕበየ ምሕረቱ ዘተዐውቀ በላዕሌነ
ዘኢይትኌለቊ ወዘኢይሰፈር።
እንግዲህ የማይቈጠርና የማይሰፈር በእኛ ላይ
የታወቀ የቸርነቱን ብዛት እንናገር።

ወሰበ ዐለውነ ትእዛዞ በምክረ ከይሲ ርጉም ወፃእነ እምገነተ ተድላ ውስተ ሙስና እምሕይወት ውስተ ሞት እምግዕዛን ውስተ ግብርናት ወተቀነይነ ለአርዑተ ኃጢአት።።
ርጉም በሆነ ከይሲ ምክር ትእዛዙን በፈረስን ጊዜ ከተድላ ገነት ወደ ጥፋት፤ ከሕያወት ወደ ሞት ከነጻነት ወደ መገዛት ወጣን፤ ለኃጢአት ቀንበር ተገዛነ።።

ውእቱሰ ኢኀደገን ወኢተሐየየን ለተግባሩ ወኢተቀየመነ በኃጣውኢነ ፍጹመ ንማስን በከመ አበስነ ሎቱ አላ አፈቀረነ ወሐወጸነ መሐረነ ወተሣሃለነ ወእንገፈነ እምእደ ዘይቀንየነ።
እርሱ ግን ፍጠረቶቹን አልተወንም። ቸልም አላለንም። እርሱን እንደ በደልነው መጠን ፈጽመን እንጠፋ ዘንድ በኃጢአታችን አልተቀየመንም ወደደን እንጂ፤ ጐበኘንም፤ ማረን፤ ይቅርም አለን ከሚገዛንም እጅ አዳነን።

ፈነወ ለነ ወልዶ መድኀነ ወመቤዝወ መልአከ ምክሩ የማኑ እደ መዝራዕቱ ኃይሉ ወጥበቡ ለአቡሁ። ወቦቱ ገብረ ኵሎ ዘፈቀደ እለ እምውስተ ዝንቱ ዓለም።

አዳኝ፤ መድኃኒት፤ የምክሩ አበጋዝ፤ ለአባቱ ቀኝ እጁ ክንዱ፤ ኃይሉና ጥበቡ የሚሆን ልጁን ላከልን። በርሱም ከዚህ ዓለም ወገን የወደደውን ሁሉ አደረገ።

ለእለ ኀረየ ኪ፣ያሆሙ ጸውዐ ወለእለ ጸውዐ ኪ፣ያሆሙ አፍቀረ፤ ወለእለ አፍቀረ ኪ፣ያሆሙ አክበረ።
ወለእለ አክበረ ኪ፣ያሆሙ አጽደቀ፤ ወለእለ አጽደቀ ኪ፣ያሆሙ ሠርዐ ከመ ይኩኑ ትርሲተ ወልዱ።
የመረጠውን እነርሱን ጠራቸው። የተራቸውን እነርሱንም ወደደ። የወደዳቸውን እነርሱንም አከበረ። ያከበራቸውን እነርሱን እውነተኞች አደረገ። እውነተኞች ያደረጋቸውን እነርሱንም አከናወነ፤ የልጁ ጌጥ ይሆኑ ዘንድ።

ወቦቱ አስተጋብአነ እምዝርወት ውስተ እንተ
ተዐቢ ሃይማኖት፤ ወረሰየነ ሎቱ ሕዝበ ጉቡአ፤
ወአቅረበነ ኀቤሁ ለስባሔሁ።።
በርሱም፤ ከመበተን ከፍ ባለች ሃይማኖት
ሰበሰበን።። ለእርሱ የተሰበሰበ ወገንም አደረገን።።
እርሱን ለማመስገን ወደርሱ አቀረበን።።

ወጻሐፊ አስማቲነ ውስተ መጽሐፈ ሕይወት ከመ ይኩን ተዝካሮሙ በቅድሜሁ ለለ አሐዱ አሐዱ ለሙታን ወለሕያዋን::

ስማችንንም በሕይወት መጻፍ ጻፈ:: የሙታንም የሕያዋንም መታሰቢያቸው በያንዳንዳቸው በፊቱ ይሆን ዘንድ::

ዲያቆን

በእንተ ብጹእ ወቅዱስ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት ወኤጲስ ቆጶሳትእንዘ የአኩቱከ በጸሎቶሙ ወበስእለቶሙ እስጢፋኖስ ቀዳሜ ሰማእት ዘካርያስ ካህን ወዮሀንስ መጥምቅ። . . እስከ ተፈጸሜቱ።

ብጹእ ቅዱስ ስለሚሆን ስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት ስለ አባ ___ ብጹእም ስለሚሆን ስለ አባ ____ በጸሎታቸውና በልመናቸው ሲያመሰግኑህ የሰማእታት መጀመሪያ እስጢፋኖስ። ካህኑ ዘካርያስና መጥምቁ ዮሀንስ። . . .

For the sake of the blessed and holy patriarch Abba… and the blessed Archbishop Abba… while they yet give thee thanks in their prayer and in their supplication: Stephen the first martyr, Zacharias the priest and John the Baptist…

ንፍቅ ካህን

ልዩ ሥሉስ የምትሆን አብ ወልድ መንፈስ
ቅዱስ ሆይ የሚፋቀሩ የክርስቶስ ወገኖች
የሚሆኑ ሕዝብህን በሰማያውያንና
ምድራውያን በረከት ባርክ……

O Holy Trnity, Father and Son and Holy Spirit, bless Thy people, Christians beloved, with blessings heavenly and earthly…

በእኛ ላይም የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ ላክ
የቅድስት ቤተ ክርስቲያንህንም ደጆች
በምህረትና በሃይማኖት እንዲከፈቱ
አድርግልን። እስከ መጨረሻው ህቅታም ድረስ
ልዩ ሶስትነትህን ማመንን ፈጽምልን

And send upon us the grace of the Holy Spirit, and make the doors of Thy holy church open unto us in mercy and in faith; and perfect unto us the faith of the holy Trinity unto our latest breath.

ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ የታመሙ ወገኖችህን ጐብኝ፤ መንገድ የሄዱትንና እንግዶች የሆኑትን አባቶቻችንን ወንድሞቻችንን መርተህ በሰላምና በጤና ወደ ቤታቸው መልሳቸው። የሰማዩን ነፋስ ባርክ። ዝናሙንም በዚህች ዓመት የሚያፈራውን የምድሩን ፍሬ እንደቸርነትህ ባርክ። ዘወትር ተድላንና ደስታን አድርግ

O my Lord Jesus Christ, visit the sick of Thy people; heal them; and guide our fathers and our brethren who have gone forth and become strangers: bring them back to their dwelling-places in peace and in health. Bless the airs of heaven, and the rains and the fruits of the earth of this year, in accordance with Thy grace, and make joy and gladness prevail perpetually on the face of the earth.

ሰላምንም አጽናልን ሁል ጊዜ ለእኛ በጎ ነገርን ሊያደርጉልን ጽኑኣን የሚሆኑ የነገስታቱን ልቡና መልስ። በቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ሁል ጊዜ ለሚሰበሰቡ ለቤተ ክርስቲያን ሊቃውንት ፍቅርን ስጥ። ለሁሉም ለእያንዳንዱ በየስማቸው ታያላን በሚሆኑ በነገስታቱ ፊት ሰላምን አብዛላቸው

And establish for us Thy peace. Turn the hearts of mighty kings to deal kindly with us always. Grant peace to the scholars of the church who are continually gathered in Thy holy church; to all, to each by their several names; in the presence of powerful kings, O our God, increase Thy peace.

አምላካችን ሆይ በቀናች ሃይማኖት ሆነው
የአንቀላፉትንና ያረፉትን የአባቶቻችንንና
የእናቶቻችንን የወንድሞቻችንን፤
የእህትቶቻችንንም ነፍስ አሳርፍ

Rest the souls of our fathers and our brothers and our sisters who have fallen asleep and gained their rest in the right faith.

አምላካችን ክርስቶስ በኢየሩሳሌም ሰማያዊት ዋጋቸውን ይከፍላቸው ዘንድ እጣንና ቍርባን ወይንና ሜሮን ዘይትም መጋረጃም የንባብ መጻህፍቶችን የቤተ መቅደስንም ንዋያት በመስጠት የሚያገለግሉትንም ባርክ

And bless those who give gifts of incense, and bread and wine, and ointment and oil, and hangings and reading books and vessels for the sanctuary, that Christ our God may give them their reward in the heavenly Jerusalem.

ይቅርታን ያገኙ ዘንድ ከእኛ ጋራ የተሰበሰቡትንም ሁሉ አምላካችን ክርስቶስ ሆይ ይቅር በላቸው። በሚያስፈራና በሚያስደነግጥ በመንበርህ ፊት ምጽዋት ያመጡትን ሁሉ ተቀበላቸው

And all them that are assembled with us to entreat for mercy: Christ our God have mercy upon them: and all them that give alms before Thy awful and terrifying throne, receive.

የተጨነቀችዩቱንም ነፍስ አሳርፍ፤ በሰንሰለት የታሰሩትን በስደትና በምርኮ ያሉትንም። መሪር በሆነ አገዛዝ የተያዙትንም አምላካችን ሆይ በቸርነትህ አድናቸው

And comfort every straitened soul, them that are in chains and them that are in exile or captivity. And them that are held in bitter servitude: our God, deliver them in Thy mercy.

መምህራችን ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ወዳንተ በምንማልድበት ጊዜ እንድናስባቸው ያዘዙንን ሁሉ በሰማያዊት መንግስትህ አስባቸው። ታጥእ ባርያህን እኔንም አስበኝ። አቤቱ ህዝብህን አድን ርስትህንም ባርክ። ጠብቃቸው። እስከ ዘላለምም ከፍ ከፍ አድርጋቸው።

And all them that have entrusted it to us to remember them in our supplications to Thee: O our Master Jesus Christ, remember them in Thy heavenly kingdom, and remember me, Thy sinful servant.

ዲያቆን

መሐሮሙ እግዚኦ ወተሣሃሎሙ ሊቃነ ጳጳሳት፤ ጳጳሳት ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሉሙ ሕዝበ ክርስቲያን

አቤቱ የጳጳሳት አለቃ ጳጳሳቱን፤ ኤጲስ ቆጶሳቱን፤ ቀሳውስቱንና ዲያቆናቱን፤የክርስቲያን ወገኖችን ሁሉ ማራቸው፤ ይቅርም በላቸው።

Lord pity and have mercy upon the patriarchs, archbishops, bishops, priest, deacons and all the Christian people.

ካህን

ንዜኑ ካዕበ ህላዌሁ ለዋሕድ ዘከመ እፎ ውእቱ ወዘከመ እፎ ርደቱ ወዘከመ እፎ ልደቱ።። ዳግመኛ የዋሕድ አነዋወሩ እንደምን እንደ ሆነ መውረዱም እንዴት እንደ ሆነ፤ መወለዱም እንዴት እንደ ሆነ እንናገራለን።።

ካህን

መጽአ እንዘ ኢይወፅእ እምአቡሁ ወረደ እንዘ ኢይትፈለጥ እምህላዌሁ።
ነገደ እንዘ ኢይትበዐድ እምሥላሴሁ አጽነነ እንዘ ኢይዘሮ እምድማሬሁ ኀደረ ውስተ ወለተ ሥጋ እንዘ ኢየዐርቀ እመንበሩ።
ከአባቱ ሳይወጣ መጣ ከአነዋወሩ ሳይለይ ወረደ። ከሦስትነቱ ሳይለይ መጣ፤
ከአንድነቱም ሳይለይ ወረደ። ከዙፋኑ ሳይለይ በሥጋ ልጅ አደረ።

ዲያቆን

የተቀመጣችሁ ተነሱ

Ye that are sitting, stand up.

ካህን

ተፀንሰ በከርሥ እንዘ ኢይትጋባእ እምኵለሄ በምልዓቱ፤ ተዐቍረ ውስተ ማኅፀን እንዘ ኢየሐጽጽ በላዕሉ፤ ወተወልደ እንዘ ኢይትዌሰክ በታሕቱ::

ከምላቱ ሳይወሰን በማኅፀን ተፀነሰ፤ በላይ ሳይጐድል በማኅፀን ተወሰነ፤ በታችም ሳይጨመርበት ተወለደ::

ዲያቆን

ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ።

Look to the east.

ካህን

ኮነ ሰብአ ፍጹመ ዘእንበለ ኃጢአት ወአስተርአየ ከመ ገብር እንዘ ይገብር ከመ እግዚአብሔር በከመ ስምዐ ኮኑ ሰባክያነ ወንጌሉ::

ከኃጢአት በቀር ፈጽሞ ሰው ሆነ:: እንደ እግዚአብሔር እየሠራ እንደ ባርያ ታየ:: ወንጌሉን ያስተማሩ እንደ መሰከሩ::

ዲያቆን

እናስተውል።

Let us give heed.

ካህን

እምኀበ አቡሁ ተሰብሐ ወእምኀበ መላእክት ተአኵተ እምኀበ ሰብእ ትወደሰ ወእምኀቤሁ ተቀደሰ።

ከአባቱ ዘንድ ተመሰገነ ከመላእክትም ዘንድ ተመሰገነ ከሰውም ዘንድ ተመሰገነ ከራሱም ከበረ።

ካህን

ወመልዐ ሰማያተ ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲሁ
ወዘልፈ እንከ ንሐነኒ አነዐርፍ በአልባቢነ
ወናነብብ ቅድሳተ ስብሐቲሁ ወንጸርሕ እንዘ
ንብል ቅድሱ::
የጌትነቱም ምስጋና በሰማይና በምድር መላ::
እኛም እንግዲህ በልቡናችን ዘወትር
አናርፍም:: ቅዱስ እያልንም የጌትነቱን
ምስጋና እናገራለን::

ዲያቆን

ተሰጥኦውን መልሱ

Answer Ye.

ሕዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም ምሉዕ ሰማያተ ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲከ።

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር የጌትነትህ ምስጋና በሰማይ የመላ ነው

Holy Holy Holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the Holiness of Thy Glory.

ካህን

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ዘበአማን ኢየሱስ
ክርስቶስ ዘትትቄደስ በአፈ ኵሉ::
በሁሉ አፍ የምትመሰገን እውነተኛ ኢየሱስ
ክርስቶስ አንተ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ነህ::

ካህን

ወለኵሉሙ ቅዱሳኒሁ በሠናያቲሁ ወሀበሙ
ከመ ይኩኑ ቅዱሳነ:: እንተ ይእቲ ቅድሳቱ
እንተ ኢትትነሠት ወኢትማስን::
ለቅዱሳኑም ሁሉ በቸርነቱ ቅዱሳን ይሆኑ ዘንድ
ሰጣቸው:: ይህችውም የማትፈርስ የማትጠፋ
ቅድሳቱ ናት::

ካህን

ዘዓይን ኢርእየ ወእዝን ኢሰምዐ ውስተ ልበ
ሰብእ ዘኢተሐለየ ዘአስተዳለወ እግዚአብሔር
ለእለ ያፈቅርዎ ለአርዳኢሁ ቅዱሳን
ወለሐዋርያቲሁ ንጹሓን አርአዮሙ ሥርዓተ
ምሥጢር ዘቍርባን::
ዐይን ያላየው ጆሮ ያልሰማው በሰው ልቡና
ያልታሰበ እግዚአብሔር ለወዳጆቹ ያዘጋጀው::
ለቅዱሳን ደቀ መዛሙርቱ ለንጹሓንም ሐዋርያት
የቍርባን ምሥጢር ሥርዓትን አሳያቸው::

ዲያቆን

አንሥኡ እደዊክሙ ቀሳውስት
ቀሳውስት እጆቻችሁን አንሱ
Priests, raise up your hands.

ካህን

ነሥአ ጎብስተ ስእደዊሁ ቅድሳት ወብፁዓት እለ እንበለ ርስሐት።
ነውር በሌለባቸው ቅዱሳት ብፁዓት በሚሆኑ እጆቹ ጎብስቱን አንሥቶ ያዘ።

ሕዝብ

ነአምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአማን።
እናምናለን ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእውነት
እናምናለን።

ካህን

አንቃዕደወ ሰማየ ጎቤከ ጎበ አቡሁ እግዚአብሔር ወእግዚአ ኵሉ ዘመልዕልተ ኵሉ:: አእኰተ ባረከ:: ወፈተተ ወወሀቦሙ ለአርዳኢሁ ወይቤሎሙ ዝ ውእቱ ሥጋየ መብልዐ ጽድቅ ዘበአማን ዘበልዐ እምኔሁ ቦ ሕይወት ዘለዓለም ንሥኡ ብልዑ እምኔሁ::

የሁሉ በላይና የሁሉ ጌታ እግዚአብሔር ወደ ሆንህ ወዳንተ ወዳባቱ አቅንቶ አየ:: አመሰገነ ባረከ:: ቁረሰ እውነተኛ የጽድቅ ምግብ ሥጋዬ ይህ ነው ብሎ ለደቀ መዛሙርቱ ሰጣቸው:: ከርሱ የበላ የዘላለም ሕይወት አለው ንሡ ከርሱ የበላ የዘላለም ሕይወት አለው ንሡ ከርሱ ብሉ አላቸው::

ሕዝብ

አሜን አሜን አሜን::

ካህን

ተኣምር ውእቱ ለክሙ ወለእለ
እምድኅሬክሙ ወከመዝ ግበሩ ትዝካርየ እስከ
ሶበ እመጽእ:: ወሶበሂ ትትጋብኡ በስምየ ዜንዉ
ሞትየ ወትንሣኤየ፤ ወዕርገትየ ውስተ ሰማያት::
ለናንተ፤ ከእናንተም በኋላ ለሚነሡት
ምልክት ነው መታሰቢያዬንም እንዲህ አድርጉ
እስክመጣ ድረስ:: በእኔ ስም በምትሰበሰቡበት
ጊዜ ሞቴንና ትንሣኤዬን፤ ወደ ሰማይ
ማረጌንም ንገሩ::

ሕዝብ

ንዜኑ ሞተከ እግዚኦ ወትንሥኤከ ቅድስተ
ነአምን ዕርገተከ ወዳግመ ምጽአተከ ንሴብሐከ
ወንትአመነከ ንስእለከ ወናስተበቍዐከ ኦ
እግዚእነ ወአምላክነ::
አቤቱ ሞትህንና ቅድስት ትንሣኤህን፤
እንናገራለን:: ዕርገትህን ዳግመኛም
መምጣትህን እናምናለን:: እናመሰግንሃለን፤
እናምንሃለንም:: ጌታችንና አምላካችን ሆይ
እንለምንሃለን እንማልድሃለንም::

ካህን

ወንሕነኒ እለ ተጋባእነ ንዜኑ ሕማሞ
ለዘኢየሐምም ንዜኑ ሞቶ ለዘኢይመውት
በይእቲ ሌሊት እንተ ባቲ ረፈቀ ምስለ
አርዳኢሁ መጠወ ነፍሶ ለሞት በፈቃደ አቡሁ
ወበሥምረተ ርእሱ።።
የተሰበሰብን እኛም የማይታመም የርሱን
ሕማሙን እንናገራለን፤ የማይሞት የርሱን
ሞቱን እንናገራለን።። ከደቀ መዛሙርቱ ጋራ
በተቀመጠባት በዚያች ሌሊት በአባቱ ፈቃድ
በራሱም ፈቃድ ሰውነቱን ለሞት ሰጠ።።

አጎዝዎ ለአኃዜ ኵሉ አሠርዎ ለመላኬ ኵሉ ወሐመይዎ ለወልደ አምላክ ሕያው:: ሰሐብዎ በመዓት ወተለዎሙ በፍቅር ወወሰድዎ እንዘ የሐውር ድኅሬሆሙ ከመ በግዕ የዋሕ ዘኢይነብብ በቅድመ ዘይቀርዎ::
ሁሉን የያዘውን ያዙት ሁሉን የሚገዛውን አሠሩት የሕያው የአምላክን ልጅ አሠሩት፤ በቍጣ ጐተቱት በፍቅር ተከተላቸው፤ በሚሸልተው ፊት እንደማይናገር እንደ የዋሕ በግ በኋላቸው እየተከተለ ወሰዱት::

አቀምዎ ውስተ ዐውድ ለዘሎቱ ይቀውሙ ሊቃነ መላእክት በፍርሃት ወበረዓድ አርስሕዎ ለዘየኀድግ ኃጢአተ ኰነንዎ ለመኰንነ መኳንንት::
ሊቃነ መላእክት በመፍራትና በመንቀጥቀጥ ከፊቱ የሚቆሙለትን በአደባባይ አቆሙት፤ ኃጢአትን ይቅር የሚለውን ኃጥእ አሉት፤ በመኳንንት በሚፈርደው በርሱ ፈረዱበት::

ወአስተቀጸልዎ አክሊለ ዘሦክ ለዘያስተቄጽሎሙ ጌራ
ለሱራፌል አልብስዎ ከለሜዳ ዘለይ ለተሣልቆ
ለዘያለብሶሙ ሞጣሕተ ግርማ ለኪሩቤል::
ለሱራፌል ዘውድ የሚያቀዳጃቸውን የእሾህ ዘውድ
አቀዳጁት:: ለኪሩቤል የግርማ ልብስ
የሚያለብሳቸውን ለመዘበት ቀይ ግምጃ አለበሱት::

ገብር እኩይ አዝንዐ እዴሁ ወጸፍየ ገጸ ለዘይሜወሩ እምቅድመ ገጹ ኪሩባውያን በአክናፈ እሳት እንዘ ይትገለበቡ::
ኪሩቤል በእሳት ክንፍ ተሸፍነው ከፊቱ
የሚሠወሩለትን እርሱን ክፉ ባሪያ እጁን አጽንቶ
ፊቱን ጻፈው::

አስተብረኩ ቅድሜሁ እንዘ ይዘነጕግዎ ለዘሎቱ
ይሰግዱ ሠራዊተ መላእክት በዐቢይ ድንጋፄ።
የመላእክት ሠራዊት በፍጹም መደንገጥ
ለሚሰግዱለት እየዘበቱበት በፊቱ ተንበረከኩ።

አ ትሕትና ዘመጠነዝ ትሕትና አ ትዕግሥት ዘመጠነዝ ትዕግሥት አ አርምሞት ዘመጠነዝ አርምሞት::
ይህን ያህል ትሕትና እንደ ምን ያለ ትሕትና ነው:: ይህን ያህል ትዕግሥት እንደ ምን ያለ ትዕግሥት ነው:: ይህን ያህል ዝምታ እንደ ምን ያለ ዝምታ ነው::

አ ጒሩት ዘመጠነዝ ጒሩት አ ፍቅር ዘመጠነዝ አፍቅሮተ ሰብእ።።
ይህን ያህል ቸርነት እንደምን ያለ ቸርነት ነው።። ይህን ያህል ሰውን ማፍቀር እንደምን ያለ ፍቅር ነው።።

ፍቅር ሰሐቦ ለወልደ አምላክ እመንበሩ ወአብጽሖ እስከ ለሞት ሰቀልዎ ከመ እቡስ ለዘአልቦቱ አበሳ ወኦለቍዎ ምስለ ጊጉያን ለገባሬ ሕይወት።።
ፍቅር የአምላክን ልጅ ከዙፋኑ ሳበው እስከ ሞትም አደረሰው።። በደል የሌለበትን እንደ በደለኛ ሰቀሉት።። ሕይወትን የሠራውን ከበደለኞች ጋራ ቈጠሩት።።

ኦ አእዳው እለ ለሐኳሁ ለአዳም ተቀነዋ በቅንዋተ መስቀል። ኦ አእጋር እለ አንሶሰዋ ውስተ ገነት ተቀነዋ በቅንዋተ መስቀል።

አዳምን የፈጠሩ እጆች በመስቀል ቀኖት ተቸነከሩ፤ ወዮ። በገነት የተመላለሱ እግሮች በመስቀል ቀኖት ተቸነከሩ፤ ወዮ

ኦ አፍ ዘነፍሐ ውስተ ገጹ ለአዳም መንፈሰ ሕይወት ብሒዐ መጺጸ ዘምስለ ሐሞት ሰረበ።።
በአዳም ፊት የሕይወት መንፈስን እፍ ያለ አፍ ከሐሞት ጋራ የተቀላቀለ የኮመጠጠ መጻጻን ጠጣ ወዮ።።

አይ አፍ ወአይ ከናፍር ወአይ ልሳን ዘይትናገር
ሕማማቲሁ ለወልድ::
የወልድን መከራውን የሚናገር ምን አፍ ነው፤ ምን
ከንፈር ነው፤ ምን አንደበት ነው::

ልብ ይትከፈል ወሕሊና ይዘበጥ ወነፍስ ትርዕድ ወሥጋ ይደክም ሶበ ይትነገር ሕማማቲሁ ለፍቁር።
የፍቁር የጌታ ሕማማት በተነገረ ጊዜ ልብ ይለያል፤ ሕሊናም ይመታል፤ ነፍስም ትንቀጠቀጣለች ሥጋም ይደክማል።

ሞተ ዘኢይመውት ሞተ ከመ ይሥዐሮ ለሞት ሞተ
ከመ ያሕይዎሙ ለሙታን::
የማይሞተው ሞተ ሞትን ይሽረው ዘንድ ሞተ፤
ሙታንን ያድናቸው ዘንድ ሞተ::

ዲያቆን

ብክይዎ ወላህውዎ እለ ታፈቅርዎ::

የምትወዱት ሰዎች ፈጽሞ አልቅሱለት::

ካህን

ዬ፤ ዬ፤ ዬ፤ አማኑኤል አምላክነ::

ወየው ወየው ወየው አማኑኤል አምላካችን::

ሕዝብ

ከማሁ

እንደርሱ::

ካህን

ዬ፤ ዬ፤ ዬ፤ ኢየሱስ መድኃኒነ።

ወየው ወየው ወየው መድኃኒታችን ኢየሱስ።

ሕዝብ

ከማሁ

እንደርሱ።።

ካህን

ዬ፤ ዬ፤ ዬ፤ ክርስቶስ ንጉሥነ።

ወየው ወየው ወየው ንጉሣችን ክርስቶስ።

ሕዝብ

ከማሁ

እንደርሱ።

ካህን

ዬ፤ ዬ፤ ዬ፤ አውረድዎ እምዕጽ ዕደው
ጻድቃን ወአምጽኡ አፈዋተ ከርቤ ሕውሰ
ወልብሰ ገርዜን ንጹሕ ለግንዘተ ሥጋሁ::
ወየው ወየው ወየው ጻድቃን ከዕንጨት
አወረዱት ሥጋውንም ለመገነዝ ከርቤ
የሚባል የጣፈጠ ሽቱንና ንጹሕ በፍታን
አመጡ::

ሕዝብ

ቅዱስ እግዚአብሔር፤ ቅዱስ ኃያል፤ ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት። ዘተወልደ እማርያም እምቅድስት ድንግል ተሣሃለነ እግዚኦ። ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል፤ ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት። ዘተጠምቀ በዮርዳኖስ ወተሰቅለ ዲበ ዕፀ መስቀል ተሣሃለነ እግዚኦ። ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት የማይለወጥ። ከድንግል ማርያም የተወለደ አቤቱ ይቅር በለን። ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው፤ የማይሞት የማይለወጥ። በዮርዳኖስ የተጠመቀ፤ በመስቀልም የተሰቀለ። አቤቱ ይቅር በለን።

ሕዝብ

ተዘከረን እግዚኦ በውስተ መንግሥትከ ተዘከረን እግዚኦ ኦ ሊቅ በውስተ መንግሥትከ ተዘከረን እግዚኦ በውስተ መንግሥትከ በከመ ተዘከርኮ ለፈያታዊ ዘየማን እንዘ ሀሎከ ዲበ ዕፀ መስቀል ቅዱስ

አቤቱ በመንግሥትህ አስበን ሊቅ ሆይ አቤቱ በመን ግሥትህ አስበን ሊቅ ሆይ አቤቱ በመንግሥትህ አስበን ቅዱስ በሚሆን በዕፀ መስቀል ላይ ሳለህ ፈያታዊ ዘየማንን እንዳሰብከው አቤቱ በመንግሥትህ አስበን

Remember us, Lord, in Thy kingdom; remember us, Lord, Master, in Thy kingdom; remember us, Lord, in Thy kingdom, as Thou didst remember the thief on the right hand when Thou was on the tree of the Holy Cross.

ካህን

አመ ሣልስት ዕለት ሦጣ ለነፍሱ ውስተ ሥጋሁ::
በሦስተኛው ቀን ነፍሱን ከሥጋው ጋራ አዋሐዳት::

ሕዝብ

ቅዱስ እግዚአብሔር፤ ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት:: ዘተንሥአ እሙታን አመ ሣልስት ዕለት ዐርገ በስብሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ በየማነ አቡሁ፤ ዳግመ ይመጽእ በስብሐት ይኰንን ሕያዋነ ወሙታነ ተሣሃለነ እግዚኦ:: ስብሐት ለአብ ስብሐት ለወልድ ስብሐት ለመንፈስ ቅዱስ:: ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን ወአሜን ለይኩን ለይኩን::

ቅዱስ እግዚአብሔር፤ ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት የማይለወጥ በሦስተኛው ቀን ከሙታን ተለይቶ የተነሣ፤ በክብር በምስጋና ወደ ሰማይ ዐረገ:: በአባቱም ቀኝ ተቀመጠ:: ዳግመኛም በጌትነት ይመጣል:: በሕያዋንና በሙታን ለመፍረድ:: አቤቱ ይቅር በለን:: ለአብ ምስጋና ይሁን ለወልድ ምስጋና ይሁን ለመንፈስ ቅዱስ ምስጋና ይሁን ዛሬም ቢሆን ሁልጊዜም ቢሆን፤ ለዘላለሙ አሜን ይሁን ይሁን ይደረግ::

ካህን

ተንሥአ እሙታን:: ፍጹመ ዘእንበለ
ሙስና ወአግዐዘነ እምዐርዑተ ኃጢአት::
በይእቲ ሥጋ ምስለ ኃይለ መለኮት ውስተ
ሰማያት ዐርገ ኀበ ዘትካት ህላዌሁ::
ሙስና ሳይኖርበት ከሙታን ተለይቶ
ፈጽሞ ተነሣ:: ከኃጢአት ቀንበርም ነጻ
አደረገን:: በዚያች ሥጋ በመለኮት ኃይል
ወደ ሰማይ ወደ ቀድሞ አኗኗሩ ዐረገ::

ዲያቆን

አድንኑ አርእስቲክሙ ቅድመ እግዚአብሔር::
ራሳችሁን በእግዚአብሔር ፊት ዝቅ ዝቅ
አድርጉ::

ካህን

በለኖሳስ ንስእለከ እግዚኦ ወናስተበቍዐከ በከመ ፈኖከ መንፈሰከ ቅዱሰ ላዕለ አርዳኢከ ቅዱሳን ወለሐዋርያቲከ ንጹሓን:: ከማሁ ፈኑ ላዕሌነ ውእተ መንፈሰከ ቅዱሰ ዘይቄድስ ነፍሰነ ወሥጋነ ወመንፈሰነ ንኩን ንጹሓነ ቦቱ እምኵሉ ኃጢአትነ ወንቅረብ ለነሢአ ምሥጢርከ መለኮታዊ:: እስመ ለከ ይእቲ መንግሥት ኃይል ወስብሐት ለዓለመ ዓለም::

በቀስታ አቤቱ እንለምንሃለን እንማልድሃለንም፤ ለቅዱሳን ደቀ መዛሙርትህና ለንጹሓን ሐዋርያዎችህ መንፈስ ቅዱስህን እንደ ሰደድህ እንዲሁ ነፍሳችንንና ሥጋችንን መንፈሳችንንም የሚቀድስ ያንን መንፈስ ቅዱስህን ለኛ ላክልን:: ከኃጢአታችን ሁሉ በርሱ ንጹሓን እንሆን ዘንድ፤ መለኮታዊ ምሥጢርህንም ለመቀበል እንቀርብ ዘንድ:: መንግሥት ኃይል ምስጋናም የአንተ ናትና ለዘላለሙ::

ካህን

ቃል ተዘከረ እግዚኦ ኪዳነ ቃልከ ዘተካየድከ ምስለ አበዊነ ወምስለ ሐዋርያቲከ ቅዱሳን ከመ ትፈኑ ላዕሌነ ውእተ መንፈሰከ ቅዱሰ ዘኢይክል ዓለም ነሢኦቶ፡፡ ወመሀርከነ ለነ ከመ ንጸውዕከ እንዘ ንብል አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምከ ትምጻእ መንግሥትከ፡፡ ከአባቶቻችን ጋራ ከቅዱሳን ሐዋርያትም ጋራ የተማማልከውን ቃል ኪዳንህን አቤቱ አስብ፤ ይህ ዓለም መቀበሉን የማይችል ያን መንፈስ ቅዱስህን ለኛ ትሰድልን ዘንድ፡፡ በሰማይ ያለህ አባታችን ስምህ ይመስገን መንግሥትህ ትምጣ ብለን እንጠራህ ዘንድ አስተማርከን፡፡

ካህን

ውእቱ ዝኩ መንፈስ ቅዱስ ዘኢይትፈተን
ወዘኢየሐጽጽ፡፡ ይምጻእ እምላዕሉ እምሰማየ ሰማያት
ልዑል ይባርክ ዘንተ ጎብስተ ወጽዋዐኒ ይቀድስ ይረስዮ
ለዝንቱ ጎብስት ሱታፌ ሥጋከ ማሕየዊ፡፡ ወካዕበ ይረስዮ
ለዝንቱ ጽዋዕ ሱታፌ ደምከ መስተሣህል፡፡
የማይመረመርና ሕፀፅ የሌለበት ይኸው መንፈስ
ቅዱስ ልዑል ከሚሆን ከሰማየ ሰማያት ከወደላይ
ይምጣ፡፡ ይህን ጎብስት ይባረክ ዘንድ፡፡ ጽዋውንም
ያከብር ዘንድ ይህንን ጎብስት ከማሕየዊ ሥጋህ ጋራ
አንድ ያደርገው ዘንድ፡፡ አንድ ጊዜ ይባርክ፡፡
ዳግመኛም ይህንን ጽዋ ቅር ባይ ከሚሆን ደምህ ጋራ
አንድ ያደርገው ዘንድ፡፡

ሕዝብ

አሜን እግዚኦ መሐረነ
እግዚኦ መሐከነ
እግዚኦ ተሣሃለነ።

አሜን አቤቱ ማረን
አቤቱ ራራልን
አቤቱ ይቅር በለን።

ዲያቆን

በኵሉ ልብ ናስተብቍዖ ለእግዚአብሔር አምላክነ ኀብረተ መንፈስ ቅዱስ ሠናየ ከመ ይጸግወነ::

በፍጹም ልብ አምላካችንን እግዚአብሔርን እንለምነው:: ያማረ የመንፈስ ቅዱስን አንድነት ይሰጠን ዘንድ::

ሕዝብ

በከመ ሀሎ ህልወ ወይሄሉ ለትውልደ ትውልድ ለዓለመ ዓለም::

በፊት እንደ ነበረ ለዘላለሙ ለልጅ ልጅም ይኖራል::

ካህን

ይደመር ምስለ ዝንቱ ጎብስት ወጽዋዕ
ይኩን ለቅድሳት ወለአንጽሖ እምርስሐት
ወለትንሣኤ እሙታን ለርስተ መንግሥተ
ሰማያት ወለሕይወት ዘለዓለም::
ከዚህ ጎብስትና ከወይኑ ጋራ አንድ ይሁን::
ለክብር፤ ከእድፍ ለማንጻት፤ ከሙታንም
ለመነሣት፤ መንግሥተ ሰማያትን ለመውረስ፤
ለዘላለም ሕይወትም ይሆን ዘንድ::

ሕዝብ

አሜን::

ካህን (ሕዝብ ካህኑን ይቀበል)

ህበነ ንኅበር በዘዚአከ መንፈስ ቅዱስ፤ ወፈውሰነ፤ በዝንቱ ጽርሰፎራ፤ ከመብከ ንህየው፤ ዘለኩሉ ዓለም፤ ወለዓለመ ዓለም

የአንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን ዘን ድ በዚሁም በሥጋው በደሙ አድነን ለዓለሙ ሁሉ በምትሆን በአንተ ለዘለዓለሙ ሕያው እንሆን ዘንድ

Grant us to be untied through Thy Holy Spirit, and heal us by this oblation that we may live in Thee for ever.

ካህን (ሕዝብ ካህኑን ይቀበል)

ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር፥ ወቡሩክ
ዘይመጽእ፥ በስመ እግዚአብሔር፥
ወይትባረክ፥ ስመ ስበሀቲሁ
ለይኩን፥ ለይኩን፥ ቡሩከ ለይኩን
የእግዚአብሔር ስሙ ምስጉን ነው
በእግዚአብሔር ስም የሚመጣውም ምስጉን
ነው ጌትነቱም ይመስገን ይሁን ይሁን
ይመሰገን ይሁን

Blessed be the name of the Lord, and blessed be He that cometh in the name of the Lord, and Let the name of His Glory be blessed. So be it, so be it, so be it blessed.

ካህን (ሕዝብ ካህኑን ይቀበል)

ፈኑ፤ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌነ

የመንፈስ ቅዱስ ፀጋ ላክልን

Send the grace of the Holy Spirt upon us.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚኦ ተሣሃለነ

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ
ሰላም ለሁላችሁ ይሁን
Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስከ
ከመንፈስህ ጋር
And with Thy spirit

ጸሎተ ፈትዶ::

የመፈተት ጸሎት::

ወካዕበ ናስተበቍዕ ዘኵሉ ይእኅዝ ግዚአብሔር አብ ለእግዚእ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ::

ዳግመኛ ሁሉን የሚይዝ የጌታና መድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን::

አ ዝንቱ ምሥጢር ዘኢይትፈከር ወዘኢይተረጐም።
መኑ ስሙ ወመኑ ስመ አቡሁ አይቴ ብሔሩ ወመኑ የአምር መካነ ማኅደሩ።
ወዮ ይህ ምሥጢር ፈጽሞ የማይተረጐም ነው።
ስሙ ማን ነው የአባቱስ ስም ማነው፤ ሀገሩ ወዴት ነው የሚያድርበትንስ ቦታ ማን ያውቃል።

ኢይክል ሕሊና ልብ አዕሚቆ መሐሊዮ ከመ ይርከብ
ምክንያተ ነገር መይንግር ኩነቶ ኢዘቀዳሚ
መኢዘደኃሪ።።
የልቡና አሳብ አራቆ አስቦ የነገሩን ምክንያት ያገኝ
ዘንድ የቀድሞውን ቢሆን የኋላውንም ቢሆን
አኳኋኑን ይነግር ዘንድ አይችልም።።

ውእቱ ዜነወነ በእንቲአሁ ወበእንተ አቡሁ በአምጣነ ንክል ሰሚዐ ከመ አማን ውእቱ መድኃኒነ ዘመጽአ ውስተ ዓለም በልብሰተ ሥጋ እንተ ነሥአ እምኔነ።
የርሱን ነገርና የአባቱን ነገር መስማት እንደሚቻለን መጠን እርሱ ነገረን። ከእኛ የነሣውን ይህን ሥጋ በመልበስ ወደዚህ ዓለም የመጣ መድኃኒታችን በእውነት እርሱ እንደ ሆነ።

ዝንቱ ውእቱ ዘንሕነ ንሠውዖ ለመድኃኒትነ በከመ ተሠዐ በቀራንዮ ለሕይወተ ኵሉ ዓለም። አኮ በክ በከመ ትሬእይዎ ለዝንቱ ኅብስት ምድራዊ ይቡስ ወብሱለ ዘይትገሠሥ ወዘይትለከፍ፤ አላ እሳተ መለኮት ውእቱ ዘያውዒ ሥከ ኃጢአት። በላዒ ውእቱ ዘይበልዕ ዐማፅያነ ወውዑይ ውእቱ ዘያውዒ ኃጥኣን። ለዓለሙ ሁሉ ሕይወት ለመሆን በቀራንዮ እንደ ተሠዋ ለደኅንነታችን የምንሠዋው ይህ ነው። ይህ ኅብስት የበሰለና የደረቀ የሚጸሰስና የሚነካ ሆኖ እንደምታዩት ምድራዊ ኅብስት የማይጠቅም (ከንቱ) አይደለም፤ የኃጢአትን እሾህነት የሚያቃጥል እሳተ መለኮት ነው እንጂ። ዐመፀኞችን የሚያጠፋ በላዒ ነው። ኃጥኣንንም የሚያቃጥል ውዑይ ነው።

አእምሩ ወሕቱ ርእሰክሙ ዐቂኬ ኦ አኀውየ
ሃይምናን ወለእመቦ እምኔነ ዘቦ ነውር ውስተ ሥጋሁ
ወኃጢአት ውስተ ነፍሱ ይትገኀሥ ወኢይምጻእ።
ዕወቁ ራሳችሁንም መርምሩ፤ ምእመናን
ወንድሞቼ ሆይ ዕወቁ፤ ከእኛ ወገን በሥጋው
ነውር በነፍጹም ኃጢአት ያለበት ሰው ቢኖር
ይወገድ አይመጣም።

ወለእመቦ እምኔነ ዘቦ ቂም ውስተ ልቡ ይትገኀሥ ወኢይቁም ወዘሰ አንጽሐ ነፍሶ ወሥጋሁ ብፁዕ ውእቱ ይምጻእ ወይንሣእ ወይትጋነይ በእንተ ኃጢአቱ እስመ መሐሪ ውእቱ እግዚአብሔር አምላክነ::

ከእኛ ወገን በልቡናው ቂም ያለበት ሰው ቢኖር ይወገድ አይቁም:: ሥጋውንና ነፍሱን ያነጻ ሰው ግን ብፁዕ ነው መጥቶ ይቀበል:: ስለ ኃጢአቱም ይለማመን እግዚአብሔር አምላካችን መሐሪ ነውና::

ዲያቆን

ጸልዩ

Pray ye.

ሕዝብ

አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምከ፤ ትምጻእ መንግሥትከ፤ ወይኩን ፈቃድከ በከመ በሰማይ ከማሁ በምድር። ሲሳየነ ዘለለ ዕለትነ ሀበነ ዮም። ኅድግ ለነ አበሳነ ወጌጋየነ ከመንህነኒ ንኅድግ ለዘአበሰ ለነ። ኢታብአነ እግዚኦ ውስተ መንሱት አላ አድኅነነ ወባልሃነ እምኩሉ እኩይ፤ እስመ ዚአከ ይእቲ መንግሥት ኃይል ወስብሐት ለዓለመ ዓለም።

Our Father who art in heaven, hallowed be Thy name, Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven; give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive them that trespass against us, and lead us not into temptation but deliver us and rescue us from all evil; for Thine is the kindom, the power and the glory for ever and ever.

ሕዝብ

በከመ ምሕረትከ አምላክነ
ወአኮ በከመ አበሳነ (፫ ጊዜ)
አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እን
ጂ እንደ ኃጢአታችን አይደለም (3 ጊዜ)
According to Thy mercy, our God, and not according to our sins. (three times)

ካህን

ሣህሉስ ለእግዚአብሔር እምዓለም ወእስከ ለዓለም:: ዝኬ ውእቱ ሣህሉ ለእግዚአብሔር ዘፈነወ ወልዶ ዋሕደ ዘያዐትት ኃጢአት ዓለም:: ዝኬ ውእቱ ሣህሉ ለእግዚአብሔር ዘወሀቦሙ ለካህናት ልሳናተ እሳት ከመ ይፍትሑ ማዕሠረ ኃጢአት::

የእግዚአብሔር ይቅርታው ከዓለም ጀምሮ እስከ ዘለዓለም ነው:: የዓለሙን ኃጢአት የሚያስወግድ አንድ ልጁን የሰደደ የእግዚአብሔር ይቅርታው ይህ ነው:: ለካህናት ልሳናትን የሰጣቸው የእግዚአብሔር ይቅርታው ይህ ነው የኃጢአትን ማሠሪያ ይፈቱ ዘንድ::

ወይእዜኒ ፍትሐነ እማዕሠሪሁ ለሞት
እግዚአብሔር አምላክነ አቡነ ዘበሰማያት::
አሁንም የሰማይ አባታችን አምላካችን
እግዚአብሔር ሆይ ከሞት ማሠሪያ ፍታን::

ሕዝብ

ሠራዊተ መላእክቲሁ ለመድኃኔ ዓለ
ይቀውሙ ቅድሜሁ ለመድኃኔ ዓለም::
ወይኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም ሥጋሁ ወደሙ
ለመድኃኔ ዓለም:: ወንብጻሕ ቅድመ ገጹ
ለመድኃኔ ዓለም በአሚነ ዚአሁ ለክርስቶስ ንገኒ::
የመድኃኔ ዓለም ሠራዊት በመድኃኔ ዓለም ፊት
ይቆማሉ:: መድኃኔ ዓለምን ያመሰግኑታል
የመድኃኔ ዓለም ሥጋውና ደሙ:: ወደ መድኃኔ
ዓለም ፊት እንቅረብ እርሱን በማመን ለክርስቶስ
እንገዛለን::

ዲያቆን

አርኀዉ ኖኃተ መኳንንት
መኳንንት ደጆችን ክፈቱ
Open ye the gates, princes.

ዲያቆን

እለ ትቀውሙ አትሕቱ ርእሰክሙ
የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ
Ye Who are standing, bow your heads.

ዲያቆን

ስግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት
በፍርሃት ሆናችሁ ለእግዚአብሔር ስገዱ
Worship the Lord with fear.

ሕዝብ

ቅድሜከ እግዚኦ ንሰግድ ወንሴብሐከ
አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን
Before Thee, Lord, we worship, and Thee do we glorify.

ካህን

ጸሎተ ንስሐ

የንስሐ ጸሎት

Prayer of Pentence

አቤቱ ዓለምን ሁሉ የያዝህ ጌታችን እግዚአብሔር አብ የነፍሳችንንና የስጋችንን፤ የደመ ነፍሳችንንም ቍሰል የምታድን አንተ ነህ። በአንድ ልጅህ በጌታችን በአምላካችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ አፍ ተናግረሃልና፤ ለአባታችን ለጴጥሮስ እንዲህ ብሎ የተናገረውን አንተ ድንጋይ ነህ በዚህችም ድንጋይ ላይ ክብርት ቤተ ክርስቲያኔን እሰራታለሁ የሲኦልም ደጆች ሊያጠፏትና ሊያነዋውጧት አይችሉም። ላንተም የመንግስተ ሰማያትን መክፈቻ እሰጥሃለሁ በምድር ያሰርኸው በሰማይ የታሰረ ይሆን ዘንድ፤ በምድርም የፈታኸው በሰማይ የተፈታ ይሆን ዘንድ።

O Lord God, the Father almighty, it is Thou that healest the wounds of our soul and our body and our spirit, because Thou hast said, with the mouth of Thy only-begotten Son, our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, that which He said to our father Peter, Thou art a rock and upon this rock I will build my holy church, and the gates of hell shall not prevail against it, and unto thee I give the keys of the Kingdom of heaven, what thou hast bound on earth shall be bound in heaven, and what thou hast loosed on earth shall be loosed in heaven:

ወንዶቹም ሴቶቹም ባሮችህ ሁሉ በየስማቸው የተፈቱ ነጻም የወጡ ይሁኑ በመንፈስ ቅዱስ ቃል ታጥእ በደለኛ በምሆን በእኔም በባርያህ _ቃል በማወቅ ወይም ባለማወቅ ቢሰሩ። አቤቱ እኚህን ባሮችህን አባቶቼንና ወንድሞቼን እኅቶቼንም አጽንተህ ጠብቃቸው። ዳግመኛም ታጥእ በደለኛ የምሆን እኔን ወራዳነቴን አይተህ ፍታኝ

Let all Thy servants and Thy handmaids, according to their several names, be absolved and set free out of the mouth of the Holy Spirit, and out of the mouth of me also Thy sinful and guilty servant… whether they have wrought wittingly or unwittingly. Keep them, Lord, and defend them, they servants, my fathers, brothers and sisters.

ልዩ ሶስት በሚሆኑ በአብና በወልድ በመንፈስ ቅዱስም ቃል የተፈቱ ነጻም የወጡ ይሁኑ። ኃጥእ በደለኛ በምሆን በእኔም በባርያህ ቃል። መሀሪም ይቅር ባይ ሰውንም የምትወድ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ የዐለምን ኃጢአት የምታርቅ የወንዶቹንና የሴቶቹን ባሮችህን ንስሃቸውን ተቀበል። የዘላለም ደኅንነት የሚሆን ብርሃንንም ግለጽላቸው፤ አቤቱ ኃጢታቸውንም ሁሉ ይቅር በላቸው፤ ቸር፤ ሰውንም የምትወድ አንተ ነህና

And absolve them and set them free out of the mouth of the holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, and out of the mouth of me Thy sinful and unrighteous servant. O powerful, merciful and lover of man, Lord our God, that takest away the sin of the world, accept the penitence of Thy servants and Thy handmaids, and shine upon them with the light of everlasting life, and forgive them, Lord, all their sins; for thou art good and the lover of man.

ይቅር ባይ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ መዓትህ የራቀ ምህረትህም የበዛ እውነተኛም የምትሆን የኔን ሀጢአቴን አስተሰርይልኝ ወንዶችንና ሴቶችንም ባሮችህንም ሁሉ ከመደልም ከመርገምም ሁሉ አድናቸው በቃላችንም ቢሆን በሰራችንም ቢሆን በአሳባችንም ቢሆን አቤቱ አንተን ብንበድል ተውልን አስተሥርይ አቃልልን ይቅርም በለን አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ አንተ ቸር ሰውን ወዳጅ ነህና።

O Lord our God, merciful, slow to anger, plenteous in mercy and righteous, forgive me my sins; and deliver all Thy servants and handmaids, and shine upon them with the light of everlasting life, and forgive them, Lord, all their sins; for thou art good and the lover of man.

አቤቱ የተፈታንም ነጻ የወጣን አድርገን፤ ወገኖችህንም ሁሉ ፍታቸው ኃጥእ የምሆን እኔንም ባርይህን ፍታኝ። ክቡር የሚሆን የሊቃነ ጳጳሳቱን አለቃ አባ ___ አስበው። ብጹእ የሚሆን አባ አስበው። አምላካችን ሆይ ለብዙ ዘመናት ለረጅም ወራት በእውነትና በሰላም መጠበቅን ጠብቅልን

O Lord, absolve us and set us free, and absolve all Thy people, and absolve me Thy sinful servant. Lord the honorable father, our Patriarch Abba… and the blessed Archbishop Abba…. Our God, keep them for us for many years and length of days in righteousness and peace.

አቤቱ ኢትዮጵያን አሰባት የሚጣሏትንና ጠላቶቿን ከእግሯ በታች ፈጥነህ አስገዛላት።የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስ ቆጳሳቱን፤ ቀሳውስቱንና ዲያቆናቱን አንባቢዎችንና መዘምራኑን ደናግሉንና መነኰሳቱን። ባልቴቶችንና አባት እናት የሞቱባቸውን፤ ወንዶቹንና ሴቶቹን፤ ሽማግሌዎቹንና ልጆቹን፤ ክብርት በምትሆን በዚህች ቤተ ክርስቲያን ያሉትን የቆሙትንም የክርስቲያንን ወገኖች ሁሉ ክርስቶስን በማመን አጽናቸው

Remember, Lord, our country, Ethiopia, subdue her adversaries and her enemies under her feet speedily. Remember, Lord the Patriarchs, archbishops, bishops, priests and deacons, anagnosts and singers, virgins and monks, widows and orphans, men and women, aged and children; and all Christian people that are standing in this holy church; strengthen them in the faith of Christ.

አቤቱ በቀናች ሃይማኖት ሆነው የሞቱትንና ያረፉትን አባቶቻችንንና እናቶቻችንን ወንድሞቻችንንና እኅቶቻችንንም ሁሉ አስባቸው። ነፍሶቻቸውንም በአብርሃምና በይስሀቅ በያእቆብም አጠገብ አኑር። እኛንም ከኃጢአት ሁሉ ከመርገምም ከበደልም ሁሉ ከክህደትም ሁሉ በሀሰትም ከመማል ሁሉ ከመገዘትም ሁሉ አድነን። በክህደትና በርኩሰት ከዓላውያንና ከአረማውያን ጋራ አንድ ከመሆን አድነን

Remember, Lord, all our fathers, brothers and sisters that are asleep and resting in the orthodox faith, andlay their souls in the bosom of Abraham, Isaac and Jacob. And as for as, deliver us from every transgression andcurse and from all wickedness and from all rebellion and from all false swearing and from all anathema and from all perjury and from mingling with heretics and gentiles in error and defilement.

አቤቱ ጥበብንና ኃይልን ልብንና ልቡናን እውቀትንም ስጠን። እንግዲህ ከሚፈታተነን ከሰይጣን ስራ ሁሉ እስከ ዘላለሙ እንርቅ እንሸሽም ዘንድ አቤቱ ሁል ጊዜ ፈቃድህን ውድህንም እንሰራ ዘንድ ስጠን። ስማችንንም በመንግስተ ሰማያት በህይወት መጽሀፍ ከቅዱሳንና ከሰማእታት ሁሉ ጋራ ጻፍ፤ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ፤ በርሱ ያለ ክብር ጽንእ ለአንተ ይገባል፤ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Grant us, Lord, wisdom and power and reason and understanding and knowledge that we may depart and flee for evermore from all works of Satan the tempter. Grant us, Lord, to do Thy will and Thy good pleasure at all times, and write our names in the book of life in the kingdom of heaven with all saints and martyrs, through Jesus Christ our Lord, through whom to thee with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

ዲያቆን

ነጽር

ተመልከት

Give heed.

ካህን

ቅድሳት ለቅዱሳን

Holy things for the Holy.

ሕዝብ

አሐዱ አብ ቅዱስ
አሐዱ ወልድ ቅዱስ
አሐዱ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ
አንዱ ቅዱስ አብ ነው፤
አንዱ ቅዱስ ወልድ ነው፤
አንዱ ቅዱስ መንፈስ ቅዱስ ነው።

One is the Holy Father,
One is the Holy Son,
One is the Holy Spirit.

ካህን

እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ
እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋር ይሁን
The Lord be with you all

ሕዝብ

ምስለ መንፈስከ
ከመንፈስህ ጋራ
And with Thy spirit

ካህን (ሕዝብ ይቀበላል)

እግዚኦ መሐረነ ክርስቶስ

እቤቱ ክርስቶስ ማረን

Lord have compassion upon us O! Christ!

ዲያቆን

እለ ውስተ ንስሃ ሀለውክሙ አትሀቱ ርእሰክሙ
በንሰሐ ውስጥ ያላችሁ ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ

Ye that are penitent, bow your heads.

ካህን

አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ በንስሓ ውስጥ ወዳሉት ወገኖች ተመልከት እንደ ይቅርታህም ብዛት ይቅር በላቸው። እንደ ቸርነትህም ብዛት በደላቸውን አጥፋላቸው፤ ከክፉም ነገርም ጠብቃቸው ሰውራቸውምኞ የቀደመ ስራቸውን ይቅር ብለህ በሰላም ነፍሳቸውን አድን፤ ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ አንድ አድርጋቸው፤ ተቀዳሚ ተከታይ በሌለው ባንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በይቅርታውና በምህረቱ ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ጨምራቸው። በርሱ ያለ ክብር ጽንእ ለአንተ ይገባል፤ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Lord our God, look upon thy people that are penitent, and according to thy great mercy have mercy upon them, and according to the emultitude of the compassion blot out their iniquity, cover them and keep them from all evil. And redeem their souls in peace, forgive their former works. Join them with they Holy church; through the grace and compassion of thy only begotten son our Lord and our God and our SaviorJjesus Christ, through whom to Thee with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት
ለጸሎት ተነሱ
Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚኦ ተሣሃለን
አቤቱ ይቅር በለን
Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ
ሰላም ለሁላችሁ ይሁን
Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስከ
ከመንፈስህ ጋር
And with Thy spirit.

ይ.ካ.

ሥጋ ቅዱስ ዘበአማን ዝ ውእቱ ዘእግዚእነ
ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ
ዘይትወሀብ ለሕይወት ወለመድኃኒት ወለሥርየተ
ኃጢአት ለእለ ይነሥኡ እምኔሁ በአሚን አሜን::
በእውነት ክቡር የሚሆን የጌታችንና የአምላካችን
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋ ይህ
ነው:: ምነው ከርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትና
መድኃኒት የኃጢአት ማስተሥረያም ሊሆን
የሚሰጥ:: አሜን::

ይ.ካ.

ደም ክቡር ዘበአማን ዝ ውእቱ ዘእግዚእነ
ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ
ዘይትወሀብ ለሕይወት ለመድኃኒት ወለሥርየተ
ኃጢአት ለእለ ይትሜጠው እምኔሁ በአሚን::

ይ.ሕ.

አሜን:: በእውነት አምነው ከርሱ ለሚቀበሉ
ሕይወትና መድኃኒት የኃጢአት ማስተሥረያም
ሊሆን የሚሰጥ የጌታችንና የአምላካችን
የኢየሱስ ክርስቶስ ክቡር ደም ይህ ነው::
አሜን::

ይ.ካ.

እስመ ዝንቱ ውእተ ሥጋሁ ወደሙ
ለአማኑኤል አምላክነ ዘበአማን::

ይ.ሕ.

አሜን:: በእውነት የአማላካችን
አማኑኤል ሥጋውና ደሙ ይህ ነውና::

ይ.ሕ.

አሜን::

ይ.ካ.

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን እስከ ደኃሪት እስትንፋስ ከመ ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ ወደሙ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘነሥአ ምእግዝእተ ኵልነ ቅድስት ድንግል በ2 ማርያም፡፡ ወረሰዮ 1ደ ምስለ መለኮቱ ዘእንበለ ቱስሕት ወኢትድምርት፤ ዘእንበለ ፍልጠት ወኢውላጤ ወኮነ ሰማዕተ በስምዕ ሠናይ በመዋዕለ ጲላጦስ ጳንጤናዊ ወመጠዎ በእንቲአነ ወበእንተ ሕይወተ ኵልነ፡፡

ይ.ሕ.

አሜን፡፡ አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ፡፡ እስከ መጨረሻዪቱም እስትንፋስ እታመናለሁ፤ በሁለት ወገን ድንግል ከምትሆን ከሁላችን እመቤት ከቅድስት ማርያም የነሣው የጌታችንና የአማላካችን የመድኃኒታችንም የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋው ደሙ ይህ እንደ ሆነ፤ ያለመቀላቀልና ያለትድምርት ለመለወጥና ያለመለየት ከመለኮቱ ጋራ አንድ ያደረገው፤ በጳንጤናዊ ጲላጦስም ዘመን ባማረ ምስክርነት ምስክር የሆነ፤ ስለ እኛና ስለ ሁላችንም ሕይወት አሳልፎ የሰጠው፡፡

ይ.ካ.

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን እስከ ደኃሪት እስትንፋስ ከመ ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ ወደሙ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘነሥአ ምእግዝእተ ኵልነ ቅድስት ድንግል በፎ ማርያም፡፡ ወረሰዮ ፮ደ ምስለ መለኮቱ ዘእንበለ ቱስሐት ወኢትድምርት፤ ዘእንበለ ፍልጠት ወኢውላጤ ወኮነ ሰማዕተ በስምዕ ሠናይ በመዋዕለ ጲላጦስ ጳንጠናዊ ወመጠዎ በእንቲአነ ወበእንተ ሕይወተ ኵልነ፡፡

አሜን፡፡

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ፡፡ እስከ መጨረሻዪቱም እስትንፋስ እታመናለሁ፤ በሁለት ወገን ድንግል ከምትሆን ከሁላችን እመቤት ከቅድስት ማርያም የነሣው የጌታችንና የአማላካችን የመድኃኒታችንም የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋው ደሙ ይህ እንደ ሆነ፤ ያለመቀላቀልና ያለትድምርት ለመለወጥና ያለመለየት ከመለኮቱ ጋራ አንድ ያደረገው፤ በጳንጠናዊ ጲላጦስም ዘመን ባማረ ምስክርነት ምስክር የሆነ፤ ስለ እኛና ስለ ሁላችንም ሕይወት አሳልፎ የሰጠው፡፡ አሜን፡፡

ይ.ካ.

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን ከመ ኢተፈልጠ መለኮቱ እምትስብእቱ ኢአሐተ ሰዓተ ወኢከመ ቅጽበተ ዓይን አላመጠዎ በእንቲአነ ለሕይወት ወለመድኃኒት ወለሥርየተ ኃጢአት ለእለ ይትሜጠዉ እምኔሁ በአሚን። አሜን።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ። መለኮቱ ከሰውነቱ አንዲት ሰዓት እንኳን እንድ ዓይን ቅጽበትስ ስንኳ እንዳልተለየም እታመናለሁ፤ ስለኛ ሰጠው እንጂ፤ ለሕይወትና ለመድኃኒት ኃጢአትም ማስተሥረያ ሊሆን አምነው ለሚቀበሉ ሰዎች ስለኛ አሳልፎ ሰጠው እንጂ። አሜን።

ይ.ካ.

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን ከመ ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ ወደሙ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ። ዝውእቱ ዘሎቱ ይደሉ ክብር ወስብሐት ወስግደት ምስለ አቡሁ ጌር ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፤ አሜን።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ። የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋው ደሙ ይህ እንደ ሆነ እታመናለሁ። ክብርና ምስጋና ስግደትም ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባቱ ጋራ ምሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ የሚገባው ይህ ነው። ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ፤ አሜን።

ቍርባኑን ከመቀበል አስቀድሞ
ከቅዱስ ምሥጢር የሚቀበሉ ሁሉ እንዲህ ይበሉ::
አቤቱ ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ርኩስት ከሆነች ከቤቴ ጠፈር በታች ትገባ ዘንድ የሚገባኝ አይደለም። እኔ አሳዝኜሃለሁና፤ በፊትህም ክፉ ስራ ሰርቻለሁና፤ በአርአያህና በአምሳልህ የፈጠርኸው ስጋዬንና ነፍሴን ትእዛዝህን በማፍረስ አሳድፌአለሁና፤ ስራም ምንም ምን የለኝምና ነገር ግን ስለ መፍጠርህና እኔን ለማዳን ሰው ስለ መሆንህ፤ ስለ ክቡር መስቀልህም ማጎየዊት ስለምትሆን ስለሞትህ፤ በሶስተኛውም ቀን ስለ መነሳትህም ጌታዬ ሆይ ከበደልና ከመርገም ሁሉ ከኃጢአትና ከርኩሰትም ሁሉ ታነጻኝ ዘንድ እለምንሃለሁ፤ እማለድሃለሁም
O my Lord Jesus Christ, it in no wise beseemeth Thee to come under the roof of my polluted house, for I haveprovoked Thee to wrath, and have done evil in Thy sight, and through the transgressionof Thy commandment have polluted my soul and my body which Thou dedst create after Thy image and Thy likeness, and in me dwelleth no good thing. But for the sake of Thy contrivance and Thy incarnation for my salvation, for the sake of Thy precious cross and Thy life-giving death, for the sake of my resurrection on the third day, I pray Thee and bessech Thee, O my Lord, that Thou wouldest purge me from all guilt and curse and from all sin and defilement.

የቅድስናህንም ምስጢር በተቀበልሁት ጊዜ ለወቀሳ ለመፈራረጃ አይሁንብኝ፤ ማረኝ ይቅርም በለኝ፤ እንጂ። የኣለም ህይወት ሆይ በርሱ የኃጢአቴን ስርየት የነፍሴንም ህይወት ስጠኝ እንጂ። በሁለት ወገን ድንግል በምትሆን በወለደችህ በእመቤታችን በቅድስት ማርያም፤ በመጥምቁ በዮሀንስም አማላጅነት፤ ክቡራን በሚሆኑ በመላእክትም በሰማእታትና ለበጎ ነገር በሚጋደሉ በጻድቃንም ሁሉ ጸሎት፤ እስከ ዘላለሙ ድረስ አሜን።

And when I have received Thy holy mystery let it not be unto me for judgement nor for condemnation, but have compassion upon me and have mercy upon me; and through it grant me remission of my sin and life for my soul, O life of the world, through the petition of our Lady, the holy Mary of twofold virginity Thy mother, and of John the Baptist, and through the prayer of all the holy angels and all the martyrs and righteous who have fought for the good, world without end. Amen.


ቅዱስ ሚካኤል
ቅዱስ ገብርኤል
ማርያም ድንግል
ምስለ ፍቁር ወልዳ

ካህን

ሰላም ለኪ እንዘ ንሰግድ ንብለኪ
ማርያም እምነ ናሰተበቍዓኪ

ሰላም ላንቺ ይሁን እያልን እንሰግዳለን፤
እናታችን ማርያም ሆይ እንማልድሻለን

Peace be unto you, while bowing unto you,
our mother Mary, we as for your prayers

ሕዝብ

እምአርዊ ነዓዊ ተማኅፅነ ብኪ፤ በእንተ ሐና እምኪ፤ ወኢያቄም አቡኪ፤ ማኅበረነ ዮም ድንግል ባርኪ

ከአዳኝ አሙሬ ታድኝን ዘንድ ተማፅነንብሻል፤
ስለ እናትሽ ሐና ስለ አባትሽም ኢያቄም
ድንግል ሆይ አንድነታችንን ዛሬ ባርኪልን

Protect us from evil animals. For the sake of thy mother, Hanna, and your father, Iyakem, O! Virgin bless this day.

ካህን

ናዛዚትነ እምሐዘን መሃይከ ሙርዙትነ እምርስዓን
በማኅፀንኪ ተጸሙረ ብኩየ መሞዕክ ሕፃን፤

ሕዝብ

አ ማርያም ተስፋ ከቅቡጸን
በጊዜ ፀኲት መእጣን መበጊዜ ቅዱስ ቁርባን
ከናዝዞትነ ንዒ ሀበዝ መካን።

ካህን

ይመርድ መንፈስ ቅዱስ በካዕከ ኅብስቱ ወወይኑ፤
ሶበ ይብሉ ካህን ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ፈኑ

ካህኑ የመንፈስ ቅዱስ ፀጋ ካክ ባከ ጊዜ መንፈስ ቅዱስ በኅብስቱና በወይኑ ካይ ይመርዳከ

As the priest says let the Holy Spirit descend, on this revered Holy of Holies.

ሕዝብ

ሣዕከለ ዛቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያኑ ይዌልጦሙ በቅጽበት አባሐተ ክርስቶስ ይኩኑ፤ በኃይለ ጥበቡ መንክር መዕዩብ ኪኑ

አስደናቂ በሚሆን የጥበቡ ኃይልና በአስገራሚ ብልሃቱ በቅድስት ቤተ ክርስቲያኑ መካከል የክርስቶስ አባሎች ይሆኑ ዘንድ በቅጽበት ይለውጣቸዋል

The Holy Spirit will descend upon the bread and wine, His special Spirit will transform them in an instant with His wisdom towards the Flesh and Blood.

ካህን

ሰላም ከአሙ ጻድቃን መሰማዕት እለ
አዕረፍአሙ በሃይማኖት
በሃይማኖት ያረፋችሁ ጻድቃን ሰማዕታት
ሰላም ከናንተ ይሁን

Peace be unto you, blessed and
martyrs, who have died for the faith.

ሕዝብ

መሞዕያነ ዓለም አንትሙ በብዙኀ ትዕግሥት
ሰአሉ ቅድመ ፈጣሪ በኩሉ ሰዓት፤ እንበለ
ንስሐ ኪያነ ኢይንሥአ ሞት
በብዙ ትዕግስት ዓለምን ድል የነሳችሁ
እናንተ፤ ከንስሓ ሳንበቃ ሞት እንዳይመስደን
በየሰዓቱ በፈጣሪ ፊት ቆማችሁ ለምኑልን
Ye who have conquered the world by patience,
pray for us day and night standing in front of
our Creator, so that death will not take us
before we have repented.

ካህን

ሰላም ከእሙ ጸድቃነ ዛቲ ዕለት ኩሐእሙ፤
ዕድ ወአንስት በበአስማቲእሙ
በዚህች ዕለት ጸድቃን ሁላችሁ ሰላም ለናንተ
ይሁን ወንዶችም ሴቶችም በየስማችሁ

Peace be unto you, all those blessed on this day,
men and women according to your name.

ሕዝብ

ቅዱሳነ ሰማይ መምድር ማኅበረ ሥላሴ አንትሙ፤
ዝክሩነ በጸሎትክሙ በእንተ ማርያም እሙ፤
ተማኅፅነ በክርስቶስ በሥጋሁ መበደሙ

በሰማይና በምድር የከበራችሁ የሥላሴ ወገኖች፣
ስለ እናቱ ስለ ማርያም ብላችሁ በፀሎታችሁ
አስቡን በክርስቶስ ሥጋና ደም ተማፅንላችሁ

Ye that are glorified in heaven and on earth, friends of the Holy Trinity; remember us in your prayers for the sake of Mary and for the sake of Christ's flesh and blood, we beseech You.

ካህን

እግዚኦ ሰላመከ ሀባ ለሀገር
ወጽድቀከኒ ለሙኩደ ሕዝብ፤

ሕዝብ

ለቤተ ክርስቲያን አግርር ፀራ
ታህተ እግሪሃ እቀብ ሕዝባ
ወሃይማኖታ ለሀገሪትነ ኢትዮጵያ።

በመቀባበል

እግዚኦ መሐረነ ክርስቶስ (፫ ጊዜ)

አቤቱ ክርስቶስ ሆይ ማረን (3 ጊዜ)

Lord have compassion upon us, O! Christ, Lord. (3 times)

በእንተ ማርያም መሐረነ ክርስቶስ (፫ ጊዜ)

ክርስቶስ ሆይ ስለ ማርያም ማረን (3 ጊዜ)

For the sake of Mary, have compassion upon us, O! Christ, Lord (3 times)

ካህን

ሰአሊ ለነ ማርያም፣ ምሕረተ ወልድኪ ሳህሎ ይከፍለነ።

ማርያም ሆይ! የልጅሽን ምህረት ለምኝልን፤ ይቅርታውን ያደርግልን ዘንድ።

O Mary, pray for our mercy, so that He may forgive us.

ዲያቆን

ጸልዩ በእንቲአነ ወበእንተ ኩሎሙ ክርስቲያን
እለ ይቤሉነ ግበሩ ተዝካሮሙ በሰላም፤ ወበፍቅረ
ኢየሱስ ክርስቶስ ሰብሑ ወዘምሩ
ስለእኛና ለሰቡን ስላሉን ሰለ ክርስቲያኖች ሁሉ
ጸልዩ፤ በኢየሱስ ክርስቶስ ሰላምና ፍቅር
አመስግኑ ዘምሩም

Pray Ye for us and for all christians who bade us to make mention of them. Praise Ye and sing in the peace and love of Jesus Christ.

በቁርባን ሰዓት በኅብረት

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሥሉስ ዘኢይትነገር፤
ሀበኒ ከመ እንሣእ ለሕይወት ዘንተ ሥጋ
ወደመ ዘእንበለ ኩነኔ...
የማይነገር ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሦስት
የምትሆን ይህንን ሥጋና ደም ሕይወት ሊሆነኝ
ሳይፈረድብኝ እቀበል ዘንድ ስጠኝ...
Holy! Holy! Holy! Trinity ineffable, grant me to receive this Body and this Blood for life and not for condemnation. ...

ሀበኒ እግበር ፍሬ ዘያሰምረከ ከመ አስተርኢ
በስብሀቲከ ወእሕየው ለከ እንዘ እገብር
ዘዚአከ ፈቃደ፤
በጌትነትህ እንድገለጽ ደስ የሚያሰኝህን ፍሬ
እሠራ ዘንድ ስጠኝ፤ የአንተንም ፈቃድ
እየሠራሁ እኖርልህ ዘንድ ስጠኝ፤
Grant me to bring forth fruit that shall be well pleasing unto Thee, to the end that I may appear in Thy glory and live unto Thee doing Thy will.

በተአምኖ እጸሙዐከ አብ ወእጼሙዕ መንግሥትከ
ይትቀደስ እግዚኦ ስምከ በላዕሌነ፤ እስመ ኃያል
አንተ እኩት መስቡሕ ወከበ ስብሐት ለዓለመ
ዓለም
በማመን አባት ብዬ እጠራሃለሁ፤
መንግስትህንም እጠራለሁ አቤቱ ስምህ በኛ ላይ
ይመሰገን፤ ምስጉን ክቡር የምትሆን ኃያል አንተ
ነህና ለአንተ ክብር ይገባሃል ለዘለዓለሙ
In faith, I call upon Thee, Father, and call upon Thy Kindom; hallowed, Lord, be Thy name upon us, for mighty art Thou, praised and glorious, and to Thee be glory, world without end.

በቁርባን ሰዓት በኅብረት የሚደጋገም

… እስመ ኃያል አንተ እኩት ወስቡሕ ወለከ ስብሐት ለዓለመ ዓለም

… ኃያል አንተ ነህና ለአንተ ክብር ይገባሃል ለዘለዓለሙ

… for Mighty art Thou, praised and glorious, and to Thee be Glory, for ever and ever.

ዲያቆን

ነአኩቶ ለእግዚአብሔር ቅድሳቶ ነሢአነ፤ ከመ ለሕይወተ ነፍሰ ይኩነነ ፈውሰ ዘተመጦነ ንስእል ወንትመሓፀን እንዘ ንሴብሆ ለእግዚአብሔር አምላክነ።

ሥጋውን ደሙን ተቀብለን እግዚአብሔርን እናመሰግነዋለን ለነፍሳችን አኗኗር መድኃኒት ይሆነን ዘንድ የተቀበልን እኛ አምላካችንን እግዚአብሔርን እያመሰገንን እንለምናለን፤ አደራም እንላለን።

We thank God for that we have partaken of His Holy things; we pray and trust that that which we have received may be healing for the life of the soul while we glorify the Lord our God.

ካህን

አሌዕለከ ንጉሥየ መአምላኪየ መእባርክ
ስምከ ለዓለም መለዓለመ ዓለም።

ንጉሤና ፈጣሪዬ ሆይ! ከፍ ከፍ
አደርግሃለሁ፤ ቅዱስ ስምህንም
ለዘለዓለም አመሰግናለሁ።

I will extol Thee, my King and my God,
and I will bless Thy name for ever and ever.

ሕዝብ

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብአነ እግዚኦ ውስተ መንሱት።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

Our Father Thou art in heaven,
lead us not, Lord, into temptation.

ዲያቆን

ተመጦነ እምሥጋሁ ቅዱስ ወእምደሙ ክቡር ለክርስቶስ።

ከክርስቶስ ከቅዱስ ሥጋውና ከክቡር ደሙ ተቀበልን።

We have received of the Holy Body and the precious Blood of Christ.

ካህን

ኩሉ አሚረ እባርከከ ወእሴብሀ ለስምከ ለዓለም ወለዓለመ ዓለም።

ዘወትር አከብርሃለሁ፤ ቅዱስ ስምህን ለዘለዓለሙ አመሰግናለሁ።

Every day will I bless Thee, and I will praise Thy name for ever and ever.

ሕዝብ

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብአነ እግዚኦ ውስተ መንሱት።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

Our Father Thou art in heaven, lead us not, Lord, into temptation.

ዲያቆን

ወናእኩቶ ይደልወነ ከመ ንሳተፍ ምሥጢረ ክብርተ ወቅድስት።
ክብርት ቅድስት የምትሆን ምሥጢርን እንሳተፍ ዘንድ ስለበቃን ልናመሰግነው ይገባል።

And let us give thanks unto him that make us meet to communicate in the precious and holy mystery.

ካህን

ስብሐተ እግዚአብሔር ይነግር አፉየ ወኩሉ
ዘሥጋ ይባርክ ለስሙ ቅዱስ፤ ለዓለም
ወለዓለመ ዓለም።
አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምስጋና
ይናገራል፤ የሥጋ ፍጥረትም ሁሉ ቅዱስ
የሚሆን ስሙን ያመሰግናል ለዘላለሙ።
My mouth shall speak the praise of the Lord,
and let all flesh bless His Holy name for ever
and ever.

ሕዝብ

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብአነ እግዚኦ ውስተ መንሱት።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

Our Father Thou art in heaven, lead us not, Lord, into temptation.

ካህን

ቅድመ ዘቅድሳቲከ ስብሐት አትሐቱ
አግብርቲከ ወአእማቲከ ክሣደ ነፍስ ወሥጋ
ወመንፈስ አጽንን እዝነከ ኀበ ስእለቶሙ::
በቅድሳትህ ምስጋና ፊት ወንዶችና ሴቶች
ባሮችህ የነፍሳቸውንና የሥጋቸውን
መንፈሳቸውንም አንገት ዝቅ ዝቅ አደረጉ
ጆሮህን ወደ ልመናቸው ቀቅር::

ካህን

ባርክ ኪ,ያሆሙ ወኪ,ያሆን ዘበሰማያት በበረከተ መላእክቲከ ኃይላት ግብረ እደዊሆሙ ባርክ፤ ወኩን ምስሌሆሙ በኵሉ ምግባረ ሠናይ።።

በሰማያዊ ግብር ያሉትን ወንዶችንም ሴቶችንም ኃይላት በሚባሉ መላእክትህ በረከት ባርክ፤ የእጃቸውንም ሥራ ባርክ፤ በበጎው ሥራ ሁሉ ከነርሱ ጋራ ሁን።።

ካህን

ወለንቅሐት ወለአንፍሶ እምኵሉ እኩይ::
ወለሴስዮ ነፍሳት ወሥጋት ወመናፍስቲሆሙ::
በእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ::
ለመንቃት ከክፉ ነገርም ሁሉ ለማረፍ::
ነፍሳቸውንና ሥጋቸውን መንፈሳቸውንም
ለመመገብ:: በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ::

ካህን

ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእጊዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም::

በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል:: ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን::

ሕዝብ

አሜን::

ሕዝብ

አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር ስምህ ይቀደስ መንግስትህ ትምጣ ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች እንድሁ በምድር ትሁን የእለት እንጀራችንን ስጠን ዛሬ በደላችንንም ሁሉ ይቅር በለን እኛም የበደሉንን ይቅር እንደምንል አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን ከክፉ ሁሉ አድነን እንጂ መንግስት ያንተ ናትና ሀይል ክብር ምስጋና ለዘላለሙ አሜን።

Our father who art in heaven, hallowed be thy name, Thy Kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven; Give us this ay our trespasses as we forgive them that trespass against us, and lead us not into temptation but deliver us and rescue us from all evil; for Thine is the kingdom, the power and the glory for ever and ever. Amen

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ በመልአኩ በቅዱስ ገብርኤል ሰላምታ ሰላም እንልሻለን በሀሳብሽ ድንግል ነሽ በስጋሽም ድንግል ነሽ የአሸናፊ የእግዚአብሔር እናት ሆይ ሰላምታ ለአንቺ ይገባሻል ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ አንቺ የተባረክሽ ነሽ የማህጸንሽም ፍሬ የተባረከ ነው ጸጋንየተመላሽ ድንግል ሆይ ደስ ይበልሽ እግዚአብሔር ከአንቺ ጋር ነውና ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን ከመድኀኒታችን ከኢየሱስ ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታንና ምህረትን ለምኝልን ሀጢአታችንን ያስተሰርይልን ዘንድ ለዘላለሙ አሜን።

O Our Lady, Virgin St. Mary! In St. Gabriel’s greetings, Peace be unto you. Holy and pure, O mother of the almighty God! Peace be unto you. Blessed are thou amongst women and blessed is the fruit of thy womb. Hail Mary, full of Grace, the Lord is with Thee. Pray for us before our Lord Jesus Christ that he may forgive us our sins. Amen


አጋዕዝተ ዓለም ሥላሴ

ሕዝብ

ንጉሠ ሰላም ሰላማዊ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰመከ ሀበነ
ወአጽንዕ ከነ ሰላመከ። ወሥረይ ከነ ኃጣውኢነ
ወረስየነ ድልዋነ ከመ ንሑር ወንእቱ ውስተ
አብያቲነ በሰላም።

የፍቅር ባለቤት የሰላም ንጉሥ ሰላማዊ ኢየሱስ
ክርስቶስ ሆይ ሰላምህን ስጠን፤ ሰላምህንም
አጽናልን ኃጢአታችንንም ይቅር በለን በሰላም ወደ
ቤታችን ሄደን እንገባ ዘንድ የበቃን አድርገን።

ዲያቆን

አድንኑ አርእስቲክሙ ቅድመ እግዚአብሔር አምላክነ በእደ ገብሩ ካህን ከመ ይባርክሙ

በአምላካችን በእግዚአብሔር ፊት ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ፤ አገልጋይ በሚሆን በካህኑ እጅ ይባርካችሁ ዘንድ

Bow your heads in front of the Lord our God, that He may bless you at the hand of His servant the priest.

ሕዝብ

አሜን እግዚአብሄር ይባርከነ ወይሳሃለነ

አሜን እግዚአብሄር ይባርከን
ይቅርም ይበለን

ይ.ሕ.

በእደ ገብሩ ካህን አሜን ይባርከኑ።

ይ.ሕ.

አገልጋዩ በሚሆን በካህኑ እጅ አሜን ይባርከን።

People:

Amen, may He bless us at the hand of His servant the priest.

ካህን

አቤቱ ሕዝብህን አድን ርስትህንም ባርክ። አቤቱ ህዝብሕን አድን ርስትህንም ባርክ (በሕዝቡ ላይ 3 ጊዜ ባርክ) እስከ ዘላለሙ ጠብቃቸው ከፍ ከፍም አድርጋቸው በአንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በክቡር ደሙ የዋጀሃት ቤዛም የሆንካት ቅድስት ቤተ ክርቲያንህንም ጠብቃት

Priest:-

O Lord, save thy people and bless the inheritance. Feed them, lift them up for ever, and keep Thy church which thou didst purchase and ransom with the precious blood of Thy only-begotten Son, our Lord and our God and our Savior Jesus Christ;

ለነገስታትና ለመኳንንት ለንጹህ ወገንና ቅዱስ ለሆነ ህዝብ ማደሪያ ትሆን ዘንድ የጠራሃት በዚህች ቅድስት ቤተ ክርስቲያን መጥታችሁ ተሰብሰባችሁ የጸለያችሁ፤ የጌታችን የኢየሱስ ክርስቶስን ቅዱስ ስጋውን የበላችሁ፤ ክቡር ደሙንም የጠጣችሁ በማወቅ ወይም ባለማወቅ የሰራችሁትን ታጢአታችሁን ይቅር ይበላችሁ

And which thou hast called to be a dwelling–place for kings and rulers, for pure kindred and holy people, you who have come and gathered and prayed in his holy church, and you who have eaten the Holy body and drunk the precious blood of our Lord Jesus Christ. May he forgive your sins which you have committed wittingly or unwittingly.

ስጋ መለኮት ስለሚባል ስጋው የህማና የስርኣት ደም ስለሚሆን ደሙ የአሸናፊ የእግዚአብሔር ልጅ በድንጋሌ ስጋ በድንጋሌ ህሊናም ኅትምት የምትሆን የማርያም ልጅ ኢየሱስ ክርስቶስ ባለፈውም ይቅር ይበላችሁ፤ በሚመጣውም ይጠብቃችሁ። ለዘላለሙ አሜን።

May he forgive you your past sins and keep you from future ones, for the sake of his body, the divine body, and for the sake of his blood, the blood of the covenant of Jesus Christ the Son of the Lord of hosts, and the Son of pure Mary, who has sealed the virginity of her conscience and body, world without end . Amen.

ኦዛዜ ይሰጣል

እግዚኦ መሀረነ ክርስቶስ (12 ጊዜ)
አቤቱ ይቅር በለን

በእንተ እግዝእትነ ማርያም መሀረነ ክርስቶስ
(12 ጊዜ)
ስለ እመቤታችን ማርያም ብነህ ይቅር በለን

ካህን

እግዚአብሔር ይሐሉ ምስለ ኩልክሙ

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን

The Lord be with you all

ሕዝብ

ምስለ መንፈስከ

ከመንፈስህ ጋራ

And with thy spirit

ሕዝብ

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን ለአግብርቲሁ በሰላም ሥርየተ ይኩነን ዘተመጠን ሥጋከ ወደመከ አብሓን በመንፈስ ንኪድ ኩሎ ኃይሎ ለጸላዒ

አሜን እግዚአብሔር እኛን አገልጋዮቹን በሰላም ይባርከን፤ የተቀበልነውን ሥጋህና ደምህ ለሥርየት ይሁንን፤ የጠላትን ኃይል ሁሉ በመንፈስ እንረግጥ ዘንድ አሰልጥነን

Amen may God bless us, His servants, in peace. Remission be unto us who have received Thy body and Thy blood. Enable us by the Spirit to tread upon all the power of the enemy.

ሕዝብ

በረከተ እዴከ ቅድስት እንተ ምልዕተ ምሕረት ኪያሃ ንሴፎ ኩልነ እምኩሉ ምግባረ እኩይ አግኅሰን ወውስተ ኩሉ ምግባረ ሠናይ ደምረን ቡሩክ ዘወሀበን ሥጋሁ ቅዱሰ ወደሞ ክቡረ

ምሕረትን የተመላች ክብርት የምትሆን የእጅህን በረከት ሁላችን ተስፋ እናደርጋለን ከክፉ ሥራ ሁሉ አርቀን፤ በበጎውም ሥራ ሁሉ አንድ አድርገን ቅዱስ ሥጋውን ክቡር ደሙንም የሰጠን ብሩክ ነው

We all hope for the blessing of Thy holy hand which is full of mercy. From all evil works keep us apart, and in all good works unite us. Blessed be He that hath given us His holy body and His precious blood.

ሕዝብ

ጸጋ ነሣእነ ወሕይወተ ረከብነ በኃይለ መስቀሉ
ለኢየሱስ ክርስቶስ፤ ኪያከ እግዚኦ
ነአኵትነኪአነ ጸጋ ዘእመንፈስ ቅዱስ

ጸጋን ተቀበልን፤ ደህንነትንም በኢየሱስ
ክርስቶስ በመስቀሉ ኃይል አገኘን፤ አቤቱ ከመን
ፈስ ቅዱስ የተገኘ ጸጋን ተቀብለን አንተን
እናመሰግንሃለን

We have received grace and we have found life by the power of the cross of Jesus Christ. Unto Thee, Lord, do we give thanks, for that we have received grace from the Holy Spirit.

ካህን

አንብሮ እድ ሠናይ ለክሙ ሠናይ ለክሙ፤ ሠናይ ለክሙ ኦ አባግዐ መርዔቱ ለክርስቶስ። በላዕክሙ ወጸገብክሙ ሰተይክሙ ወረወይክሙ በሰላም ዕትዉ ውስተ አብያቲክሙ እግዚአብሔር የሀሉ ምስለ ኵልክሙ።

አንብሮ እድ በጎ ነገር ተደረገላችሁ በጎ ነገር ተደረገላችሁ በጎ ነገር ተደረገላችሁ። የክርስቶስ የበጎቹ መንጋዎች ሆይ በልታችሁ ጠገባችሁ ጠጥታችሁ ረካችሁ። በሰላም ወደ ቤታችሁ ግቡ እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይኑር።

ዲያቆን

እትው በሰላም
በሰላም ወደ ቤታችሁ ግቡ
Go ye in peace.


አጋዕዝተ ዓለም ምሳሌ


ሚካኤል
ገብርኤል
ማርያም ድንግል
ምስለ ፍቁር ወልዳ